

Werke und Tage

- [1] **μουσαι**^N Πιερίθην^{Adv} **αοιδῆσι**^D κλείουσai,^N PräAkt
Musen von Pieria mit Liedern rühmend,
Muses from Pieria with songs celebrating,
- [2] **δεῦτε** **Δι'**^A ἐννέπετε,^{PräAktImv} **σφέτερον**^{AdjA} **πατέρ'**^A ὑμνεῖουσai.^N PräAkt
den Zeus erzählt über, euren eigenen Vater hymnend,
Zeus tell, your own father hymn singing.
- [3] ὧν^A Pr **τε** **διὰ** **βροτοὶ**^N ἄνδρες^N ὁμῶς^{Adv} ἄφατοι^{AdjN} **τε** φατοὶ^{AdjN} **τε**,
den welchen Sterbliche Männer gleich unsagbare sagbare
whom mortals men alike unsaid said
- [4] ῥητοὶ^{AdjN} **τ'** ἄρρητοι^{AdjN} **τε** **Διὸς**^G **μεγάλιοι**^{AdjG} ἔκητι.
sagbare unsagbare des Zeus des großen
said not said of Zeus great
- [5] **ῥέα**^{Adv} **μὲν** γὰρ **βριάει**,^{PräAkt} **ῥέα**^{Adv} **δὲ** **βριάοντα**^A **χαλέπτει**,^{PräAkt}
leicht macht leicht stark seienden macht schwer,
easily strengthens, easily being strong makes hard,
- [6] **ῥέα**^{Adv} **δ'** **ἀρίζηλον**^{AdjA} **μινύθει**,^{PräAkt} **καὶ** **ἄδηλον**^{AdjA} **ἄξει**,^{PräAkt}
leicht sehr sichtbares verkleinert nicht sichtbares vermehrt,
easily very clear lessens unseen increases,
- [7] **ῥέα**^{Adv} **δέ** **τ'** **ἰθύνει**,^{PräAkt} **σκολιὸν**^{AdjA} **καὶ** **ἀγήνορα**^{AdjA} **κάρφει**,^{PräAkt}
leicht richtet Krummes hoch mütigen dörirt
easily straightens crooked high spirited withers
- [8] **Ζεὺς**^N ὑψιβρεμέτης,^{AdjN} **ὃς**^N Pr **ὑπέρτατα**^{AdjSupA} **δῶματα**^A **ναίει**.^{PräAkt}
Zeus hoch donnernder, der obersten Hallen wohnt.
Zeus high thundering, who highest dwells.
- [9] **κλύθι**,^{AorAktImv} **ἰδὼν**^N AorSAkt **ἀίῳ**^N PräAkt **τε**, **δίκη**^D **δ'** ἴθυνε,^{PräAktImv} **θέμιστας**^A
höre gesehen habend hörend mit Recht richte gerade Satzungen
hear having seen hearing with justice straighten ordinances
- [10] **τύνη**^N Pr **ἐγὼ**^N Pr **δέ** **κε** **Πέρση**^D **ἐτήτυμα**^A **μυθησαίμην**.^{AorMedOp}
du· ich dem Perses Wahres würde erzählen.
you· but to Perses true things would tell.
- [11] **οὐκ** ἄρα **μοῦνον**^{AdjA} **ἔην**,^{ImpAkt} **Ἐρίδων**^G **γένος**,^N **ἀλλ'** ἐπὶ **γαίαν**^A
alleinig war der Streite Geschlecht, Erde
single was of Strifes race, earth
- [12] **εἰσὶ**,^{PräAkt} **δύω**,^{AdjN} **τὴν**^{ArtA} **μέν** **κεν** **ἐπαινῆσαι**,^{AorAktOp} **νοήσας**,^N AorAkt
sind zwei· die würde loben verstanden habend,
are two· the praise having perceived,
- [13] **ἡ**^N Pr **δ'** **ἐπιμωμητῇ**,^{AdjN} **διὰ** **δ'** **ἄνδιχα**^{Adv} **θυμὸν**^A **ἔχουσιν**.^{PräAkt}
jene tadel würdig· zweifach Sinn haben.
the one blameworthy· in two ways spirit they have.
- [14] **ἡ**^N Pr **μὲν** γὰρ **πόλεμόν**^A **τε** **κακὸν**^{AdjA} **καὶ** **δῆριν**^A **ὀφέλλει**.^{PräAkt}
die Krieg bösen Hader mehrt,
one war evil strife increases,
- [15] **σχετλίη**,^{AdjN} **οὐ** **τις**^N Pr **τὴν**^{ArtA} **γε** **φιλεῖ**,^{PräAkt} **βροτός**,^N **ἀλλ'** ὑπ' **ἀνάγκης**^G
harsch· irgend ein die liebt Sterblicher, Zwangs
harsh· one her loves mortal, of necessity
- [16] **ἀθανάτων**^G **βουλήσιν**^D **Ἔριν**^A **τιμῶσι**,^{PräAkt} **βαρεῖαν**.^{AdjA}
der Unsterblichen Räten Eris ehren schwere.
of the immortals with counsels Strife they honor weighty.
- [17] **τὴν**^{ArtA} **δ'** **ἐτέρην**^{AdjA} **προτέρην**^{AdjA} **μὲν** **ἐγένεατο**,^{AorMed} **Νύξ**^N **ἐρεβεννή**,^{AdjN}
die andere frühere gebor Nacht dunkle,
the other earlier bore Night dark,
- [18] **Θῆκε**,^{AorSAkt} **δέ** **μιν**^A Pr **Κρονίδης**^N **ὑψίζυγος**,^{AdjN} **αἰθέρι**^D **ναίων**,^N PräAkt
setzte sie Kronide hoch thronender, im Äther wohnend,
placed her Kronos born high throned, in aether dwelling,
- [19] **γαίης**^G **τ'** ἐν **ρίζῃσι**^D **καὶ** **ἀνδράσι**^D **πολλὸν**^{Adv} **ἄμεινω**.^{AdjKmpA}
der Erde Wurzeln Männern viel besser-
of earth roots for men much better-

- [20] ἡ^N_{Pr} **τε** καὶ ἀπάλαμόν^{AdjA} περ ὁμῶς^{Adv} ἐπὶ ἔργον^A ἐγείρει^{PräAkt}
sie she hand losen unhandy gleichwohl alike Arbeit work weckt· arouses·
- [21] εἰς^N ἕτερον^{AdjA} γάρ τις^N_{Pr} **τε** ἶδεν^{AorSAkt} ἔργοιο^G χατίζων^N_{PräAkt}
einen anderen other jemand someone sah saw des Werkes of work begehrend lacking
- [22] πλούσιον^{AdjA} δς^N_{Pr} σπεύδει^{PräAkt} μὲν ἀρώμεναι^{AorMedInf} ἡδὲ φυτεύειν^{PräAktInf}
einen Reichen, wealthy, der who eilt hastens zu pflügen to plough zu pflanzen to plant
- [23] οἶκόν^A τ' εὖ^{Adv} θέσθαι^{AorSMedInf} ζηλοῖ^{PräAkt} δέ **τε** γείτονα^A γείτων^N
Haus house gut well zu richten· to set· eifert nach then dem Nachbarn neighbor der Nachbar the neighbor
- [24] εἰς^N ἄφενος^A σπεύδοντ'·^A_{PräAkt} ἀγαθῇ^{AdjN} δ' Ἔρις^N ἥδε^N_{Pr} βροτοῖσιν^D
Reichtum wealth eilenden· hurrying· gut good Eris Strife diese this den Sterblichen· for mortals.
- [25] καὶ κεραμεὺς^N κεραμεῖ^D κοτέει^{PräAkt} καὶ τέκτονι^D τέκτων^N
Töpfer potter dem Töpfer for potter grollt bears grudge dem Zimmermann for joiner Zimmermann, joiner,
- [26] καὶ πτωχὸς^N πτωχῷ^D φθονέει^{PräAkt} καὶ ἀοιδὸς^N ἀοιδῷ^D
Armer beggar dem Armen for beggar neidet envies Sänger singer dem Sänger· for singer.
- [27] ὦ Πέρση^V σὺ^N_{Pr} δὲ ταῦτα^A_{Pr} **τε** ὧ^{AdjD} ἐνικάτθεο^{PräMedImv} θυμῷ^D
Perses, Perses, du you dies alles these deinem in your lege hinein heart in den Sinn, lay down,
- [28] μηδέ σ'·^A_{Pr} Ἔρις^N κακόχαρτος^{AdjN} ἀπ' ἔργου^G θυμὸν^A ἐρύκοι^{PräAktOp}
dich you Eris Strife schlecht gesinnt ill rejoicing Arbeit work Sinn spirit halte fern may hold back
- [29] νεῖκε^A ὀπιπεύοντ'·^A_{PräAkt} ἀγορῆς^G ἐπακουὸν^A_{PräAkt} ἐόντα^A_{PräAkt}
Streitigkeiten quarrels beobachtend watching der Versammlung of assembly mit anhörend listening seiend· being.
- [30] ὥρῃ^N γάρ τ' ὀλίγῃ^{AdjN} πέλεται^{PräMed} νεικέων^G τ' ἀγορέων^G
Zeit season gering little ist becomes der Streite of quarrels der Versammlungen of assemblies
- [31] ὥτινι^D_{Pr} μὴ βίος^N ἔνδον^{Adv} ἐπηετανὸς^{AdjN} κατάκειται^{PräMed}
für welchen for whom Lebens unterhalt livelihood im Haus within reichlich abundant liegt bereit lies
- [32] ὥραϊος^{AdjN} τὸν^{ArtA} γαῖα^N φέρει^{PräAkt} Δημήτερος^G ἀκτὴν^A
zur rechten Zeit, seasonable, den whom Erde earth trägt, bears, der Demeter Demeters Ernte· harvest.
- [33] τοῦ^G_{Pr} κε κορεσσάμενος^N_{AorMed} νεῖκεα^A καὶ δῆριν^A ὀφέλλοις^{PräAktOp}
davon of this gesättigt habend having had ones fill Streitigkeiten quarrels Hader strife würdest mehren you might increase
- [34] κτήμασ'·^A ἐπ' ἄλλοτρίοις^D σοι^D_{Pr} δ' οὐκέτι^{Adv} δεύτερον^{Adv} ἔσται^{FuAkt}
Besitzungen possessions Fremden· on others. dir for you nicht mehr no longer zum zweiten Mal second wird sein it will be
- [35] ὥδ'·^{Adv} ἔρδειν^{PräAktInf} ἄλλ' αὖθι^{Adv} διακρινώμεθα^{PräM/PKmj} νεῖκος^A
so thus zu tun· to do· hier here lasst uns entscheiden decide between let us Streit strife
- [36] ἰθείρῃσι^{AdjD} δίκης^D αἷ^N_{Pr} τ' ἐκ Διός^G εἰσιν^{PräAkt} ἄρισται^{AdjSupN}
geraden with straight Rechts sprüchen, judgments, die which Zeus Zeus sind are die besten· best.
- [37] ἤδη^{Adv} μὲν γὰρ κληρὸν^A ἐδασσάμεθ'·^{AorMed} ἄλλα^{AdjA} **τε** πολλὰ^{AdjA}
schon already Los teil lot teilten wir, we divided, andere other viele many
- [38] ἀρπάζων^N_{PräAkt} ἐφόρεις^{ImpAkt} μέγα^{Adv} κυδαίνων^N_{PräAkt} βασιληας^A
raubend snatching trugst du weg you were carrying sehr greatly rühmend exalting Könige princes
- [39] δωροφάγους^{AdjA} οἷ^N_{Pr} τήνδε^A_{Pr} δίκην^A ἐθέλουσι^{PräAkt} δικάσσαι^{AorAktInf}
Geschenk fresser, gift devouring, die who diese this Recht sache judgment wollen wish entscheiden· to judge.
- [40] νήπιοι^{AdjN} οὐδὲ ἴσασι^{PräAkt} ὅσω^D_{Pr} πλέον^{AdjKmpA} ἡμῖν^A παντὸς^G
Törichte, foolish, wissen they know um wieviel by how much mehr more Hälfte half des Ganzen of the whole

- [41] οὐδ' ὅσον^A Pr ἐν μαλάχῃ^D τε καὶ ἀσφοδέλῳ^D μέγ^{Adv} ὄνειαρ^A
wie viel Malve Asphodel gross Nutzen.
how much mallow asphodel great benefit.
- [42] κρύψαντες^N AorAkt γὰρ ἔχουσι^{PrAkt} θεοὶ^N βίον^A ἀνθρώποιςιν^D
verhüllt habend halten Götter Lebens unterhalt den Menschen.
having hidden they have gods livelihood for men.
- [43] ῥῆιδίως^{Adv} γὰρ κεν καὶ ἐπ' ἡματι^D ἐργάσσαι^{PrMedOp}
leicht einem Tage würdest arbeiten,
easily on a day you would work,
- [44] ὥστε σε^A Pr κεῖς ἐνιαυτὸν^A ἔχειν^{PrAktInf} καὶ ἀεργὸν^{AdjA} ἐόντα^A PrAkt
dich ein Jahr zu haben untätig seienden.
you year to have idle being.
- [45] αἰψά^{Adv} κε πηδάλιον^A μὲν ὑπὲρ καπνοῦ^G καταθεῖο^{AorMedOp}
sogleich Steuer Rauch würdest hinlegen,
quickly rudder of smoke you would lay down,
- [46] ἔργα^A βοῶν^G δ' ἀπόλοιτο^{AorMedOp} καὶ ἡμιόνων^G ταλαεργῶν^{AdjG}
Arbeiten der Rinder gingen zugrunde der Maultiere müh seligen.
works of oxen would perish of mules toil worn.
- [47] ἀλλὰ Ζεὺς^N ἔκρυψε^{AorAkt} χολωσάμενος^N AorMed φρεσὶ^D ἧσιν^D Pr
Zeus Zeus verbarg zornig geworden in den Sinne welchen,
Zeus hid having become angry mind in which,
- [48] ὅττι μιν^A Pr ἐξαπάτησε^{AorAkt} Προμηθεὺς^N ἀγκυλομήτης^{AdjN}
ihn überlistete Prometheus krumm ratend.
him deceived Prometheus crooked counselled.
- [49] τοῦνεκ^{Adv} ἄρ' ἀνθρώποιςιν^D ἐμήσατο^{AorMed} κήδεα^A λυγρά^{AdjA}
des wegen den Menschen ersann Kümmernisse trau rige,
for the sake of for men devised cares mournful,
- [50] κρύψε^{AorAkt} δὲ πῦρ^A τὸ ἐν^{ArtA} αὐτίς^{Adv} ἐὺς^{AdjN} πάϊς^N Ἰαπετοῖο^G
verbarg Feuer dieses wieder guter Sohn des Iapetos
hid fire which again good child of Iapetus
- [51] ἔκλεψ' ἀνθρώποιςιν^D Διὸς^G παρὰ μητιόντος^{AdjG}
stahl den Menschen des Zeus dem rat reichen
stole for men of Zeus wily
- [52] ἐν κοίλῳ^{AdjD} νάρθηκι^D λαθὼν^N AorSAkt Δία^A τερπικέραυνον^{AdjA}
hohlem Fenchel stab, unbemerkt geblieben seiend Zeus Blitz liebenden.
hollow fennel stalk, having escaped Zeus thunderbolt delighting.
- [53] τὸν^A Pr δὲ χολωσάμενος^N AorMed προσέφη^{AorSAkt} νεφεληγερέτα^{AdjN} Ζεὺς^N
den zornig geworden sprach zu Wolken sammelnder Zeus.
him being angry addressed cloud gathering Zeus.
- [54] Ἰαπειτιονίδη^V πάντων^G πέρι μήδεα^A εἰδὼς^N PerAkt
"Iapet sohn, von allen Ratschläge wissend,
"Iapetid, of all plans knowing,
- [55] χαίρεις^{PrAkt} πῦρ^A κλέψας^N AorAkt καὶ ἐμὰς^{AdjA} φρένας^A ἡπεροπεύσας^N AorAkt
freust dich des Feuers gestohlen habend meine Sinne betrogen habend,
you rejoice fire having stolen my wits having outwitted,
- [56] σοὶ^D Pr τ' αὐτῷ^D Pr μέγα^{Adv} πῆμα^A καὶ ἀνδράσι^D ἐσσομένοισιν^D FuAkt
dir selbst sehr Unheil den Männern zukünftigen.
for you yourself great bane for men yet to be.
- [57] τοῖς^{ArtD} δ' ἐγὼ^N Pr ἀντὶ πυρὸς^G δώσω^{FuAkt} κακόν^A ᾧ^D Pr κεν ἅπαντες^{AdjN}
denen ich des Feuers werde geben ein Übel, womit alle
to them I fire I will give evil, by which all
- [58] τέρπωνται^{PrA/M/P} κατὰ θυμὸν^A ἐὼν^{AdjA} κακὸν^{AdjA} ἀμφαγαπῶντες^N PrAkt
ergötzen sich dem Sinn eigenen Übel allumfassend liebend.
may be pleased spirit their own evil embracing all around."
- [59] ὥς^{Adv} ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε^{AorAkt} πατὴρ^N ἀνδρῶν^G τε θεῶν^G τε^N
so sprach er, lachte Vater der Männer der Götter
thus he spoke, laughed father of men of gods
- [60] Ἥφαιστον^A δ' ἐκέλευσε^{AorAkt} περικλυτὸν^{AdjA} ὅττι τάχιστα^{AdvSup}
Hephaistos befahl all berühmten möglichst rasch
Hephaestus he ordered far famed as swiftly as possible

- [61] γαῖαν^A ὕδει^D φύρειν^{PräAktInf} ἐν δ' ἀνθρώπου^G θέμεν^{AorSAktInf} αὐδὴν^A
 Erde earth mit Wasser with water zu kneten, to knead, des Menschen of man zu setzen to set Stimme voice
- [62] καὶ σθένος^A ἀθανάτης^{AdjD} δὲ θεῆς^D εἰς ὤπα^A εἴσκειν^{PräAktInf}
 Kraft, strength, unsterblichen to immortal Göttinnen goddesses An blick face gleich zu machen to liken
- [63] παρθενικῆς^{AdjG} καλὸν^{AdjA} εἶδος^A ἐπήρατον^{AdjA} αὐτὰρ Ἀθήνην^A
 der jungfräulichen of a maiden schöne beautiful Gestalt form lieblich lovely Athene Athena
- [64] ἔργα^A διδασκῆσαι^{AorAktInf} πολυδαίδαλον^{AdjA} ἱστὸν^A ὑφαίνειν^{PräAktInf}
 Werke works lehren, to teach, viel kunstreichen many crafted Webstuhl loom weben to weave
- [65] καὶ χάριν^A ἀμφιχέαι^{AorAktInf} κεφαλῇ^D χρυσέην^{AdjA} Ἀφροδίτην^A
 Anmut grace rings vergießen to pour around am Haupt upon the head goldene golden Aphrodite Aphrodite
- [66] καὶ πόθον^A ἀργαλέον^{AdjA} καὶ γυιοβόρους^{AdjA} μελεδώνας^A
 Sehnsucht longing mühsame hard to bear Glieder fressende limb devouring Sorgen cares
- [67] ἐν δὲ θέμεν^{AorSAktInf} κύνέον^{AdjA} τε νόον^A καὶ ἐπικλοπον^{AdjA} ἦθος^A
 setzen to set hündischen dog like Sinn mind diebisches thievish Wesen nature
- [68] Ἑρμείην^A ἦνωγε^{ImpAkt} διάκτορον^A ἀργεῖφόντην^{AdjA}
 Hermes Hermes befahl, he ordered, Leit Boten guide messenger Argos Töter. Argos slayer.
- [69] ὥς^{Adv} ἔφαθ' ^{ImpMed} οἷ^N δ' ἐπίθοντο^{AorM/P} Διὶ^D Κρονίωνι^D ἄνακτι^D
 so thus sprach er, he spoke, die who gehorchten obeyed dem Zeus to Zeus dem Kroniden Kronion Herrscher lord
- [70] αὐτίκα^{Adv} δ' ἐκ γαίης^G πλάσσε^{AorAkt} κλυτὸς^{AdjN} Ἀμφιγυῆς^N
 sofort straightway Erde earth formte moulded berühmte famed der Hinkbeinige both leg crippled
- [71] παρθένῳ^{AdjD} αἰδοίῃ^{AdjD} ἴκελον^{AdjA} Κρονίδεω^G διὰ βουλὰς^A
 der Jungfrau to a maiden schamhaften modest gleich like des Kroniden of the Cronid Ratschlüsse plans
- [72] ζῶσε^{AorAkt} δὲ καὶ κόσμησε^{AorAkt} θεὰ^N γλαυκῶπις^{AdjN} Ἀθήνη^N
 gürtete girded schmückte adorned Göttin goddess eulen äugige bright eyed Athene Athena
- [73] ἀμφὶ δέ οἱ^D Χάριτές^N τε θεαὶ^N καὶ πότνια^{AdjN} Πειθῶ^N
 ihr to her Grazien Graces Göttinnen goddesses Herrin august Peitho Peitho
- [74] ὄρμους^A χρυσείου^{AdjA} ἔθεσαν^{AorAkt} χροῖ^D ἀμφὶ δὲ τήν^A γέ^{Pr}
 Hals ketten necklaces goldene golden they placed setzten on the skin an Haut around sie indeed
- [75] ὥραι^N καλλίκομοι^{AdjN} στέφον^{ImpAkt} ἄνθεσι^D εἰαρινοῖσιν^{AdjD}
 Stunden Göttinnen Seasons schön gelockte fair haired kränzten were wreathing mit Blüten with flowers frühlingshaften springtime
- [76] πάντα^{AdjA} δέ οἱ^D χροῖ^D κόσμον^A ἐφήρμοσε^{AorAkt} Παλλὰς^N Ἀθήνη^N
 alles all ihr to her an Haut on the skin Schmuck adornment fügte an fitted Pallas Pallas Athene Athena
- [77] ἐν δ' ἄρα οἱ^D στήθεσι^D διάκτορος^G ἀργεῖφόντης^{AdjN}
 ihr for her an Brust in the breasts des Leit Boten of the guide Argos Töter Argos slayer
- [78] ψεύδεά^A θ' αἰμυλίου^{AdjA} τε λόγους^A καὶ ἐπικλοπον^{AdjA} ἦθος^A
 Lügen lies schmeichlerische wheedling Worte words diebisches thievish Wesen nature
- [79] τεύξε^{AorAkt} Διὸς^G βουλήϊ^D βαρυκτύπου^{AdjG} ἐν δ' ἄρα φωνήν^A
 bereitete he fashioned des Zeus of Zeus durch Ratschlüsse by counsels schwer donnernden heavy thundering Stimme voice
- [80] θῆκε^{AorSAkt} θεῶν^G κήρυξ^N ὀνόμηνε^{AorAkt} δὲ τήνδε^A γυναῖκα^A
 setzte put der Götter of the gods Herold, herald, benannte named diese this Frau woman
- [81] Πανδῶρην^A ὅτι πάντες^{AdjN} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ^A ἔχοντες^N
 Pandora, Pandora, alle all olympischen Olympian Hallen halls bewohnend holding

- [82] δῶρον^A ἐδῶρσαν, ^{AorAkt} πῆμ^A ἀνδράσιν^D ἀλφειστῆσιν. ^{AdjD}
 Geschenk beschenken, Un heil den Männern erwerben den.
 gift they bestowed, bane for men earning their bread.
- [83] αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον^A αἰπὺν ^{AdjA} ἀμήχανον ^{AdjA} ἐξετέλεσσε, ^{AorAkt}
 List heftige unaus denkbare vollendete,
 wife sheer without remedy accomplished,
- [84] εἰς Ἐπιμηθέα^A πέμπε ^{ImpAkt} πατὴρ^N κλυτὸν ^{AdjA} ἀργεῖφόντην ^{AdjA}
 Epimetheus sandte Vater berühmten Argos Töter
 Epimetheus sent father famed Argos slayer
- [85] δῶρον^A ἄγοντα, ^{PräAkt} θεῶν^G ταχύν ^{AdjA} ἄγγελον^A οὐδ' Ἐπιμηθεὺς^N
 Geschenk bringend, der Götter schnellen Boten· Epimetheus
 gift leading, of the gods swift messenger· Epimetheus
- [86] ἐφράσαθ' ^{AorMed} ὥς οἱ ^D εἶπε ^{ImpAkt} Προμηθεὺς^N μή ποτε ^{Adv} δῶρον^A
 bedachte ihm sagte Prometheus jemals Geschenk
 took notice to him said Prometheus ever gift
- [87] δέξασθαι ^{AorMedInf} παρ Ζηνός^G Ὀλυμπίου, ^{AdjG} ἀλλ' ἀποπέμπειν ^{PräAktInf}
 anzunehmen des Zeus Olympischen, zurück zu senden
 to receive of Zeus Olympian, to send back
- [88] ἐξοπίσω, ^{Adv} μή ποῦ ^{Adv} τι ^A κακὸν ^{AdjN} θνητοῖσι ^{AdjD} γένηται· ^{AorM/PKnf}
 nach hinten, irgend wo etwas Schlimmes den Sterblichen werde·
 back behind, perhaps something bad for mortals may become·
- [89] αὐτὰρ ὁ ^N δεξάμενος, ^{AorMed} ὅτε δὴ κακὸν ^{AdjA} εἶχ' ^{ImpAkt} ἐνόησε· ^{AorAkt}
 er empfangen habend, Übel hatte, erkannte.
 he having received, evil he held, he realized.
- [90] πρὶν ^{Adv} μὲν γὰρ ζῶεσκον ^{ImpAkt} ἐπὶ χθονὶ^D φύλ^N ἀνθρώπων^G
 vorher lebten Erde Stämme der Menschen
 before they used to live the earth tribes of men
- [91] νόσφιν ^{Adv} ἄτερ τε κακῶν^G καὶ ἄτερ χαλεποῖο ^{AdjG} πόνοιο^G
 abseits Übel mühevollen Mühe
 apart from of evils grievous labor
- [92] νοῦσων^G τ' ἀργαλέων, ^{AdjG} αἳ ^N τ' ἀνδράσι^D κῆρας^A ἔδωκαν· ^{AorAkt}
 Krankheiten schmerzlichen, die den Männern Tode gaben.
 of diseases grievous, which to men dooms they gave.
- [93] αἴψα ^{Adv} γὰρ ἐν κακότητι^D βροτοὶ^N καταγηράσκουσιν· ^{PräAkt}
 schnell γρήγορη Schlechtigkeit Sterbliche altern völlig.
 quickly wretchedness mortals grow old.
- [94] ἀλλὰ γυνή^N χεῖρεσσι^D πίθου^G μέγα ^{Adv} πῶμ^A ἀφελούσα^N ^{AorAkt}
 Frau mit Händen des Kruges großen Verschluss abnehmend
 woman with hands of the jar great stopper having taken off
- [95] ἐσκέδασ' ^{AorAkt} ἀνθρώποισι^D δ' ἐμήσατο ^{AorMed} κήδεα^A λυγρά· ^{AdjA}
 zerstreute, den Menschen ersann Kümmernisse traurige.
 she scattered, for men she devised woes mournful.
- [96] μούνη ^{AdjN} δ' αὐτόθι ^{Adv} Ἑλπίς^N ἐν ἀρρήκτοις ^{AdjD} δόμοισιν^D
 allein dort Hoffnung un zerbrechlichen Gemächern
 alone there Hope unbroken chambers
- [97] ἔνδον ^{Adv} ἔμεινε ^{AorAkt} πίθου^G ὑπὸ χεῖλεσιν^D οὐδὲ θύραζε ^{Adv}
 innen blieb des Kruges Rändern hinaus
 within remained of the jar brims out of doors
- [98] ἐξέπτη· ^{AorSAkt} πρόσθεν ^{Adv} γὰρ ἐπέμβαλε ^{AorAkt} πῶμα^A πίθοιο^G
 entflog, zuvor auf gelegt hatte Verschluss des Kruges
 flew out· before he put on lid of the jar
- [99] αἰγίοχου ^{AdjG} βουλῆσι^D Διὸς^G νεφεληγερέται· ^{AdjG}
 des Aegis Trägers durch Ratschlüsse des Zeus Wolken Sammelnden.
 aegis bearings by counsels of Zeus cloud gatherers.
- [100] ἄλλα ^{AdjN} δὲ μυρία ^{AdjN} λυγρά ^{AdjN} κατ' ἀνθρώπους^A ἀλάληται· ^{PräM/P}
 andere unzählige leidvolle Menschen irren umher·
 others countless mournful men men roam·
- [101] πλείη ^{AdjN} μὲν γὰρ γαῖα^N κακῶν, ^G πλείη ^{AdjN} δὲ θάλασσα· ^N
 voll Erde von Übeln, voll Meer·
 full earth of evils, full sea·

- [102] νοῦσιν^N δ' ἀνθρώποισιν^D ἐφ' ἡμέρη,^D αἵ^N_{Pr} δ' ἐπὶ νυκτὶ^D
Krankheiten den Menschen Tage, die Nacht
diseases for men day, which night
- [103] αὐτόματοι^{AdjN} φοιτῶσι^{PräAkt} κακὰ^{AdjA} θνητοῖσι^{AdjD} φέρουσαι^N
von selbst gehen umher Übel den Sterblichen bringend
spontaneous they range evils to mortals bringing
- [104] σιγῇ,^D ἐπεὶ φωνήν^A ἐξείλετο^{AorMed} μητίετα^N Ζεύς.^N
im Schweigen, Stimme entzog Rat künstler Zeus.
in silence, voice took away resourceful one Zeus.
- [105] οὕτως^{Adv} οὐ τί^A_{Pr} πῇ^{Adv} ἔστι^{PräAkt} Διὸς^G νόον^A ἐξαλέασθαι.^{AorMedInf}
so thus irgend irgend wie ist des Zeus Sinn zu entgehen.
anything in any way is of Zeus mind to escape.
- [106] εἰ δ' ἐθέλεις^{PräAkt} ἕτερόν^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} λόγον^A ἐκκορυφώσω^{FuAkt}
du willst, anderen dir ich Spruch voll ausführen werde
you wish, another for you I story I will sum up
- [107] εὖ^{Adv} καὶ ἐπισταμένως^{Adv} σὺ^N_{Pr} δ' ἐνὶ φρεσὶ^D βάλλεο^{PräMedImv} σῆσιν^{AdjD}
gut kundig· du Sinn wirf dir deinen
well knowingly· you minds put your own
- [108] ὥς ὁμόθεν^{Adv} γεγάασι^{PerAkt} θεοὶ^N θνητοῖ^{AdjN} τ' ἀνθρώποι.^N
aus gleichem Ursprung geboren sind Götter Sterbliche Menschen.
from the same place have been born gods mortals humans.
- [109] χρύσειον^{AdjA} μὲν πρώτιστα^{AdvSup} γένος^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
goldenes als erstes Geschlecht der Sterblichen Menschen
golden first of all race of speaking of men
- [110] ἀθάνατοι^{AdjN} ποίησαν^{AorAkt} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ'·^A ἔχοντες^N
Unsterbliche machten olympische Hallen bewohnend.
immortals made olympische halls holding.
- [111] οἱ^N_{Pr} μὲν ἐπὶ Κρόνου^G ἦσαν^{ImpAkt} ὅτ' οὐρανῷ^D ἐμβασίλευεν^{ImpAkt}
die Kronos waren, dem Himmel herrschte·
who Kronos were, in heaven he ruled.
- [112] ὥστε θεοὶ^N δ' ἔζων^{ImpAkt} ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν^A ἔχοντες^N
Götter lebten sorgenfreien Sinn habend
gods they lived care free spirit having
- [113] νόσφιν^{Adv} ἄτερ τε πόνων^G καὶ οἷζυος,^G οὐδέ τί^A_{Pr} δειλὸν^{AdjA}
abseits äther te Mühen Not, irgend erbärmliches
apart from of toils of woe, anything wretched
- [114] γῆρας^N ἐπῆν^{ImpAkt} αἰεὶ^{Adv} δὲ πόδας^A καὶ χεῖρας^A ὅμοιοι^{AdjN}
Alter war darüber, immer Füße Hände gleich
old age was upon, always feet hands equal
- [115] τέρποντ'·^{ImpM/P} ἐν θαλίῃσι,^D κακῶν^{AdjG} ἔκτοσθεν^{Adv} ἀπάντων^{AdjG}
ergötzten sich Gelagen, von Übeln außerhalb aller·
they delighted feasts, of evils outside of all.
- [116] θνήσκον^{ImpAkt} δ' ὥσθ' ὑπνῷ^D δεδμημένοι^N_{PerM/P} ἐσθλὰ^{AdjN} δὲ πάντα^{AdjN}
starben im Schlaf gebändigt· gute alle
they died by sleep subdued· good all
- [117] τοῖσιν^D_{Pr} ἔην^{ImpAkt} καρπὸν^A δ' ἔφερε^{ImpAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα^N
ihnen war· Frucht trug korn spendender Acker
for them there was· fruit bore life giving field
- [118] αὐτομάτῃ^{AdjN} πολλόν^{AdjA} τε καὶ ἄφθονον^{AdjA} οἱ^N_{Pr} δ' ἐθελημοὶ^{AdjN}
von selbst viel über reich· die willig
self grown much abundant· who willing
- [119] ἡσυχῇ^{AdjN} ἔργ'·^A ἐνέμοντο^{ImpM/P} σὺν ἐσθλοῖσιν^{AdjD} πολέεσσιν^{AdjD}
still Werke bewirtschafteten den Guten vielen.
quiet works they busied themselves good many.
- [120] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τοῦτο^N_{Pr} γένος^N κατὰ γαῖα^A κάλυψε,^{AorAkt}
dieses Geschlecht Erde bedeckte,
this race earth covered,
- [121] τοῖ^N_{Pr} μὲν δαίμονες^N ἀγνοί^{AdjN} ἐπιχθόνιοι^{AdjN} τελέθουσιν^{PräAkt}
die Dämonen reine auf Erden bestehen
they spirits pure earth dwelling are
- [122] ἐσθλοί,^{AdjN} ἀλεξίκακοι,^{AdjN} φύλακες^N θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων,^G
gute, Übel abwehrende, Wächter der sterblichen Menschen,
good, averting evil, guards of mortal of men,

- [123] οἷ^N_{Pr} ῥά φυλάσσουσιν^{PräAkt} τε δίκας^A καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα^A
die who bewachen guard Rechts sprüche judgments verwegene reckless Taten works
- [124] ἥερα^A ἐσσάμενοι^N_{AorMed} παντὶ^{Adv} φοιτῶντες^N_{PräAkt} ἐπ' αἶαν^A,
Luft mist sich bekleidet habend überall umher gehend wandering Erde, land,
- [125] πλουτοδοταί^N καὶ τοῦτο^A_{Pr} γέρας^A βασιλῆϊον^{AdjA} ἔσχον^{AorAkt}.
Reichtum gebend-givers of wealth- dies this Ehrenteil honor königlich royal erhielten. they held.
- [126] δεύτερον^{AdjA} αὖτε^{Adv} γένος^A πολὺ^{Adv} χειρότερον^{AdjKmpA} μετόπισθεν^{Adv}
zweites second ferner again Geschlecht race viel much schlechteres worse später afterwards
- [127] ἀργύρεον^{AdjA} ποίησαν^{AorAkt} Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ'·^A ἔχοντες^N_{PräAkt}
silbernes Geschlecht silver machten made olympische Olympian Hallen halls habend, holding,
- [128] χρυσέῳ^{AdjD} οὔτε φυὴν^A ἐναλίγκιον^{AdjA} οὔτε νόημα^A.
dem goldenen to the golden Gestalt form ähnlich similar Sinn· mind·
- [129] ἀλλ' ἑκατὸν^{AdjA} μὲν παῖς^N ἔτεα^A παρὰ μητέρι^D κενῶ^{AdjD}
hundert hundred Kind child Jahre years Mutter mother klugen careful
- [130] ἐτρέφετ'·^{ImpM/P} ἀτάλλων^N_{PräAkt} μέγα^{Adv} νήπιος^{AdjN} ᾧ^D_{Pr} ἐνὶ οἴκῳ^D.
wurde genährt was reared spielend, playing, sehr greatly kindlich, simple, welchem which Haus· house·
- [131] ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἡβήσαι^{AorAktOp} τε καὶ ἡβης^G μέτρον^A ἵκοιτο^{AorMedOp},
might come of age reife würde der Jugend of youth Maß measure erreichen würde, might reach,
- [132] παυρίδιον^{Adv} ζῶεσκον^{ImpAkt} ἐπὶ χρόνον^A ἄλγε^A ἔχοντες^N_{PräAkt}
kurz a little while lebten lived Zeit, time, Schmerzen pains habend having
- [133] ἀφραδίης^D ὕβριν^A γὰρ ἀτάσθαλον^{AdjA} οὐκ ἐδύναντο^{ImpM/P}
durch Torheiten· by follies· Übermut insolence frevelhaften reckless konnten were able
- [134] ἀλλήλων^G_{Pr} ἀπέχειν^{PräAktInf} οὐδ' ἀθανάτους^{AdjA} θεραπεύειν^{PräAktInf}
einander of each other fernhalten, to keep off, Unsterbliche immortals verehren to honor
- [135] ἤθελον^{ImpAkt} οὐδ' ἔρδειν^{PräAktInf} μακάρων^{AdjG} ἱεροῖς^{AdjD} ἐπὶ βωμοῖς^D,
wollten they wished tun to perform der Seligen of the blessed heiligen holy Altären, altars,
- [136] ὡς^D_{Pr} θέμις^N ἀνθρώποις^D κατὰ ἥθεα^A τοὺς^A_{Pr} μὲν ἔπειτα^{Adv}
wie as Recht right den Menschen for men Sitten· customs· them dann then
- [137] Ζεὺς^N Κρονίδης^N ἔκρυψε^{AorAkt} χολούμενος^N_{PräM/P} οὐνεκα τιμὰς^A
Zeus Kronide Kronid verbarg hid zornig seiend, being angry, Ehren honors
- [138] οὐκ ἔδιδον^{ImpAkt} μακάρεσσι^{AdjD} θεοῖς^D οἷ^N_{Pr} Ὀλυμπον^A ἔχουσιν^{PräAkt}.
gaben were giving den Seligen to the blessed den Göttern to gods die who den Olymp Olympus halten. hold.
- [139] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο^N_{Pr} γένος^N κατὰ γαῖα^A κάλυψε^{AorAkt},
dieses this Geschlecht race Erde earth bedeckte, covered,
- [140] τοῖ^N_{Pr} μὲν ὑποχθόνιοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} θνητοὶ^{AdjN} καλέονται^{PräM/P},
die those unterirdische under earthly Selige blessed Sterbliche mortal werden genannt, are called,
- [141] δεύτεροι^{AdjN} ἀλλ' ἔμπης^{Adv} τιμὴ^N καὶ τοῖσιν^D_{Pr} ὀπηδεῖ^{PräAkt}.
zweite, second, dennoch nevertheless Ehre honor ihnen to those folgt. attends.
- [142] Ζεὺς^N δὲ πατὴρ^N τρίτον^{AdjA} ἄλλο^{AdjA} γένος^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
Zeus Zeus Vater father drittes third anderes other Geschlecht race der Sterblichen of mortal Menschen of men

- [143] χάλκειον^{AdjA} ποίησ',^{AorAkt} οὐκ ἀργυρέω^{AdjD} οὐδὲν^A_{Pr} ὅμοιον,^{AdjA}
 bronzenes machte, dem silbernen nichts ähnlich,
 bronze made, to silver nothing similar,
- [144] ἔκ^G μελιᾶν,^G δεινόν^{AdjA} τε καὶ ὄβριμον.^{AdjA} οἷσιν^D_{Pr} Ἄρης^G
 Eschen, furchtbares gewaltiges denen des Ares
 of ash trees, terrible mighty to whom of Ares
- [145] ἔργα^A ἔμελε^{ImpAkt} στονόνετα^{AdjA} καὶ ὕβριες,^A οὐδέ τι^A_{Pr} σῖτον^A
 Werke war Sorge stöhnende Übermut taten, irgend Getreide
 works was a care sorrowful insolences, anything food
- [146] ἥσθιον,^{ImpAkt} ἀλλ' ἀδάμαντος^G ἔχον^N_{PrAkt} κρατερόφρονα^{AdjA} θυμόν.^A
 aßen, des Adamants habend stark sinnigen Sinn.
 ate, of adamant having stout minded spirit.
- [147] ἄπλαστοι.^{AdjN} μεγάλη^{AdjN} δὲ βίη^N καὶ χεῖρες^N ἄπτοι^{AdjN}
 ungestaltete große Kraft Hände unantastbare
 unwrought great force hands untouchable
- [148] ἐξ ὠμων^G ἐπέφυκον^{ImpAkt} ἐπὶ στιβαροῖσι^{AdjD} μέλεσσι.^D
 Schultern entsprossen starken Gliedern.
 of shoulders had grown sturdy limbs.
- [149] τῶν^G_{Pr} δ' ἦν^{ImpAkt} χάλκεα^{AdjN} μὲν τεύχεα,^N χάλκεοι^{AdjN} δέ τε οἴκοι,^N
 deren war bronzene Rüstungen, bronzene Häuser,
 of them there was bronze arms, bronze houses,
- [150] χαλκῷ^D δ' εἰργάζοντο.^{ImpM/P} μέλας^{AdjN} δ' οὐκ ἔσκε^{ImpAkt} σίδηρος.^N
 mit Bronze arbeiteten schwarz war Eisen.
 with bronze were working black there was iron.
- [151] καὶ τοῖς^N_{Pr} μὲν χεῖρεσσιν^D ὑπὸ σφετέρῃσι^D_{Pr} δαμέντες^N_{AorSM/P}
 die Händen den eigenen bezwungen worden
 those with hands their own having been subdued
- [152] βῆσαν^{AorSAkt} ἐς εὐρώεντα^{AdjA} δόμον^A κρυεροῦ^{AdjG} Αἵδαο,^G
 gingen feuchten Bau des kalten Hades,
 they went dank house of chill of Hades,
- [153] νώνυμοι.^{AdjN} θάνατος^N δὲ καὶ ἐκπάγλους^{AdjA} περ εὐόντας^A_{PrAkt}
 namenlose Tod furchtbare seiende
 nameless death terrible being
- [154] εἴλε^{AorSAkt} μέλας,^{AdjN} λαμπρόν^{AdjA} δ' ἔλιπον^{AorSAkt} φάος^A ἡελίοιο.^G
 ergriff schwarzer, helles ließen Licht der Sonne.
 took black, bright left light of sun.
- [155] αὐτὰρ ἐπεὶ καὶ τοῦτο^N_{Pr} γένος^N κατὰ γαῖα^A κάλυψεν,^{AorAkt}
 dieses Geschlecht Erde bedeckte,
 this race earth covered,
- [156] αὖτις^{Adv} ἔτι^{Adv} ἄλλο^{AdjA} τέταρτον^{AdjA} ἐπὶ χθονὶ^D πολυβοτείρῃ^{AdjD}
 wieder noch anderes viertes Erde viel nährenden
 again yet another fourth earth much nourishing
- [157] Ζεὺς^N Κρονίδης^N ποίησε,^{AorAkt} δικαιότερον^{AdjKmpA} καὶ ἄρειον,^{AdjKmpA}
 Zeus Kronide machte, gerechteres besseres,
 Zeus Kronid made, more just better,
- [158] ἀνδρῶν^G ἡρώων^G θεῖον^{AdjA} γένος,^A οἳ^N_{Pr} καλέονται^{Präm/P}
 der Männer der Helden göttliches Geschlecht, die werden genannt
 of men of heroes divine race, who are called
- [159] ἡμίθεοι,^N προτέρη^{AdjN} γενεῇ^N κατ' ἀπείρονα^{AdjA} γαῖαν.^A
 Halbgötter, frühere Generation grenzenlose Erde.
 demigods, former generation boundless earth.
- [160] καὶ τοὺς^A_{Pr} μὲν πόλεμος^N τε κακὸς^{AdjN} καὶ φύλοπις^N αἰνῇ^{AdjN}
 die Krieg böser Schlacht Lärm schrecklicher
 those war evil battle din dreadful
- [161] τοὺς^A_{Pr} μὲν ὅφ' ἐπταπύλῳ^{AdjD} Θήβῃ,^D Καδμηίδι^{AdjD} γαίῃ,^D
 die sieben toriger Theben, kadmeischer Erde,
 those seven gated Thebes, Cadmean land,
- [162] ὤλεσε^{AorAkt} μαρναμένους^A_{Präm/P} μῆλων^G ἕνεκ' Οἰδιπόδαο,^G
 vernichtete kämpfend Seiende der Schafe des Ödipus,
 destroyed fighting of flocks of Oedipus,
- [163] τοὺς^A_{Pr} δὲ καὶ ἐν νήεσσιν^D ὑπὲρ μέγα^{AdjA} λαῖτμα^A θαλάσσης^G
 die Schiffe großen Schlund des Meeres
 those ships great gulf of sea

- [164] ἔς Τροίην^A ἀγαγὼν^N Ἑλένης^G ἔνεκ' ἡῦκόμοιο.^{AdjG}
Troja geführt habend der Helena schön haarigen.
Troy having led of Helen fair haired.
- [165] ἐνθ^{Adv} ἦ τοι τοὺς^A μὲν θανάτου^G τέλος^N ἀμφεκάλυψε^{AorAkt}
dort die des Todes Ende umhüllte
there those of death end covered around
- [166] τοῖς^D δὲ δίχ' ἀνθρώπων^G βίον^A καὶ ἦθε^A ὀπάσας^N
denen von Menschen Leben Sitten gewährt habend
to those of men life customs having granted
- [167] Ζεὺς^N Κρονίδης^N κατένασσε^{AorAkt} πατὴρ^N ἐς πείρατα^A γαίης.^G
Zeus Kronide siedelte Vater Grenzen der Erde.
Zeus Kronid settled father limits of earth.
- [168] καὶ τοὶ^N μὲν ναίουσιν^{PräAkt} ἀκηδέα^{AdjA} θυμὸν^A ἔχοντες^N
die die wohnen sorgenfreien Sinn habend
those those dwell carefree spirit having
- [169] ἐν μακάρων^{AdjG} νήσοισι^D παρ' Ὠκεανὸν^A βαθυδίνην^{AdjA}
der Seligen Inseln Okeanos tief wirbelnden,
of the blessed isles Ocean deep eddying,
- [170] ὄλβιοι^{AdjN} ἥρωες^N τοῖσιν^D μελιδέα^{AdjA} καρπὸν^A
glückliche Helden, denen honig süßen Frucht
happy heroes, to those honey sweet fruit
- [171] τρίς^{Adv} ἔτεος^G θάλλοντα^A φέρει^{PräAkt} ζείδωρος^{AdjN} ἄρουρα.^N
dreimal des Jahres blühenden trägt korn spendender Acker.
thrice of year blooming bears life giving field.
- [172] μηκέτ'^{Adv} ἔπειτ'^{Adv} ὤφελλον^{ImpAkt} ἐγὼ^N πέμπτοις^{AdjD} μετεῖναι^{PräAktInf}
nicht mehr dann wünschte ich den Fünften teilzuhaben
no longer then would that I with the fifth to be among
- [173] ἀνδράσιν^D ἀλλ' ἢ πρόσθε^{Adv} θανεῖν^{AorSAktInf} ἢ ἔπειτα^{Adv} γενέσθαι.^{AorSMedInf}
bei Männern, zuvor sterben danach werden geboren.
for men, before to die afterwards to become.
- [174] νῦν^{Adv} γὰρ δὴ γένος^N ἐστὶ^{PräAkt} σιδήρεον^{AdjN} οὐδέ ποτ'^{Adv} ἡμάρ^A
jetzt Geschlecht ist eisern- jemals Tag
now race is iron- ever day
- [175] παύσονται^{FuM/P} καμάτου^G καὶ ὀϊζύος^G οὐδέ τι^A νύκτωρ^{Adv}
werden aufhören der Mühe des Elends irgend nachts
will cease of toil of woe anything by night
- [176] φθειρόμενοι^N χαλεπὰς^{AdjA} δὲ θεοὶ^N δώσουσι^{FuAkt} μερίμνας.^A
zugrunde gehend- schwere Götter werden geben Sorgen.
being destroyed- hard gods will give cares.
- [177] ἀλλ' ἔμπεδ^{Adv} καὶ τοῖσι^D μεμείξεται^{FuM/P} ἐσθλὰ^{AdjA} κακοῖσιν.^{AdjD}
dennoch ihnen wird gemischt Gutes mit Übeln.
nevertheless to those will have been mingled good with evils.
- [178] Ζεὺς^N δ' ὀλέσει^{FuAkt} καὶ τοῦτο^A γένος^A μερόπων^{AdjG} ἀνθρώπων.^G
Zeus wird vernichten dieses Geschlecht der Sterblichen Menschen,
Zeus will destroy this race of mortal of men,
- [179] εὖτ' ἂν γεινόμενοι^N πολιοκρόταφοι^{AdjN} τελέθωσιν.^{PräAktKnj}
geboren werdend grau schläfige werden.
being born grey templated may become.
- [180] οὐδέ πατὴρ^N παιδεσσιν^D ὁμοῖος^{AdjN} οὐδέ τι^A παῖδες^N
Vater den Kindern gleich irgend Kinder
father to children like at all children
- [181] οὐδέ ξεῖνος^N ξεινοδόκῳ^D καὶ ἐταῖρος^N ἐταίρῳ,^D
Fremder gast aufnehmendem Gefährte Gefährten,
guest to host companion to companion,
- [182] οὐδέ κασίγνητος^N φίλος^{AdjN} ἔσσεται^{FuAkt} ὥς τὸ^{ArtN} πάρος^{Adv} περ.
Bruder Freund wird sein, das vorher
brother dear will be, the formerly
- [183] αἰψά^{Adv} δὲ γηράσκοντας^A ἀτιμήσουσι^{FuAkt} τοκῆας.^A
sogleich alternd werden entehren Eltern-
quickly growing old they will dishonor parents.

- [184] μέμψονται^{FuM/P} δ' ἄρα τοὺς^{Pr} χαλεποὺς^{AdjD} βάζοντες^N ἐπεσσι,^D
werden tadeln sie those hartend mit harsh sprechend Worten,
they will blame die those with harsh speaking words,
- [185] σχέτλιοι,^{AdjN} οὐδὲ θεῶν^G ὀπιν^A εἰδότες^N οὐδέ κεν οἱ^N γέ^{Pr}
harsch, der Götter Vergeltung gewusst habend- die
pitiless, of gods favor having known- they
- [186] γηράντεσσι^D τοκεῦσιν^D ἀπὸ θρεπτήρια^A δοῖεν^{AorAktOp}
gealterten Eltern Unterhalt gäben-
to aged to parents maintenance would give-
- [187] χειροδίκαι^{AdjN} ἕτερος^N δ' ἐτέρου^{Pr} πόλιν^A ἐξαλαπάξει^{FuAkt}
Faust rechtler- der eine des anderen Stadt wird aus plündern-
force judging- one of another city will sack-
- [188] οὐδέ τις^N εὐόρκου^{AdjG} χάρις^N ἔσσεται^{FuAkt} οὐδέ δικαίου^{AdjG}
jemand des eides treuen Gunst wird sein des Gerechten
anyone of true to oath grace will be of just
- [189] οὐδ' ἀγαθοῦ,^{AdjG} μᾶλλον^{Adv} δὲ κακῶν^{AdjG} ῥεκτῆρα^A καὶ ὕβριν^A
des Guten, vielmehr der Schlechten Täter
of good, rather of evils doer
insolence
- [190] ἀνέρα^A τιμήσουσι^{FuAkt} δίκη^N δ' ἐν χερσὶ^D καὶ αἰδῶς^N
einen Mann werden ehren- Recht Händen- Scham
a man will honor- justice hands- reverence
- [191] οὐκ ἔσται^{FuM/P} βλάψει^{FuAkt} δ' ὁ^{ArtN} κακὸς^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἀρεῖονα^{AdjKmpA} φῶτα^A
wird sein, wird schaden der the Schlechte den besseren
will be, will harm the bad the better Mann
man
- [192] μύθοισι^D σκολιοῖς^{AdjD} ἐνέπων^N ἐπὶ δ' ὄρκον^A ὁμεῖται^{Präm/P}
mit Worten krummen sprechend, Eid schwört.
with words crooked, speaking, oath he will swear.
- [193] ζήλος^N δ' ἀνθρώποισιν^D οἴζυροῖσιν^{AdjD} ἅπασι^{AdjD}
Neid den Menschen elenden allen
envy to men wretched all
- [194] δυσκέλαδος^{AdjN} κακόχαρτος^{AdjN} ὁμαρτήσῃ^{FuAkt} στυγερώπης^{AdjG}
miss tönend schlecht gesinnt wird begleiten mit Hass Antlitz.
harsh sounding ill cheered will attend grim faced.
- [195] καὶ τότε^{Adv} δὴ πρὸς Ὀλυμπον^A ἀπὸ χθονὸς^G εὐρυοδείης^{AdjG}
dann Olymp Erde weit sträßigen
then Olympus of earth broad wayed
- [196] λευκοῖσιν^{AdjD} φάρεσσι^D καλυψαμένω^{DuD} χροῶ^A καλὸν^{AdjA}
mit weißen Gewändern bedeckt habend Haut schöne
with white garments having covered skin fair
- [197] ἀθανάτων^{AdjG} μετὰ φύλον^A ἵτον^{Du} προλιπόντ^{DuN} ἀνθρώπους^A
der Unsterblichen Stamm gingen zurück gelassen habend Menschen
of immortals tribe they went having left behind men
- [198] Αἰδῶς^N καὶ Νέμεσις^N τὰ^{ArtN} δὲ λείπεται^{FuM/P} ἄλγεα^N λυγρὰ^{AdjN}
Aidos Nemesis- die wird übrig bleiben Schmerzen leidvollen
Aidos Nemesis- the will remain pains mournful
- [199] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποισι^D κακοῦ^{AdjG} δ' οὐκ ἔσσεται^{FuM/P} ἀλκή^N
den sterblichen Menschen- des Übels wird sein Abwehr kraft.
for mortal men- of evil will be defence.
- [200] νῦν^{Adv} δ' αἶνον^A βασιλεῦσιν^D ἐρέω^{FuAkt} φρονέουσι^D καὶ αὐτοῖς^D
jetzt Lob wort den Königen werde sagen verständig denkenden ihnen selbst-
now tale to kings I will tell thinking to themselves-
- [201] ὧδ' ^{Adv} ἱρηξ^N προσέειπεν^{AorSAkt} ἀηδόνα^A ποικιλόδειρον^{AdjA}
so Habicht sprach an Nachtigall bunt halsige
thus hawk addressed nightingale many colored necked
- [202] ὕψι^{Adv} μάλ' ^{Adv} ἐν νεφέεσσι^D φέρων^N ὀνύχεσσι^D μεμαρπῶς^N
hoch sehr Wolken tragend mit Krallen gepackt habend-
on high very clouds carrying with claws having seized-
- [203] ἡ^N δ' ἑλεόν^{AdjA} γναμποῖσι^{AdjD} πεπαρμένῃ^N ἀμφ' ὀνύχεσσι,^D
die Mitleid, gebogenen durchbohrt seiend Krallen,
she pitifully, with curved having been pierced claws,
- [204] μύρετο^{ImpM/P} τὴν^{ArtA} δ' ἑ^N γ' ἐπικρατέως^{Adv} πρὸς μῦθον^A ἔειπεν^{AorSAkt}
weinte- die er übermächtig Wort sprach-
was lamenting- her he over powerfully word spoke-

- | | | | | | | | | |
|-------|---|--|--|---|---|---|--|--------------------------------------|
| [205] | ἄδαιμονίη, AdjN
"du Unglückliche,
"strange one," | τί Pr
was
why | λέληκας PerAkt
geschrien hast
you have shrieked | ἔχει PrÄkt
hält
holds | νύ σε A Pr
dich
you | πολλόν AdjA
viel
much | ἀρειών AdjKmpN
besserer·
stronger· | |
| [206] | τῇ D Pr
dorthin
there | οὐ PrÄkt
gehst
you go | ἧ D Pr
wohin
where | σὺ A Pr
dich
you | ἄν ἐγών N Pr
ich
I | περ ἄγω PrÄkt
führe
lead | καὶ ἀοιδόν A
Sängerin
singer | εὐοῦσαν A PrÄkt
seiend·
being· |
| [207] | δεῖπνον A
Mahl
dinner | οὐ, αἶ κ' ἐθέλω, PrÄkt
ich will,
I wish, | ποιήσομαι FuMed
werde machen
I will make | ἡ μεθήσω FuAkt
werde loslassen.
I will let go. | | | | |
| [208] | ἄφρων AdjN
töricht
foolish | οὐ, ὅς N Pr
wer
who | κ' ἐθέλει PrÄktKnj
wolle
may wish | πρὸς κρείσσονας AdjKmpA
Stärkere
stronger | ἀντιφερίζειν PrÄktInf
wider streiten·
to compete· | | | |
| [209] | νίκης G
des Sieges
of victory | τε στερεταί PrÄM/P
entbehrt
is deprived | πρὸς τ' αἰσχεσιν D
Schanden
of shames | ἄλγεα A
Schmerzen
pains | πάσχει. PrÄkt
erleidet."
suffers." | | | |
| [210] | ὥς Adv
so
thus | ἔφατ' ImpMed
sprach
he spoke | ὠκυπέτης AdjN
schnell fliegend
swift flying | ἶρηξ, N
Habicht,
hawk, | τανυσίπτερος AdjN
weit flügelig
long winged | ὄρνις N
Vogel.
bird. | | |
| [211] | ὦ Πέρση, V
Perses,
Perses, | οὐ N Pr
du
you | οὐ ἄκουε PrÄktImv
hören
hören | δικῆς G
des Justices
of justice | μηδ' ὕβριν A
Übermut
hubris | ὄφελαι PrÄktImv
mehrere
foster· | | |
| [212] | ὑβρις N
Hybris
hubris | γάρ τε κακῇ AdjN
schlecht
bad | δειλῷ AdjD
dem armseligen
to wretched | βροτῷ, D
Sterblichen,
mortal, | οὐδὲ μὲν ἐσθλός AdjN
gut
good | | | |
| [213] | ρήϊδως Adv
leicht
easily | φέρειν PrÄktInf
zu tragen
to bear | δύναται, PrÄM/P
vermag,
is able, | βαρῦθει PrÄM/P
wird beschwert
is weighed down | δέ θ' ὑπ' αὐτῆς G Pr
ihr
her | | | |
| [214] | ἐγκύρσας N
hinein geraten habend
having encountered | ἄτησιν D
Unheilen·
delusions· | ὁδὸς N
Weg
road | δ' ἐτέρηφι AdjD
dem anderen
by the other | παρελθεῖν AorSAktInf
vorüber gehen
to go by | | | |
| [215] | κρείσσων AdjN
besser
better | ἐς τὰ ArtA
den
the | δίκαια AdjA
gerechten Dingen·
just things· | δικῇ N
Recht
justice | δ' ὑπὲρ ὕβριος G
Hybris
of hubris | ἴσχει PrÄkt
ist überlegen
prevails | | |
| [216] | ἐς τέλος A
Ende
end | ἐξελθοῦσα N AorSAkt
hinaus gegangen seiend·
having come forth· | παθὼν N AorSAkt
gelitten habend
having suffered | δέ τε νήπιος AdjN
törichter
foolish | ἔγνω. AorSAkt
erkannte.
knew. | | | |
| [217] | αὐτίκα Adv
sofort
straightway | γὰρ τρέχει PrÄkt
läuft
runs | Ὅρκος N
Horkos
Oath | ἅμα Adv
zugleich
together | σκολιῇ AdjD
krummen
with crooked | δικήσιν D
Rechts sprüchen·
judgments· | | |
| [218] | τῆς ArtG
der
of the | δὲ Δίκης G
Dike
Justice | ρόθος N
Lärm
roar | ἐλκομένης G PrÄM/P
gezogen werdend
being dragged | ἧ D Pr
wohin
where | κ' ἄνδρες N
Männer
men | ἄγωσι PrÄktKnj
führen
may lead | |
| [219] | δωροφάγοι, AdjN
Geschenk fresser,
gift eating, | σκολιῇ AdjD
krummen
with crooked | δὲ δικῆς D
Rechts sprüchen
judgments | κρίνωσι PrÄktKnj
entscheiden
they judge | θέμιστας A
Satzungen·
ordinances· | | | |
| [220] | ἡ N Pr
die
she | οὐ ἔπεται PrÄM/P
folgt
follows | κλαίουσα N PrÄkt
weinend
weeping | πόλιν A
Stadt
city | καὶ ἥθεα A
Sitten
customs | λαῶν, G
der Leute,
of peoples, | | |
| [221] | ἥρα A
Luft
mist | ἐσσαμένη, N AorM/P
bekleidet seiend,
having clad herself, | κακὸν AdjA
Übel
evil | ἀνθρώποις D
den Menschen
to men | φέρουσα, N PrÄkt
bringend,
bringing, | | | |
| [222] | οἱ N Pr
die
who | τέ μιν A Pr
sie
her | ἐξελάσῃσι AorAktKnj
hinaus trieben
may drive out | καὶ οὐκ ἰθεῖαν AdjA
gerade
straight | ἐνεῖμαν AorAkt
verliehen.
they assigned. | | | |
| [223] | οἱ N Pr
die
who | δὲ δικῆς A
Rechts sprüche
judgments | ξεῖνοισι AdjD
den Fremden
to strangers | καὶ ἐνδήμοισι AdjD
den Einheimischen
to townsfolk | διδοῦσιν PrÄkt
geben
they give | | | |
| [224] | ἰθείας AdjA
gerade
straight | καὶ μή τι A Pr
irgend etwas
anything | παρεκβαίνουσι PrÄkt
über treten
they turn aside | δικαίου, AdjG
des Gerechten,
of just, | | | | |

- [225] τοῖσι^D_{Pr} τέθηλε^{PerAkt} πόλις^N λαοί^N δ' ἀνθεῦσιν^{PräAkt} ἐν αὐτῇ^D_{Pr}
denen for those ist erblüht Stadt, city, Leute peoples blühen auf blossom ihr· her·
- [226] εἰρήνη^N δ' ἀνὰ γῆν^A κουροτρόφος^{AdjN} οὐδέ ποτ' αὐτοῖς^D_{Pr}
Frieden peace Erde earth Jünglinge nährend, youth nurturing, ihnen selbst to them
- [227] ἀργαλέον^{AdjA} πόλεμον^A τεκμαίρεται^{PräM/P} εὐρύοπα^{AdjN} Ζεὺς^N
mühsamen grievous Krieg war bestimmt contrives weit blickender wide seeing Zeus· Zeus·
- [228] οὐδέ ποτ' ἰθυδίκησι^{AdjD} μετ' ἀνδράσι^N λιμός^N ὀπηδεῖ^{PräAkt}
gerade richtenden to straight judging Männern men Hunger famine folgt attends
- [229] οὐδ' ἄτη^N θαλῆς^D δὲ μεμηλότα^A ἔργα^A νέμονται^{PräM/P}
Verblendung, ruin, Gelagen with banquets am Herzen liegende having been a care Werke works they occupy themselves with.
- [230] τοῖσι^D_{Pr} φέρει^{PräAkt} μὲν γαῖα^N πολὺν^{AdjA} βίον^A οὔρεσι^D δὲ δρῦς^N
denen for those trägt bears Erde earth viel much Lebens unterhalt, livelihood, on mountains in Bergen Eiche oak
- [231] ἄκρη^{AdjN} μὲν τε φέρει^{PräAkt} βαλάνους^A μέσση^{AdjN} δὲ μελίσσας^A
Spitze top trägt bears Eicheln, acorns, Mitte middle Bienen· bees·
- [232] εἰροπόκοι^{AdjN} δ' ὄϊες^N μαλλοῖς^D καταβεβρίθασι^{PerAkt}
wool tragend wool fleeced Schafe mit Wollen sheep with fleeces sind schwer geworden· are laden·
- [233] τίκτουσιν^{PräAkt} δὲ γυναῖκες^N ἐοικότα^A τέκνα^A γονεῦσι^D
gebären bear Frauen women ähnliche like Kinder children den Eltern· to parents·
- [234] θάλλουσιν^{PräAkt} δ' ἀγαθοῖσι^{AdjD} διαμπερές^{Adv} οὐδ' ἐπὶ νηῶν^G
blühen flourish den Guten in good fortwährend· continually· Schiffe ships
- [235] νίσονται^{PräM/P} καρπὸν^A δὲ φέρει^{PräAkt} ζεῖδωρος^{AdjN} ἄρουρα^N
ziehen hin, they go, Frucht fruit trägt bears korn spendender life giving Acker· field.
- [236] οἷς^D_{Pr} δ' ὕβρις^N τε μέμηλε^{PerAkt} κακῇ^{AdjN} καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα^A
denen for whom Hybris hubris ist zur Sorge has been a care schlecht bad verwegene reckless Taten, works,
- [237] τοῖς^D_{Pr} δὲ δίκην^A Κρονίδης^N τεκμαίρεται^{PräM/P} εὐρύοπα^{AdjN} Ζεὺς^N
denen for them Strafe justice Kronide Kronos born bestimmt devises weit blickender wide seeing Zeus· Zeus·
- [238] πολλάκι^{Adv} καὶ ξύμπασα^{AdjN} πόλις^N κακοῦ^{AdjG} ἀνδρὸς^G ἀπηύρα^{AorSAkt}
oft often ganz gesamt all together Stadt city des schlechten of evil Mannes man beraubte, took away,
- [239] ὅστις^N_{Pr} ἀλιτράνη^{PräAktKnj} καὶ ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανάται^{PräM/P}
wer immer whoever frevele may sin frevelhafte reckless things ersinnt· contrives.
- [240] τοῖσιν^D_{Pr} δ' οὐρανόθεν^{Adv} μέγ^{Adv} ἐπήγαγε^{AorAkt} πῆμα^A Κρονίων^N
denen for them vom Himmel her from heaven sehr greatly brachte herbei brought on Unheil bane Kronide Kronion,
- [241] λιμόν^A ὁμοῦ^{Adv} καὶ λοιμόν^A ἀποφθινύθουσι^{PräAkt} δὲ λαοί^N
Hunger famine zugleich together Seuche, plague, gehen zugrunde they waste away Leute· peoples·
- [242] οὐδέ γυναῖκες^N τίκτουσιν^{PräAkt} μινύθουσι^{PräAkt} δὲ οἶκοι^N
Frauen women gebären, bear, werden weniger dwindle Häuser houses
- [243] Ζηνὸς^G φραδομοσύνησιν^D Ὀλυμπίου^{AdjG} ἄλλοτε^{Adv} δ' αὖτε^{Adv}
des Zeus of Zeus Ratschlägen by plans olympischen· Olympian· ein ander Mal at another time wieder again
- [244] ἡ τῶν^G_{Pr} γε στρατὸν^A εὐρὺν^{AdjA} ἀπώλεσεν^{AorAkt} ἡ ὅ^N_{Pr} γε τεῖχος^A
deren of those Heer army breites wide vernichtete destroyed der which Mauer wall
- [245] ἡ νέας^A ἐν πόντῳ^D Κρονίδης^N ἀποτείνεται^{PräM/P} αὐτῶν^G_{Pr}
Schiffe ships Meer sea Kronide Kronos born spannt aus has stretched out deren· of them.

- [246] ὧ βασιλῆς,^V ὑμεῖς^N _{Pr} δὲ καταφράζεσθε^{PrM/P} καὶ αὐτοὶ^N _{Pr}
Könige, ihr merkt euch selbst
kings, you take heed yourselves
- [247] τήνδε^A _{Pr} δίκην^A ἐγγὺς^{Adv} γὰρ ἐν ἀνθρώποισιν^D ἐόντες^N _{PrAkt}
diese Rechtssache· nahe Menschen seiend
this judgment· near men being
- [248] ἀθάνατοι^{AdjN} φράζονται^{PrM/P} ὅσοι^N _{Pr} σκολιῇσι^{AdjD} δίκῃσιν^D
Unsterbliche merken so viele krummen Rechts sprüchen
immortals observe as many as with crooked judgments
- [249] ἀλλήλους^A _{Pr} τρίβουσι^{PrAkt} θεῶν^G ὄπιν^A οὐκ ἀλέγοντες^N _{PrAkt}
einander reiben auf der Götter Vergeltung achtend.
one another rub away of gods favor caring.
- [250] τρις^{Adv} γὰρ μύριοι^{AdjN} εἰσιν^{PrAkt} ἐπὶ χθονὶ^D πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
dreimal zehntausend sind auf Erde viel nährenden
thrice ten thousands are earth much nourishing
- [251] ἀθάνατοι^{AdjN} Ζηνὸς^G φύλακες^N θνητῶν^{AdjG} ἀνθρώπων^G
Unsterbliche des Zeus Wächter der sterblichen Menschen,
immortal of Zeus guardians of mortal men,
- [252] οἱ^N _{Pr} ῥά φυλάσσουσιν^{PrAkt} τε δίκας^A καὶ σχέτλια^{AdjA} ἔργα^A
die bewachen Rechts sprüche verwegene Taten
who guard judgments reckless works
- [253] ἥερα^A ἐσάμεινοι^N _{AorM/P} πάντῃ^{Adv} φοιτῶντες^N _{PrAkt} ἐπ' αἶαν^A
Luft sich umgelegt habend, überall umher gehend Erde.
mist having clad themselves, everywhere wandering land.
- [254] ἡ^{ArtN} δέ τε παρθένος^N ἐστὶ^{PrAkt} Δίκη^N Διὸς^G ἐκγεγαυῖα^N _{PerAkt}
die Jungfrau ist Dike, des Zeus aus geborene,
the maiden is Justice, of Zeus born from,
- [255] κυδρῇ^{AdjN} τ' αἰδοίῃ^{AdjN} τε θεοῖς^D οἷ^N _{Pr} Ὀλυμπον^A ἔχουσιν^{PrAkt}
ruhmvoll ehrwürdig den Göttern die Olymp halten,
glorious modest to the gods who Olympus hold,
- [256] καὶ ῥ' ὁπότ' ἄν τις^N _{Pr} μιν^A _{Pr} βλάβῃ^{PrAktKnj} σκολιῶς^{Adv} ὀνοτάζων^N _{PrAkt}
jemand sie schade krumm schmähend,
someone him her may harm crookedly reproaching,
- [257] αὐτίκα^{Adv} παρ^D Δι^D πατρὶ^D καθεζομένη^N _{PrM/P} Κρονίωνι^D
sogleich dem Zeus dem Vater sich nieder setzend dem Kroniden
straightway to Zeus father sitting down Kronos born
- [258] γηρύετ' _{PrM/P} ἀνθρώπων^G ἀδίκων^{AdjG} νόον^A ὄφρ' ἀποτείσῃ^N _{AorAktKnj}
verkündet der Menschen der Ungerechten Sinn, vergelte
speaks of men unjust mind, may pay back
- [259] δῆμος^N ἀτασθαλίας^G βασιλέων^G οἱ^N _{Pr} λυγρὰ^{AdjA} νοεῦντες^N _{PrAkt}
das Volk der Verfehlungen der Könige die traurige sinnend
people of recklessness of kings who grievous thinking
- [260] ἄλλῃ^{Adv} παρκλίνωσι^{PrAktKnj} δίκας^A σκολιῶς^{Adv} ἐνέποντες^N _{PrAkt}
anders ab biegen Recht sprüche krumm sprechend.
another way may bend aside judgments crookedly speaking.
- [261] ταῦτα^A _{Pr} φυλασσόμενοι^N _{PrM/P} βασιλῆς^V ἰθύετε^{PrAktImv} μύθους^A
dies alles beachtend, ihr Könige, richtet gerade Worte,
these guarding, kings, make straight words,
- [262] δωροφάγοι^{AdjV} σκολιέων^{AdjG} δὲ δικέων^G ἐπὶ πάγχυ^{Adv} λάθεσθ^N _{AorMedImv}
Geschenk fresser, der krummen der Rechts sprüche ganz und gar vergesst
gift devourers, of crooked of judgments altogether to forget
- [263] οἷ^D _{Pr} αὐτῷ^D _{Pr} κακὰ^{AdjA} τεύχει^{PrAkt} ἀνὴρ^N ἄλλῳ^{AdjD} κακὰ^{AdjA} τεύχων^N _{PrAkt}
dem ihm selbst Übel bereitet Mann einem anderen Übel bereitend,
whereby to himself evils makes man man to another evils making,
- [264] ἡ^{ArtN} δὲ κακῇ^{AdjN} βουλή^N τῷ^D _{Pr} βουλευσάντι^N _{AorAkt} κακίστη^N _{AdjSupN}
der schlechte Rat dem beratschlagt habenden schlechteste.
the bad counsel to the having devised worst.
- [265] πάντα^{AdjA} ἰδὼν^N _{AorSAkt} Διὸς^G ὄφθαλμὸς^N καὶ πάντα^{AdjA} νοήσας^N _{AorAkt}
alles gesehen habend des Zeus Auge alles begriffen habend
all having seen of Zeus eye all having understood

- [266] **καί νυ** ^Aτάδ', ^{Pr}αἶ κ' ἐθέλῃς', ^{PräAktKnj}ἐπιδέρεται, ^{PräM/P}οὐδέ ^Aἐ ^{Pr}λήθει ^{PräAkt}
dies alles, willst, blickt hin, ihn entgeht
these, you may wish, looks upon, him escapes notice
- [267] ^{AdjA}οἷν ^{Pr}δὴ καὶ τήνδε ^Aδίκην ^Nπόλιν ^{Adv}ἐντὸς ^{PräAkt}ἐέργει.
welche what sort diese this Recht sache judgment Stadt city innen within einschließt.
keeps in.
- [268] ^{Adv}νῦν ^{Pr}δὴ ἐγὼ ^Nμήτ' αὐτὸς ^{Pr}ἐν ἀνθρώποις ^Dδίκαιος ^{AdjN}
jetzt now ich I selbst myself den Menschen among men gerecht just
- [269] ^{PräAktOp}εἶν ^{AdjN}μήτ' ἐμὸς ^Nυῖός, ^{AdjA}ἐπεὶ κακὸν ^Aἄνδρα ^{AdjA}δίκαιον
I wäre I would be mein my Sohn, son, schlechten bad Mann man gerecht just
- [270] ^{PräAktInf}ἔμμεναι, ^{AdjKmpA}εἰ μείζω ^Aγε δίκην ^{AdjKmpN}ἀδικώτερος ^{FuAkt}ἔξει.
zu sein, größere Strafe ungerechter wird haben.
to be, greater penalty more unjust will have.
- [271] ^Aἀλλὰ τὰ ^{Pr}γ' οὐπω ^{Adv}ἔολπα ^{PerAkt}τελεῖν ^{PräAktInf}Δία ^Aμητιόντα. ^{AdjA}
diese these noch nicht ich hoffe zu vollenden Zeus Zeus rat klugen.
not yet I have hoped to accomplish counsel rich.
- [272] ^Vὦ Πέρση, ^Nσὺ ^{Pr}δὲ ταῦτα ^Aμετὰ ^Dφρεσὶ ^{PräM/Plmv}βάλλεο ^{AdjD}σῇσι
Perses, Perses, du you dies alles these den Sinnen minds wirf dir hinein deinen
you put your own
- [273] **καί νυ** ^Gδίκης ^{PräAktImv}ἐπάκουε, ^Gβίης ^{PräM/Plmv}δ' ἐπιλήθεο ^{Adv}πάμπαν.
des Rechtes of justice höre, listen, der Gewalt of force vergiss forget ganz und gar.
entirely.
- [274] ^Aτόνδε ^{Pr}γὰρ ἀνθρώποις ^Dνόμον ^Aδιέταξε ^{AorAkt}Κρονίων, ^N
dieses this den Menschen for men Gesetz law ordnete an der Kronide,
for men Kronion,
- [275] ^Dἰχθύσι ^{Pr}μὲν καὶ ^Dθηρῶσι ^{Pr}καὶ οἰωνοῖς ^{AdjD}πετεηνοῖς
den Fischen to fishes den Tieren to beasts den Vögeln to birds fliegenden winged
- [276] ^{PräAktInf}ἔσθειν ^Aἀλλήλους, ^{Pr}ἐπεὶ οὐ ^Nδίκη ^{PräAkt}ἐστὶ ^Dμετ' αὐτοῖς.
zu essen to eat einander, each other, Recht justice ist is ihnen them.
- [277] ^Dἀνθρώποις ^Dδ' ἔδωκε ^{AorAkt}δίκην, ^Aἣ ^Nπολλὸν ^{Adv}ἀρίστη ^{AdjSupN}
den Menschen to men gab gave Recht, justice, die which viel much beste best
- [278] ^{PräM/P}γίνεται, ^{Pr}εἰ γάρ τις ^Nκ' ἐθέλῃ ^{PräAktKnj}τὰ ^{ArtA}δίκαι ^{AdjA}ἀγορεύσαι ^{AorAktInf}
wird· is· jemand someone will may wish die the Gerechten just things to sagen
to speak publicly
- [279] ^Nγινώσκων, ^{PräAkt}τῷ ^Dμὲν τ' ^Aὄλβον ^{PräAkt}εὐρύοπα ^{Adj}Ζεὺς. ^N
erkennend, knowing, dem to him Glück prosperity gibt gives weit blickend wide seeing Zeus· Zeus·
- [280] ^Nὃς ^{Pr}δὲ κε μαρτυρήσιν ^Dἐκὼν ^{AdjN}ἐπίορκον ^Aὁμόσας ^N
wer who mit Zeugnissen by testimonies willig willing Meineid perjured geschworen habend
having sworn
- [281] ^{FuM/P}ψεύσεται, ^{Pr}ἐν δὲ ^Aδίκην ^{AorAkt}βλάβας ^Nνήκεστον ^{AdjA}ἀσθῆ, ^{AorM/PKnj}
wird lügen, will lie, die Rechts sache justice geschädigt habend incurable verderbe,
having hurt having hurt incurable may be ruined,
- [282] ^Gτοῦ ^{Pr}δὲ τ' ἀμαυροτέρη ^{AdjKmpN}γενεῇ ^Nμετόπισθε ^{Adv}λέλειπται. ^{PerM/P}
dessen of him dunkler dimmer Geschlecht generation später afterwards ist zurück gelassen·
has been left·
- [283] ^Gἀνδρὸς ^Gδ' εὐόρκου ^{AdjG}γενεῇ ^Nμετόπισθεν ^{Adv}ἀμείνων. ^{AdjKmpN}
des Mannes of a man eides treuen true to oath Geschlecht lineage später afterwards besser.
better.
- [284] ^Dσοὶ ^{Pr}δ' ἐγὼ ^Nἐσθλὰ ^{AdjA}νοέων ^Nἔρῳ ^{FuAkt}μέγα ^{Adv}νήπιε ^VΠέρση. ^V
dir to you ich I Gutes good things denkend thinking werde sagen, I will say, sehr very Törichter foolish Perses·
Perses·
- [285] ^Aτὴν ^{Pr}μὲν τοι κακότητα ^Aκαὶ ἱλαδὸν ^{Adv}ἔστιν ^{PräAkt}ἐλέσθαι ^{AorMedInf}
die the Schlechtigkeit badness scharen wise in swarms ist it is zu wählen to choose
- [286] ^{Adv}ῥῆϊδ' ^{AdjN}λαίη ^Nμὲν ὁδός, ^Nμάλα ^{Adv}δ' ἐγγύθι ^{Adv}ναίει. ^{PräAkt}
leicht· easily· eben smooth Weg, road, sehr very nahe near wohnt· dwells·

- [287] τῆς^G_{Pr} δ' ἀρετῆς^G ἰδρῶτα^A θεοί^N προπάραιθεν^{Adv} ἔθηκαν^{AorAkt}
 der of this Tugend of virtue Schweiß sweat Götter gods vor her beforehand setzten set
- [288] ἀθάνατοι^{AdjN} μακρὸς^{AdjN} δὲ καὶ ὄρθιος^{AdjN} οἶμος^N ἐς αὐτὴν^A_{Pr}
 unsterbliche· immortal· lang long steil steep Pfad path ihr her
- [289] καὶ τρηχὺς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ἐπὶν δ' εἰς ἄκρον^{AdjA} ἵκηται^{AorM/PKj}
 rauh rough das the Erste· first· Gipfel peak gelange, may arrive,
- [290] ῥῆϊδιν^{AdjN} δὴ ἐπειτα^{Adv} πέλει^{PräAkt} χαλεπὴ^{AdjN} περ εὐοῖσα^N_{PräAkt}
 leicht easy danach then ist, is, schwierig hard seiend· being.
- [291] οὗτος^N_{Pr} μὲν πανάριστος^{AdjN} ὃς^N_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr} πάντα^{AdjA} νοήσει^{FuAkt}
 dieser this one ganz bester, best of all, wer who sich selbst for himself alles all wird erkennen will perceive
- [292] φρασσάμενος^N_{AorMed} τὰ^{ArtA} κ' ἐπειτα^{Adv} καὶ ἐς τέλος^A ἵσιν^{PräAktKj} ἀμείνω^{AdjKmpA}
 beraten habend having considered die the things danach then Ende end gehe goes besseres· better·
- [293] ἐσθλός^{AdjN} δ' αὖ^{Adv} κάκεϊνος^N_{Pr} ὃς^N_{Pr} εὖ^{Adv} εἰπόντι^D_{AorAkt} πίθηται^{AorM/PKj}
 gut good wiederum again und jener and that one der who gut well gesprochen habenden to one having spoken gehorche· may obey·
- [294] ὃς^N_{Pr} δέ κε μήτ' αὐτῷ^D_{Pr} νοέη^{PräAktKj} μήτ' ἄλλου^G_{Pr} ἀκούων^N_{PräAkt}
 der who sich selbst for himself denke may think eines anderen of another hörend hearing
- [295] ἐν θυμῷ^D βάλληται^{PräM/PKj} ὃ^N_{Pr} δ' αὖτ'^{Adv} ἀχρήϊος^{AdjN} ἀνὴρ^N
 den Sinn spirit werfe, may put, der who wiederum again nutzlos useless Mann· man·
- [296] ἀλλὰ σύ^N_{Pr} γ' ἡμετέρης^{AdjG} μεμνημένος^N_{PerM/P} αἰέν^{Adv} ἐφετμῆς^G
 du you unserer of our erinnert habend having remembered immer always Weisung of command
- [297] ἐργάζεσθαι^{PräM/Plmv} Πέρση^V δῖον^{AdjV} γένος^V ὄφρα σε^A_{Pr} λιμὸς^N
 arbeite, work, Perses, Perses, edles noble Geschlecht, race, dich you Hunger Famine
- [298] ἐχθαίρει^{PräAktKj} φιλέει^{PräAktKj} δέ σ'^A_{Pr} εὐστέφανος^{AdjN} Δημήτηρ^N
 hasse, may hate, liebe may love dich you schön bekränzte well wreathed Demeter Demeter
- [299] αἰδοίη^{AdjN} βίτου^G δὲ τεῖν^{AdjA} πιμπλῇσι^{PräAkt} καλὴν^A
 ehrwürdige, revered, des Lebens unterhalts of livelihood deine your fülle may fill Hütte· hut·
- [300] λιμὸς^N γάρ τοι πάμπαν^{Adv} ἀεργῶ^{AdjD} σύμφορος^{AdjN} ἀνδρὶ^D
 Hunger Famine ganz und gar altogether dem Untätigen to idle zugehörig companion Mann· to man·
- [301] τῷ^D_{Pr} δὲ θεοὶ^N νεμεσῶσι^{PräAkt} καὶ ἄνδρες^N ὃς^N_{Pr} κεν ἀεργός^{AdjN}
 dem to him Götter gods zürnen resent Männer men wer who untätig idle
- [302] ζῶν^{PräAktKj} κηφήνεσσι^D κοθούροις^{AdjD} εἵκελος^{AdjN} ὀργήν^A
 lebe, may live, den Drohnen to drones dick schwänzigen stingless gleich like Wesen, temper,
- [303] οὗ^N_{Pr} τε μελισσῶν^G κάματον^A τρύχουσιν^{PräAkt} ἀεργοὶ^{AdjN}
 die who der Bienen of bees Mühe toil verzehren wear down Untätige idle
- [304] ἐσθοντες^N_{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} δ' ἔργα^A φίλ'^{AdjA} ἔστω^{PräAktImv} μέτρια^{AdjA} κοσμεῖν^{PräAktInf}
 essend· eating· dir to you Werke works liebe dear sei let be maß volle moderate zu ordnen, to order,
- [305] ὥς κέ τοι ὠραίουβιότου^G πλήθωσι^{PräAktKj} καλιᾶ^N
 des recht zeitigen Lebens unterhalts of seasonable of life füllen sich may be full Hütten· huts.
- [306] ἐξ ἔργων^G δ' ἄνδρες^N πολὺμηλοι^{AdjN} τ' ἀφνειοί^{AdjN} τε,
 Arbeiten works Männer men viel vieh ige many flocks reiche rich

- [307] καὶ τ' ἐργαζόμενος^N _{PräM/P} πολὺ^{Adv} φίλτερος^{AdjKmpN} ἀθανάτοιςιν^{AdjD}
arbeitend working viel much lieber dearer den Unsterblichen to immortals
- [308] ἔσσεαι^{FuM/P} ἢ δὲ βροτοῖς^D· μάλα^{Adv} γὰρ στυγέουσιν^{PräAkt} ἀεργούς^{AdjA}
wirst sein you will be den Sterblichen to mortals sehr very verabscheuen they hate Untätige idle.
- [309] ἔργον^N δ' οὐδὲν^A _{Pr} ὄνειδος^N ἀεργίῃ^N δέ τ' ὄνειδος^N
Arbeit work nichts nothing Schmach reproach, Nicht stun idleness Schmach reproach.
- [310] εἰ δέ κεν ἐργάζῃ^{PräM/PKmj} τάχα^{Adv} σε^A _{Pr} ζηλώσει^{FuAkt} ἀεργός^{AdjN}
arbeitest, you may work, bald soon dich you wird beneiden will envy der Untätige idle
- [311] πλουτεῦντα^A _{PräAkt} πλούτῳ^D δ' ἀρετῇ^N καὶ κῦδος^N ὀπηδεῖ^{PräAkt}
reichend being rich dem Reichtum with wealth Tugend virtue Ruhm glory folgt attends.
- [312] δαίμονι^D δ' οἷος^N _{Pr} ἔησθα^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} ἐργάζεσθαι^{PräM/PInf} ἄμεινον^{AdjKmpA}
dem Daimon by divinity wie geartet such warst, you were, das the zu arbeiten to work besser, better,
- [313] εἴ κεν ἄν' ἄλλοτρίων^{AdjG} κτεάνων^G ἀεσιφρονα^{AdjA} θυμὸν^A
fremden of others Besitztümern possessions törichten reckless minded Sinn spirit
- [314] ἐς ἔργον^A τρέψας^N _{AorAkt} μελετᾷς^{PräAkt} βίου^G ὥς σε^A _{Pr} κελεύω^{PräAkt}
Arbeit work gewendet habend you turned betreibst you practice des Lebens of life, dich you befehle I urge.
- [315] αἰδῶς^N δ' οὐκ ἀγαθῇ^{AdjN} κεχρημένον^A _{PerM/P} ἄνδρα^A κομίζει^{PräAkt}
Scham shame gut good bedürftig seienden in need Mann man bringt supports,
- [316] αἰδῶς^N ἣ^N _{Pr} τ' ἄνδρας^A μέγα^{Adv} σίνεται^{PräM/P} ἢ δ' ὀνίνησιν^{PräAkt}
Scham, shame, die which Männer men sehr greatly schädigt harms nützt benefits.
- [317] αἰδῶς^N τοι πρὸς ἀνολβίῃ^D θάρσος^N δὲ πρὸς ὀλβῳ^D
Scham shame Unglück, poverty, Mut boldness Glück prosperity.
- [318] χρήματα^N δ' οὐχ ἄρπακτά^{AdjN} θεόδοτα^{AdjN} πολλόν^{Adv} ἀμείνω^{AdjKmpN}
Güter wealth geraubte, seized, Gott gegebene god given viel by much besser better.
- [319] εἰ γὰρ τις^N _{Pr} καὶ χερσὶ^D βίῃ^D μέγαν^{AdjA} ὄλβον^A ἔληται^{AorM/PKmj}
jemand someone mit Händen with hands mit Gewalt by force großen great Glück wealth nehme, may take,
- [320] ἦ ὃ^N _{Pr} γ' ἀπὸ γλώσσης^G λήϊσεται^{PräM/P} οἷά^A _{Pr} τε πολλὰ^{AdjA}
der he who Zunge tongue erbeutet gets, welche such things viele many
- [321] γίνεταί^{PräM/P} εὖ τ' ἂν δὴ κέρδος^N νόον^A ἐξαπατήσῃ^{AorAktKmj}
geschieht happens, Gewinn gain Sinn mind ganz täusche may deceive utterly
- [322] ἀνθρώπων^G αἰδῶ^A δέ τ' ἀναιδείῃ^N κατοπαῖ^{PräAktKmj}
der Menschen of men, Scham shame Unverschämtheit shamelessness beobachte, may watch,
- [323] ῥεῖα^{Adv} δέ μιν^A _{Pr} μαυροῦσι^{PräAkt} θεοί^N μινύθουσι^{PräAkt} δὲ οἶκον^A
leicht easily ihn him verderben make dim Götter gods, verkleinern make less Haus house
- [324] ἀνέρι^D τῷ^D _{Pr} παῦρον^{AdjA} δέ τ' ἐπὶ χρόνον^A ὄλβος^N ὀπηδεῖ^{PräAkt}
dem Mann to a man diesem that one, kurz a little Zeit time Glück prosperity folgt attends.
- [325] ἴσονον^{Adv} δ' ὅς^N _{Pr} θ' ἰκέτην^A ὅς^N _{Pr} τε ξείνον^A κακὸν^{AdjA} ἔρξει^{FuAkt}
gleich equally wer who Bittsteller a suppliant wer who Fremden a guest Böses evil wird tun, will do,
- [326] ὅς^N _{Pr} τε κασιγνήτοιο^G ἐοῦ^G _{Pr} ἀνὰ δέμνια^A βαίνει^{PräAktKmj}
wer who des Bruders of a brother seines of his own Lager beds gehe may go
- [327] κρυπταδίζης^{AdjD} εὐνῆς^D ἀλόχου^G παρακαίρια^{AdjA} ῥέζων^N _{PräAkt}
heimlichen secret Lägern beds der Frau, of a wife, Unzeitiges at the right time tuend, doing,

- [328] ὅς^N_{Pr} τέ^G_{Pr} τευ^G_{Pr} ἀφραδίης^D ἀλιταίνητ'^{PräM/PKj} ὀρφανὰ^{AdjA} τέκνα,^A
wer who irgend jemandes of someone durch Torheiten by follies verfehle wrongs verwaiste orphan Kinder, children,
- [329] ὅς^N_{Pr} τε^G γονῆ^A γέροντα^{AdjA} κακῶ^{AdjD} ἐπὶ γήραος^G οὐδῶ^D
wer who Elternteil parent alten old mit Übel with evil des Alters of old age Schwelle threshold
- [330] νεικεῖ^{PräAktKj} χαλεποῖσι^{AdjD} καταπτόμενος^N_{PräM/P} ἐπέεσσι^D
schmähe may revile harten with harsh angreifend addressing Worten· words·
- [331] τῷ^D_{Pr} δ' ἢ τοι Ζεὺς^N αὐτὸς^N_{Pr} ἀγάζεται^{PräM/P} ἐς δὲ τελευτήν^A
dem to him Zeus Zeus selbst himself entrüstet sich, is indignant, Ende end
- [332] ἔργων^G ἀντ' ἀδίκων^{AdjG} χαλεπὴν^{AdjA} ἐπέθηκεν^{AorAkt} ἀμοιβήν^A
Werken for works ungerechter unjust schwere hard auferlegte he set upon Vergeltung· recompense.
- [333] ἀλλὰ σὺ^N_{Pr} τῶν^G_{Pr} μὲν πάμπαν^{Adv} ἔργ' ἄεσφρονα^{AdjA} θυμόν^A
du you derer of these gänzlich entirely fernhalte keep away törichten reckless minded Sinn· spirit.
- [334] καὶ δὲ δύναμιν^A δ' ἔρδειν^{PräAktInf} ἱέρ^A ἀθανάτοισι^{AdjD} θεοῖσιν^D
Vermögen power opfern to perform Opfer sacrifices unsterblichen immortal den Göttern gods
- [335] ἀγνῶς^{Adv} καὶ καθαρῶς^{Adv} ἐπὶ δ' ἀγλαὰ^{AdjA} μηρία^A καίειν^{PräAktInf}
rein purely sauber, cleanly, glänzende splendid Schenkel thighs brennen· to burn·
- [336] ἄλλοτε^{Adv} δὲ σπονδῆσι^D θύεσσι^D τε ἱλάσκεσθαι^{PräM/Plnf}
andermal at another time mit Trankopfern with libations Opfern with sacrifices versöhnen, to propitiate,
- [337] ἡμὲν ὅτ' εὐνάζῃ^{PräM/PKj} καὶ ὅτ' ἂν φάος^N ἱερὸν^{AdjA} ἔλθῃ^{AorSAktKj}
you may go to bed lagerst Licht light heiliges holy komme, may come,
- [338] ὥς κέ τοι ἱλαὸν^{AdjA} κραδίην^A καὶ θυμόν^A ἔχωσιν^{PräAktKj}
geneigtes gracious Herz heart Sinn spirit haben, may have,
- [339] ὅφρ' ἄλλων^G_{Pr} ὧν^ἡ_{PräM/PKj} κληρὸν^A μὴ τὸν^{ArtA} τεὸν^{AdjA} ἄλλος^N_{Pr}
anderer of others nütze you may buy Anteil, lot, den the deinen your own anderer. another.
- [340] τὸν^A_{Pr} φιλέοντ'^A_{PräAkt} ἐπὶ δαίτᾳ^A καλεῖν^{PräAktInf} τὸν^A_{Pr} δ' ἐχθρόν^{AdjA} ἔασαι^{PräAktInf}
den the Liebenden loving Mahlzeit feast rufen, to call, den the Feind enemy lassen· to let be·
- [341] τὸν^A_{Pr} δὲ μάλιστα^{AdvSup} καλεῖν^{PräAktInf} ὅστις^N_{Pr} σέθεν^G_{Pr} ἐγγύθι^{Adv} ναίει^{PräAkt}
den the am meisten most rufen to call wer whoever deiner of you nahe near wohnt· dwells·
- [342] εἰ γάρ τοι καὶ χρήμ'^N ἐγκώμιον^{AdjN} ἄλλο^{AdjN} γένηται^{AorM/PKj}
Gut a thing preiswürdig praiseworthy anderes other entstehe, may become,
- [343] γείτονες^N ἄζωστοι^{AdjN} ἔκιον^{ImpAkt} ζώσαντο^{AorM/P} δὲ πηοί^N
Nachbarn neighbors ungegürtet ungirt gingen, went out, gürteten sich girded themselves Verwandte· kinsmen.
- [344] πῆμα^N κακὸς^{AdjN} γείτων^N ὅσον^A_{Pr} τ' ἀγαθὸς^{AdjN} μέγ^{Adv} ὄνειαρ^N
Kummer bane schlechter bad Nachbar, neighbor, as much as guter good sehr greatly Nutzen· benefit·
- [345] ἔμμορῃ^{PerAkt} τοι τιμῆς^G ὅς^N_{Pr} τ' ἔμμορῃ^{PerAkt} γείτονος^G ἐσθλοῦ^{AdjG}
teilhaftig ist has a share Ehre of honor wer who teilhaftig ist has a share des Nachbarn of a neighbor guten· good·
- [346] οὐδ' ἂν βοῦς^N ἀπόλοιτ'^{AorM/PKj} εἰ μὴ γείτων^N κακὸς^{AdjN} εἴη^{PräM/PKj}
Rind ox ginge zugrunde, would perish, Nachbar neighbor schlecht bad wäre, might be.
- [347] εὖ^{Adv} μὲν μετρεῖσθαι^{PräM/Plnf} παρὰ γείτονος^G εὖ^{Adv} δ' ἀποδοῦναι^{AorAktInf}
gut well messen lassen to measure for oneself des Nachbarn, a neighbor, gut well zurückzugeben, to give back,

- [348] αὐτῷ^D_{Pr} τῷ^{ArtD} μέτρω^D καὶ λώιον^{AdjKmpA} αἶ κε δύνῃαι^{PräM/PKmj}
dem selben dem the Maß, besseres könntest,
with the same the measure, better you may be able,
- [349] ὥς ἂν χρηίζων^N καὶ ἐς ὕστερον^{Adv} ἄρκιον^{AdjA} εὔρης^{AorSAktKmj}
brauchend später sicheres findest,
needing later sufficient you may find.
- [350] μὴ κακὰ^{AdjA} κερδαίνειν^{PräAktInf} κακὰ^{AdjN} κέρδεα^N ἴσ^{Adv} ἄτηαι^D
schlechte bad gewinnen· schlechte Gewinne gleich Unheilen.
bad to profit· bad gains equal to ruins.
- [351] τὸν^A_{Pr} φιλέοντα^A φιλεῖν^{PräAktInf} καὶ τῷ^D_{Pr} προσιόντι^D προσεῖναι^{PräAktInf}
den the Liebenden lieben, dem to the Herantretenden beistehen.
the loving to love, to the approaching to be present.
- [352] καὶ δόμεν^{AorAktInf} ὅς^N_{Pr} κεν δῶ^{AorSAktKmj} καὶ μὴ δόμεν^{AorAktInf} ὅς^N_{Pr} κεν μὴ δῶ^{AorSAktKmj}
geben to give wer who gebe may give geben to give wer who gebe· may give·
- [353] δώτη^D μέν τις^N_{Pr} ἔδωκεν^{AorAkt} ἀδότη^D δ' οὐ τις^N_{Pr} ἔδωκεν^{AorAkt}
dem Gebenden to a giver jemand someone gab, dem Nichtgebenden to a non giver jemand anyone gab· gave·
- [354] δῶς^N ἀγαθή^{AdjN} ἄρπας^{AdjN} δὲ κακή^{AdjN} θανάτοι^G δότεира^N
Geben gut, Räuber schlecht, des Todes Geberin·
giving good, seizing bad, of death giver·
- [355] ὅς^N_{Pr} μὲν γάρ κεν ἀνὴρ^N ἐθέλων^N ὃ^N_{Pr} γε καὶ μέγα^{Adv} δῶη^{AorSAktKmj}
wer who Mann a man willens, der he who viel, greatly, gebe, may give,
- [356] χαίρει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} δώρῳ^D καὶ τέρπεται^{PräM/P} ὃν^A_{Pr} κατὰ θυμόν^A
freut sich an the der Gabe gift ergötzt sich den as Sinn·
rejoices in the gift is delighted as spirit·
- [357] ὅς^N_{Pr} δέ κεν αὐτὸς^N_{Pr} ἔλῃται^{AorM/PKmj} ἀναιδείῃφι^D πιθήσας^N
wer who selbst himself nehme may take durch Unverschämtheit gehorcht habend,
who himself may take with shamelessness having obeyed,
- [358] καὶ τε σμικρὸν^{AdjA} ἐόν^A_{PräM/P} τό^N_{Pr} γ' ἐπάχνωσεν^{AorAkt} φίλον^{AdjA} ἦτορ^A
klein seiend, dies verdickte lieb es Herz.
small being, this chilled dear heart.
- [359] εἰ γάρ κεν καὶ σμικρὸν^{AdjA} ἐπὶ σμικρῷ^{AdjD} καταθεῖτο^{AorSMedKmj}
kleines kleinem hinlegtest
a small small you would lay down
- [360] καὶ θαμὰ^{Adv} τοῦτ'^A_{Pr} ἔρδοις^{PräAktOp} τάχα^{Adv} κεν μέγα^{AdjA} καὶ τὸ^{ArtN} γένοιτο^{AorSM/POp}
oft dieses würdest tun, bald groß dies würde werden·
often this you would do, soon great it might become·
- [361] ὅς^N_{Pr} δ' ἐπ' ἐόντι^D_{PräM/P} φέρει^{PräAkt} ὃ^N_{Pr} δ' ἀλέξεται^{FuM/P} αἴθοπα^{AdjA} λιμόν^A
wer who Vorhandenem trägt, der wird abwehren glühenden Hunger.
who what is brings, who will ward off blazing famine.
- [362] οὐδὲ τό^{ArtN} γ' εἰν οἴκῳ^D κατακείμενον^A_{PräM/P} ἀνέρα^A κήδει^{PräAkt}
dies this Hause house liegend Mann nützt·
this house lying down a man cares for·
- [363] οἴκοι^{Adv} βέλτερον^{AdjKmpN} εἶναι^{PräAktInf} ἐπεὶ βλαβερὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} θύρηφιν^{Adv}
zu Hause besser sein, schädlich das draußen.
at home better to be, harmful the out of doors.
- [364] ἐσθλὸν^{AdjA} μὲν παρεόντος^G_{PräAkt} ἐλέσθαι^{AorMedInf} πῆμα^A δὲ θυμῷ^D
gut des Vorhandenen nehmen, Kummer dem Sinn
good being present to choose, pain to the spirit
- [365] χρηίζειν^{PräAktInf} ἀπεόντος^G_{PräAkt} ἅ^A_{Pr} σε^A_{Pr} φράζεσθαι^{PräM/Plnf} ἄνωγα^{PerAkt}
begehren des Abwesenden· dies dich bedenken habe ich befohlen.
to need being absent· the things you to consider I have bidden.
- [366] ἀρχομένου^G_{PräM/P} δὲ πίθου^G καὶ λήγοντος^G_{PräM/P} κορέσασθαι^{AorM/Plnf}
beim Beginnenden des Kruges beim Endenden sich sättigen,
of beginning of the jar of ceasing to sate oneself,
- [367] μεσσοῦ^{Adv} φείδεσθαι^{PräM/Plnf} δειλῇ^{AdjN} δ' ἐν πυθμένι^D φειδῶ^N
in der Mitte sparen· schlimm Boden Sparsamkeit.
in the middle to spare· wretched the bottom thrift.
- [368] μισθός^N δ' ἀνδρὶ^D φίλῳ^{AdjD} εἰρημένος^N_{PerM/P} ἄρκιος^{AdjN} ἔστω^{PräAktImv}
Lohn dem Mann dem Freund abgesprochen sicher sei·
wage for a man dear having been agreed sure let it be·

- [369] καί τε κασιγνήτω^D γελάσας^N ἐπὶ μάρτυρα^A θέσθαι^{AorM/PlInf}
dem Bruder gelacht habend Zeugen setzen
for a brother having smiled a witness to set
- [370] πίστει^N δ' ἄρα ὁμῶς^{Adv} καὶ ἀπισταί^N ὤλεσαν^{AorAkt} ἄνδρας^A
Vertrauen gleichwohl Misstrauen vernichteten Männer.
pledges alike distrusts destroyed men.
- [371] μὴδὲ γυνή^N σε^A νόον^A πυγοστόλος^{AdjN} ἐξαπατάτω^{PräAktImv}
Frau dich Sinn Hinterteil geschmückte ganz betrüge
woman you mind waggling rump let her deceive
- [372] αἰμύλα^{AdjA} κωτίλλουσα^N τεῖν^{AdjA} διψῶσα^N καλὴν^A
schmeichelnd schwatzend, deine suchend Hütte.
wheeling prattling, your seeking hut.
- [373] ὃς^N δὲ γυναικί^D πέποιθε^{PerAkt} πέποιθ' ^{PerAkt} ὃ^N γε φιλήτησιν^D
wer einer Frau vertraut hat, vertraut hat der den Freunden.
who to a woman has trusted, has trusted that to lovers.
- [374] μουνογενῆς^{AdjN} δὲ παῖς^N εἴη^{PräAktOp} πατρῷον^{AdjA} οἶκον^A
einzig geboren Kind möge sein väterlichen Haus
only born child might be paternal house
- [375] φερβέμεν^{PräAktInf} ὥς^{Adv} γὰρ πλοῦτος^N ἀέξεται^{FuM/P} ἐν μεγάροις^D
zu nähren so Reichtum wird wachsen Hallen.
to nourish thus wealth will increase halls.
- [376] γηραιὸς^{AdjN} δὲ θάνοι^{AorAktOp} ἕτερον^{AdjA} παῖδ' ^A ἐγκαταλείπων^N
alt möge sterben einen anderen Sohn zurücklassend.
old might die another child leaving behind.
- [377] ῥεῖα^{Adv} δέ κεν πλεόνεσσι^{AdjD} πόροι^{AorAktOp} Ζεὺς^N ἄσπετον^{AdjA} ὄλβον^A
leicht den Mehreren würde verschaffen Zeus unermessliches Glück.
easily for the more would provide Zeus boundless wealth.
- [378] πλείων^{AdjKmpN} μὲν πλεόνων^{AdjKmpG} μελέτη^N μείζων^{AdjKmpN} δ' ἐπιθήκη^N
mehr der Mehreren Sorge, größer Zugabe.
more of more care, greater increase.
- [379] σοὶ^D δ' εἰ πλούτου^G θυμὸς^N ἐέλδεται^{PräM/P} ἐν φρεσὶ^D σῇσιν^{AdjD}
dir des Reichtums Sinn begehrt Sinnen deinen,
for you of wealth spirit longs minds your own,
- [380] ὥδ' ^{Adv} ἔρδειν^{PräAktInf} καὶ ἔργον^A ἐπ' ἔργω^D ἐργάζεσθαι^{PräM/PlInf}
so zu tun, Werk Werk zu arbeiten.
thus to do, work work to work.
- [381] Πληϊάδων^G Ἀτλαγενέων^{AdjG} ἐπιτελλομένων^G
der Pleiaden Atlas geborenen aufgehend seienden
of the Pleiades of Atlas born rising
- [382] ἄρχεσθ' ^{PräM/Plmv} ἀμήτου^G ἀρότιο^G δὲ δυσσομένων^G
anfangt euch der Ernte, des Pflügens untergehend seienden.
begin yourselves of reaping, of ploughing of setting.
- [383] αὐτῷ^N δὲ τοι νύκτας^A τε καὶ ἡμέρας^A τεσσαράκοντα^{AdjA}
die Nächte Tage vierzig
who nights days forty
- [384] κεκρύφεται^{PerM/P} αὖτις^{Adv} δὲ περιπλομένου^G ἐνιαυτοῦ^G
sind verborgen, wieder des umlaufenden Jahres
have been hidden, again of revolving of year
- [385] φαίνονται^{PräM/P} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjSupA} χαρασσομένοι^G σιδήρου^G
zeigen sich die ersten des geritzt werdenden Eisens.
appear the first of being notched of iron.
- [386] οὗτός^N τοι πεδίων^G πέλεται^{PräM/P} νόμος^N οὗ^N τε θαλάσσης^G
dieser der Ebenen ist Brauch Gesetz die des Meeres
this of plains is custom who of sea
- [387] ἐγγύθι^{Adv} ναιετάουσ' ^{PräAkt} οἱ^N τ' ἄγχεα^A βησσηέντα^{AdjA}
nahe wohnen die Schluchten tief eingesenkte
near dwelling who glens deep valleyed
- [388] πόντου^G κυμαίνοντος^G ἀπόπροθι^{Adv} πίονα^{AdjA} χῶρον^A
des Meeres wogend seienden weit ab, fruchtbaren Land,
of sea waving far away, rich land,

- [389] ναίουσιν·^{PräAkt} γυμνὸν^{AdjA} σπείρειν·^{PräAktInf} γυμνὸν^{AdjA} δὲ βοωτεῖν·^{PräAktInf}
bewohnen· they dwell· nackt bare zu säen, to sow, nackt bare mit Rindern pflügen, to ox work,
- [390] γυμνὸν^{AdjA} δ' ἀμáιν·^{PräAktInf} εἴ χ' ὥρια^{AdjA} πάντ·^{AdjA} ἐθέλησθα^{PräM/PKnf}
nackt bare zu mähen, to reap, recht zeitige seasonable alles all du willst you may wish
- [391] ἔργα^A κομίζεσθαι^{PräM/Plnf} Δημήτερος,^G ὥς τοι ἕκαστα^A_{Pr}
Werke works zu bringen to carry der Demeter, of Demeter, jedes each
- [392] ὥρι·^{AdjA} ἀέξειται·^{PräM/PKnf} μή πως^{Adv} τὰ^{ArtA} μέταζε^{Adv} χατίζων^N^{PräAkt}
zur rechten Zeit seasonable things wachse, may increase, irgendwie somehow die the zwischen drin in the meantime begehrend lacking
- [393] πτώσσης^{PräAktKnf} ἀλλοτρίους^{AdjA} οἴκους^A καὶ μηδέν^A_{Pr} ἀνύσσης·^{PräAktKnf}
du betteln mögest you may beg fremde others Häuser houses nichts nothing du erreichen mögest. you may achieve.
- [394] ὥς καὶ νῦν^{Adv} ἐπ' ἔμ·^A_{Pr} ἦλθες·^{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δέ τοι οὐκ ἐπιδώσω^{FuAkt}
jetzt now mich me kamst· you came· ich I werde geben I will give
- [395] οὐδ' ἐπιμετρήσω·^{FuAkt} ἐργάζε·^{PräM/Plmv} νήπιε^{AdjV} Πέρση,^V
werde abmessen· I will measure out· arbeite, work, törichter foolish Perses, Perses,
- [396] ἔργα^A τὰ^{ArtA} τ' ἀνθρώποισι^D θεοῖ^N διετεκμήραντο,^{AorMed}
Werke works die the den Menschen for men Götter gods bestimmt haben, have apportioned,
- [397] μή ποτε^{Adv} σὺν παίδεσσι^D γυναικί^D τε θυμὸν^A ἀχεύων^N^{PräAkt}
jemals ever Kindern children to a woman Sinn spirit Kummer tragend grieving
- [398] ζητεύης^{PräAktKnf} βίον^A κατὰ γείτονας,^A οἳ^N_{Pr} δ' ἀμελῶσιν·^{PräAkt}
du suchen mögest you may seek Lebens unterhalt livelihood Nachbarn, neighbors, die who vernachlässigen. neglect.
- [399] δις^{Adv} μὲν γὰρ καὶ τρίς^{Adv} τάχα^{Adv} τεύξεαι·^{FuMed} ἦν δ' ἔτι^{Adv} λυπῆς,^{PräAktKnf}
zweimal twice dreimal thrice bald perhaps du wirst erlangen· you will obtain· noch still du kränkst, you may vex,
- [400] χρῆμα^A μὲν οὐ πρήξεις·^{FuAkt} σὺ^N_{Pr} δ' ἐτώσια^{AdjA} πόλλ·^{AdjA} ἀγορεύσεις·^{FuAkt}
Ding Besitz gain wirst erreichen, you will achieve, du you nutzlose empty viele many wirst reden, you will speak,
- [401] ἀχρεῖος^{AdjN} δ' ἔσται^{FuM/P} ἐπέων^G νομός·^N ἀλλὰ σ'·^A_{Pr} ἄνωγα^{PerAkt}
untauglich useless wird sein will be der Worte of words Sammlung Herde. collection. dich you habe befohlen I have urged
- [402] φράζεσθαι^{PräM/Plnf} χρειῶν^G τε λύσιν^A λιμοῦ^G τ' ἀλεωρήν·^A
zu bedenken to consider der Bedürfnisse of needs Lösung des Hungers of famine Abwehr. avoidance.
- [403] οἶκον^A μὲν πρώτιστα^{Adv} γυναῖκά^A τε βοῦν^A τ' ἄροτῆρα,^A
Haus house zuerst first Frau a woman Rind ox Pflug zieher, plougher,
- [404] κτητήν·^{AdjA} οὐ γαμετήν·^{AdjA} ἧτις^N_{Pr} καὶ βουσὶν^D ἔποιτο,^{PräM/POp}
erworben, for purchase, verheiratet, for marriage, welche such as den Rindern with oxen würde folgen, would follow,
- [405] χρήματα^A δ' εἰν οἴκῳ^D πάντ·^{AdjA} ἄρμενα^{AdjA} ποιήσασθαι,^{AorMedInf}
Güter goods dem Haus house alle all geordnet fitted zu machen sich, to make for oneself,
- [406] μή σὺ^N_{Pr} μὲν αἰτῆς^{PräAktKnf} ἄλλον·^{AdjA} δ^N_{Pr} δ' ἀρνῆται·^{PräM/PKnf} σὺ^N_{Pr} δὲ τητᾷ·^{PräM/PKnf}
du you bittest you may ask einen anderen, another, der who würde verwehren, may refuse, du you würdest unterliegen, you may be baffled,
- [407] ἡ^{ArtN} δ' ὥρη^N παραμείβηται·^{PräM/PKnf} μινύθῃ^{PräM/PKnf} δέ τοι ἔργον·^N
die the Jahreszeit season vergehe, may pass by, werde kleiner may diminish Werk. work.
- [408] μηδ' ἀναβάλλεσθαι^{PräM/Plnf} ἔς τ' αὔριον^{Adv} ἔς τε ἔνθη^{Adv}
auf schieben sich to put off morgen tomorrow über morgen· the day after·
- [409] οὐ γὰρ ἐτῴσιοι^{AdjN} ἀνὴρ^N πῖμπλησι^{PräAkt} καλὴν^A
vergeblich arbeitend idle working Mann man füllt fills Hütte hut

- [410] οὐδ' ἀναβαλλόμενος^N ^{PräM/P} μελέτη^N δέ τοι ἔργον^N ὀφέλλει^{PräAkt}
aufschiebend seiend· postponing· Sorge care Werk work mehrt· increases·
- [411] αἰεὶ^{Adv} δ' ἀμβολιερῶς^{AdjN} ἀνὴρ^N ἄττη^D παλαίει^{PräAkt}
immer always aufschub arbeitend delaying working Mann man mit Unheilen with ruins ringt· wrestles·
- [412] ἦμος δὲ λήγει^{PräAkt} μένος^N ὄξεος^{AdjG} ἡελίου^G
nachlässt ceases Kraft might der scharfen of sharp der Sonne of sun
- [413] καύματος^G ἰδαλίμου^{AdjG} μετοπωρινὸν^{AdjG} ὁμβρήσαντος^G
der Glut of heat brütenden, burning, herbstlichen autumnal geregnet habenden having rained
- [414] Ζηνὸς^G ἐρισθενέος^{AdjG} μετὰ δὲ τρέπεται^{PräM/P} βρότεος^{AdjN} χρώς^N
des Zeus of Zeus sehr starken, very strong, wendet sich turns sterblich mortal Haut skin
- [415] πολλὸν^{Adv} ἐλαφρότερος^{AdjKmpN} δὲ γὰρ τότε^{Adv} Σείριος^N ἀστήρ^N
viel much leichter· lighter· dann then Seirios Sirius Stern star
- [416] βαιὸν^{AdjA} ὑπὲρ κεφαλῆς^G κηριτρεφέντων^{AdjG} ἀνθρώπων^G
ein wenig a little des Kopfes of head Wachs genährter of bread nourished der Menschen of men
- [417] ἔρχεται^{PräM/P} ἡμάτιος^{Adv} πλείων^{Adv} δέ τε νυκτὸς^G ἐπαυρεῖ^{PräAkt}
geht einher comes am Tage, by day, mehr more der Nacht of night genießt· enjoys·
- [418] τῆμος^{Adv} ἀδηκτοτάτη^{AdjSupN} πέλεται^{PräM/P} τμηθεῖσα^N σιδήρω^D
dann then am wenigsten angebissen least biting ist is geschnitten worden seiend having been cut mit Eisen with iron
- [419] ὕλη^N φύλλα^N δ' ἔραζε^{Adv} χέει^{PräAkt} πτόρθοιό^G τε λήγει^{PräAkt}
Holz, wood, Blätter leaves zum Boden to the ground gießt, pours, der Sprossen of sprout lässt nach· ceases·
- [420] τῆμος^{Adv} ἄρ' ὕλοτομεῖν^{PräAktInf} μεμνημένος^N ὥρια^{AdjA} ἔργα^A
dann then Holz fällen to wood cut erinnert seiend having remembered zeit gerechte seasonable Werke· works·
- [421] ὄλμον^A μὲν τριπόδην^{AdjA} τάμνειν^{PräAktInf} ὕπερον^A δὲ τρίπηχυν^{AdjA}
Mörser mortar drei füßig three footed zu schneiden, to cut, Stößel pestle drei Ellen lang, three cubits,
- [422] ἄξονα^A δ' ἑπταπόδην^{AdjA} μάλα^{Adv} γὰρ νύ τοι ἄρμενον^{AdjN} οὕτω^{Adv}
Achse axle sieben füßig· seven footed· sehr very passend fitted so· thus·
- [423] εἰ δέ κεν ὀκταπόδην^{AdjA} ἀπὸ καὶ σφυράν^A κε τάμοιο^{PräAktOp}
acht füßig, eight foot, Hammer hammer würdest abschneiden. you might cut.
- [424] τρισπίθαμον^{AdjA} δ' ἄψιν^A τάμνειν^{PräAktInf} δεκαδῶρ^{AdjD} ἀμάξῃ^D
drei Spannen lang three spans Felge rim zu schneiden to cut zehn speichigem for ten thong Wagen, with wagon,
- [425] πόλλ^{AdjA} ἐπικαμπύλα^{AdjA} κάλα^A φέρειν^{PräAktInf} δὲ γύην^A ὅτ' ἂν εὕρῃς^{AorSAktKnj}
viele many sehr gebogene over curved Hölzer· timbers· zu bringen to carry Pflug schar, plough, findest, you may find,
- [426] εἰς οἶκον^A κατ' ὄρος^A διζήμενος^N ἢ κατ' ἄρουραν^A
das Haus, house, along mountain suchend seiend seeking Acker, along field,
- [427] πρίνινον^{AdjA} ὃς^N γὰρ βουσὶν^D ἀροῦν^{PräAktInf} ὀχυρώτατος^{AdjSupN} ἐστίν^{PräAkt}
Eichen holz· oak made· der which den Rindern for oxen zu pflügen to plough am stärksten strongest ist, is,
- [428] εὖτ' ἂν Ἀθηναίης^G δμῶος^N ἐν ἐλύματι^D πήξας^N
der Athena of Athena Knecht slave Zapfen loch socket befestigt habend having fixed
- [429] γόμφοισιν^D πελάσας^N προσαρήρεται^{PerM/P} ἱστοβοῇ^D
mit Zapfen with bolts genähert habend having brought near ist angepasst has been fitted an den Zugbaum. to plough beam.

- [430] δοῖα^{AdjDuA} δὲ θέσθαι^{AorM/PlInf} ἄροτρα,^A πονησάμενος^{N AorMed} κατὰ οἶκον,^A
zwei Stück two zu setzen sich to set Pflüge, ploughs, erschafft habend having worked Haus, house,
- [431] αὐτόγυον^{AdjA} καὶ πηκτόν,^{AdjA} ἐπεὶ πολὺ^{Adv} λῶιον^{AdjKmpN} οὕτω.^{Adv}
selbst gebogen self bent gefügt, put together, viel much besser better so- thus-
- [432] εἴ χ' ἔτερον^{AdjA} γ' ἄξαις,^{AorAktOp} ἔτερόν^{AdjA} κ' ἐπὶ βουσί^D βάλοις.^{AorM/POp}
einen anderen another würdest führen, you might fit, einen anderen another die Rinder to oxen würdest legen. you might place.
- [433] δάφνης^G δ' ἢ πελέης^G ἀκιώτατοι^{AdjSupN} ἱστοβοῆες.^N
der Lorbeers of laurel der Ulme of elm am wurmfreiesten most serviceable Zugbaum riemen. plough beams.
- [434] δρυὸς^G ἔλυμα,^N πρίνου^G δὲ γύην.^A βόε^{DuA} δ' ἐνναετήρῳ^{AdjDuA}
der Eiche of oak Nabe Klammer, yoke stock, der Steineiche of holm oak Pflug schar. plough. zwei Rinder for two oxen neun jährig nine years old
- [435] ἄρσενε^{AdjDuA} κεκτῆσθαι.^{PerM/PlInf} τῶν^{DuG Pr} γὰρ σθένος^N οὐκ ἀλαπαδνόν.^{AdjN}
männliche male two zu besitzen· to have acquired· der beiden of them Kraft strength ermattend· feeble·
- [436] ἥβης^G μέτρον^A ἔχοντε.^{DuN PräAkt} τῷ^{ArtDuN} ἐργάζεσθαι.^{PräM/PlInf} ἀρίστῳ.^{AdjSupDuN}
der Jugend of youth Maß measure haltend seiend· having· die beiden the two zu arbeiten to work die Besten. best.
- [437] οὐκ ἂν τῷ^{ArtDuN} γ' ἐρίσαντε^{DuN AorAkt} ἐν αὐλακί^D καὶ μὲν ἄροτρον^A
die beiden the two gestritten habend having contended der Furche furrow Pflug plough
- [438] ἄξειαν,^{AorAktOp} τὸ^{ArtA} δὲ ἔργον^A ἐτίσω^{Adv} αὐθι^{Adv} λίποιεν.^{AorAktOp}
würden brechen, they would lead, das the Werk work vergeblich vain on hier the spot würden zurücklassen. they would leave.
- [439] τοῖς^{D Pr} δ' ἅμα^{Adv} τεσσαρακονταετῆς^{AdjN} αἰζηὸς^N ἔποιτο.^{PräM/POp}
denen to them zugleich together vierzigjährig forty years old kräftiger Mann lusty man würde folgen would follow
- [440] ἄρτον^A δειπνήσας^{N AorAkt} τετράτρυφον,^{AdjA} ὀκτάβλωμον,^{AdjA}
Brot bread zu Abend gegessen habend having dined vier löchrig, four notched, acht stückig, eight portioned,
- [441] ὅς^{N Pr} κ' ἔργου^G μελετῶν^{N PräAkt} ἰθείην^{AdjA} αὐλακί^A ἐλαύνει,^{PräAktOp}
wer who des Werkes of work übend practising gerade straight Furche furrow würde treiben, would drive,
- [442] μηκέτι^{Adv} παπταίνων^{N PräAkt} μεθ' ὁμήλικας,^A ἀλλ' ἐπὶ ἔργῳ^D
nicht mehr no longer umherschauend peering about Altersgenossen, peers, Arbeit work
- [443] θυμὸν^A ἔχων^{N PräAkt} τοῦ^{G Pr} δ' οὐ τί^{A Pr} νεώτερος^{AdjKmpN} ἄλλος^{AdjN} ἀμείνων^{AdjKmpN}
Sinn spirit habend· having· dessen of him irgendein at all jüngerer younger anderer another besser better
- [444] σπέρματα^A δάσσασθαι^{AorMedInf} καὶ ἐπισπορίην^A ἀλέασθαι.^{AorMedInf}
Samen seeds zu verteilen to divide Nachsaat after sowing zu meiden· to avoid·
- [445] κουρότερος^{AdjKmpN} γὰρ ἀνὴρ^N μεθ' ὁμήλικας^A ἐπτοίηται.^{PräM/POp}
jünger younger Mann man Altersgenossen peers würde verwirrt sein. may be startled.
- [446] φράζεσθαι^{PräM/PlInf} δ', εὖτ' ἂν γεράνου^G φωνήν^A ἐπακούσης^{AorSAktKnj}
bedenken to consider des Kranichs of crane Stimme voice du hörst you may hear
- [447] ὑπὸθεν^{Adv} ἐκ νεφέων^G ἐνιαύσια^{AdjA} κεκληγυῖς,^{G PerAkt}
von oben from above Wolken clouds jährlich yearly gerufen habend, having shrieked,
- [448] ἥ^{N Pr} τ' ἀρότοιο^G τε σήμα^A φέρει^{PräAkt} καὶ χείματος^G ὥρην^A
die which des Pflügens of ploughing Zeichen sign bringt brings des Winters of winter Jahreszeit season
- [449] δεικνύει^{PräAkt} ὁμβρηροῦ,^{AdjG} κραδίην^A δ' ἔδακ'^{AorSAkt} ἀνδρὸς^G ἀβούτεω.^{AdjG}
zeigt shows des Regnerischen, of rainy, Herz heart biss bit des Mannes of man oxen lösen· without counsel·
- [450] δὴ τότε^{Adv} χορτάζειν^{PräAktInf} ἔλικας^{AdjA} βόας^A ἐνδον^{Adv} ἐόντας.^{A PräAkt}
dann then sättigen to fatten gekrümmt gehörnte curly horned Rinder oxen innen within seiende· being·

- [451] ῥήϊδιον^{Adv} γὰρ ἔπος^A εἰπεῖν^{AorAktInf} "βόε^V δὲ^{AorAktImv} καὶ ἄμαξαν^A "
leicht easy Wort word zu sagen· to say· "Rind "O oxen gib give Wagen· wagon·
- [452] ῥήϊδιον^{Adv} δ' ἀπανήνασθαι^{AorMedInf} "πάρα^{Adv} δ' ἔργα^N βόεσσι^D
leicht easy abzu lehnen· to refuse· "bereit "ready Arbeiten den Rindern· works for oxen·
- [453] φησὶ^{PräAkt} δ' ἀνὴρ^N φρένας^A ἀφνειὸς^{AdjN} πῆξασθαι^{AorMedInf} ἄμαξαν^A
sagt says Mann man Sinnes kräfte minds reich rich zu bauen to fix Wagen· wagon·
- [454] νήπιος^{AdjN} οὐδὲ τὸ^{ArtA} οἶδ'·^{PerAkt} ἑκατὸν^{AdjA} δέ τε δούρατ'·^A ἀμάξης^G
töricht, foolish, dieses this weiß· he knows· hundert hundred Hölzer planks des Wagens, of wagon,
- [455] τῶν^G πρόσθεν^{Adv} μελέτην^A ἔχέμεν^{PräAktInf} οἰκίᾱ^{AdjA} θέσθαι^{AorM/PlInf}
deren of these vorher beforehand Sorge care zu halten to hold häusliche household zu setzen. to set.
- [456] εὖτ' ἂν δὴ πρῶτιστ'·^{AdvSup} ἄροτος^N θνητοῖσι^{AdjD} φανήῃ^{AorPasKj}
zuerst first Pflügen den Sterblichen to mortals erscheine, may appear,
- [457] δὴ τότε^{Adv} ἐφορμηθῆναι^{AorPasInf} ὁμῶς^{Adv} δμῶές^N τε καὶ αὐτός^N
dann then aufzubrechen, to set out, gleich together Sklaven slaves selbst, himself,
- [458] αὐγν^{AdjA} καὶ διερῆν^{AdjA} ἀρόων^G ἀρότοις^G καθ' ὥρην^A
trocken dry feucht wet der Pflugländer des Pflügens of ploughing Jahreszeit, season,
- [459] πρῶτ'·^{Adv} μάλα^{Adv} σπεύδων^N ἵνα τοι πλήθωσιν^{PräAktKj} ἄρουραι^N
früh early sehr very eilend, hastening, voll werden mögen may be full Äcker. fields.
- [460] ἔαρ^D πολεῖν^{PräAktInf} θέρος^G δὲ νεωμένη^N οὐ σ'·^A ἀπατήσει^{FuAkt}
im Frühling in spring umher gehen· to till· des Sommers of summer neu gepflügte freshly ploughed dich you wird täuschen· will deceive·
- [461] νεῖον^A δὲ σπεῖρειν^{PräAktInf} ἔτι^{Adv} κουφίζουσιν^A ἄρουραν^A
Brachfeld fallow field zu säen to sow noch still erleichternde lightening Flur. field.
- [462] νεῖος^N ἀλεξιάρη^{AdjN} παίδων^G εὐκλήτειρα^{AdjN}
Brachfeld fallow field Abwehr helfend warding off der Kinder of children gut beruhigend. soothing one.
- [463] εὐχέσθαι^{PräM/PlInf} δὲ Δι^D χθονίω^{AdjD} Δημήτερι^D θ' ἁγνῇ^{AdjD}
beten to pray dem Zeus to Zeus erd nahen chthonic der Demeter to Demeter heiligen holy
- [464] ἐκτελέα^{AdjA} βρίθειν^{PräAktInf} Δημήτερος^G ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν^A
vollendet fully schwer zu machen to weigh down der Demeter of Demeter heilige holy Ernte, ear,
- [465] ἀρχόμενος^N τὰ^{ArtA} πρῶτ'·^{AdvSup} ἀρότου^G ὅτ' ἂν ἄκρον^{AdjA} ἐχέτης^G
beginnend beginning die the ersten first des Pflügens, of ploughing, Spitze tip des Pflugstiels of plough handle
- [466] χειρὶ^D λαβὼν^N ὄρηκτι^D βοῶν^G ἐπὶ νῶτον^A ἵκηαι^{AorSM/PKj}
mit der Hand with hand genommen habend having taken Stachelstock der Rinder of oxen Rücken back du gelangest you may reach
- [467] ἔνδρυν^A ἐλκόντων^G μεσάβων^N ὁ^{ArtN} δὲ τυτθός^{AdjN} ὀπισθε^{Adv}
Einsteck holz in set der Ziehenden of dragging zwischen gehend. being between. der the kleine small hinten behind
- [468] δμῶος^N ἔχων^N μακέλην^A πόνον^A ὀρνίθεσι^D τιθείη^{PräAktOp}
Sklave slave habend having Hacke mattock Mühe toil den Vögeln for birds würde bereiten would set
- [469] σπέρμα^A κατακρύπτων^N εὐθημοσύνη^N γὰρ ἀρίστη^{AdjSupN}
Samen seed bedeckend· burying· Ordnung good order beste best
- [470] θνητοῖς^{AdjD} ἀνθρώποις^D κακοθημοσύνη^N δὲ κακίστη^{AdjSupN}
den Sterblichen for mortals Menschen, men, schlechte Ordnung bad order schlechteste. worst.

- [471] ὥδε^{Adv} **κεν** **ἀδροσύνη^D** **στάχυες^N** **νεύοιεν^{PräAktOp}** **ἔραζε^{Adv}**
so thus mit Fülle with fullness Ähren ears würden nicken would nod erd wärts, to ground,
- [472] εἰ **τέλος^A** αὐτὸς^N ^{Pr} ὀπισθεν^{Adv} **Ὀλύμπιος^{AdjN}** **ἐσθλὸν^{AdjA}** **ὀπάζοι^{PräAktKnj}**
Ende at last er selbst himself hinterher from behind der Olympier Olympian Gutes good gewähre, would grant,
- [473] **ἐκ δ' ἄγγέων^G** **ἐλάσαις^{AorAktOp}** **ἀράχνια^A** **καί** **σε^{Pr}** **ἔολπα^{PerAkt}**
Krügen jars würdest hinaus treiben you would drive out Spinnweben, spider webs, dich you ich hoffe I expect
- [474] **γηθήσειν^{FuAktInf}** **βίτου^G** **αἰρεύμενον^{PräM/P}** **ἐνδον^{Adv}** **έόντος^G** ^{PräAkt}
sich freuen werden to rejoice des Lebensunterhalts of livelihood nehmenden taking innen within seienden. being.
- [475] **εὐοχθέων^N** ^{PräAkt} **δ' ἴξαι^{AorSM/PKnj}** **πολιὸν^{AdjA}** **ἔαρ^A** **οὐδὲ πρὸς ἄλλους^{AdjA}**
gut zechend feasting well du gelangest you will come graues grey Frühjahr spring andere others
- [476] **αὐγάσαι^{PräM/P}** **σέο^G** ^{Pr} **δ' ἄλλος^{AdjN}** **ἀνὴρ^N** **κεχρημένος^N** ^{PerM/P} **ἔσται^{FuM/P}**
du blickst- you will look- deiner of you ein anderer another Mann man bedürftig seiend having needed wird sein. will be.
- [477] εἰ **δέ** **κεν ἡελίοιο^G** **τροπῆς^D** **ἀρόω^{PräAktKnj}** **χθόνα^A** **δῖαν^{AdjA}**
der Sonne of sun Wendungen turnings du pflügst you plough Erde earth heilige, bright,
- [478] **ἤμενος^N** ^{PräM/P} **ἀμήσεις^{FuAkt}** **ὀλίγον^{AdjA}** **περὶ χειρὸς^G** **έέργων^N** ^{PräAkt}
sitzend sitting wirst mähen you will reap wenig a little der Hand of hand zurück haltend, keeping off,
- [479] **ἀντί^{Adv}** **δεσμεύων^N** ^{PräAkt} **κεκονιμένος^N** ^{PerM/P} **οὐ μάλα^{Adv}** **χαίρων^N** ^{PräAkt}
entgegen facing bündelnd binding verstaubt seiend, having been dusted, sehr very froh seiend, rejoicing,
- [480] **οἷσεις^{FuAkt}** **δ' ἐν φορμῷ^D** **παῦροι^{AdjN}** **δέ** **σε^{Pr}** **θηήσονται^{FuM/P}**
du wirst tragen you will carry Korb- basket- wenige few dich you werden bewundern. will gaze at.
- [481] **ἄλλοτε^{Adv}** **δ' ἄλλοιός^{AdjN}** **Ζηνὸς^G** **νόος^N** **αἰγιόχοιο^{AdjG}**
ein andermal at another time anders different des Zeus of Zeus Sinn mind Aegis tragenden, aegis bearing,
- [482] **ἀργαλέος^{AdjN}** **δ' ἄνδρесси^D** **καταθνητοῖσι^{AdjD}** **νοῆσαι^{AorAktInf}**
schwer hard den Männern for men sterblichen mortal zu verstehen. to perceive.
- [483] εἰ **δὴ κ' ὄψ^{Adv}** **ἀρόσης^{AorAktKnj}** **τόδε^N** ^{Pr} **κέν τοι φάρμακον^N** **εἴη^{PräM/POp}**
spät late du pflügst, you may plough, dies this Heilmittel remedy wäre- would be-
- [484] **ἦμος κόκκυξ^N** **κοκκύζει^{PräAkt}** **δρυὸς^G** **ἐν πετάλοις^D**
Kuckuck cuckoo ruft cuckoos der Eiche of oak Blättern leaves
- [485] **τὸ^{ArtA}** **πρῶτον^{AdvSup}** **τέρπει^{PräAkt}** **δὲ βροτοὺς^A** **ἐπ' ἀπείρονα^{AdjA}** **γαῖαν^A**
das the zuerst, first, erfreut delights Sterbliche mortals grenzenlose boundless Erde, earth,
- [486] **τῇμος^{Adv}** **Ζεὺς^N** **ῥοι^{PräAktKnj}** **τρίτῳ^{AdjD}** **ἡματι^D** **μηδ' ἀπολήγοι^{PräAktKnj}**
dann then Zeus möge regnen would rain on am dritten the third Tage day aufhören möge, would cease,
- [487] **μήτ' ἄρ' ὑπερβάλλων^N** ^{PräAkt} **βοὸς^G** **ὀπλὴν^A** **μήτ' ἀπολείπων^N** ^{PräAkt}
überbietend exceeding des Rindes of ox Huf hoof zurücklassend- leaving off-
- [488] **οὕτω^{Adv}** **κ' ὄψαρότης^N** **πρωηρότη^D** **ἰσοφαρίζοι^{PräAktKnj}**
so thus Spät pflügen tardiness of ploughing Früh pflügen to earliness würde ausgleichen. would match.
- [489] **ἐν θυμῷ^D** **δ' εὖ^{Adv}** **πάντα^{AdjA}** **φυλάσσει^{PräM/Plmv}** **μηδέ σε^{Pr}** **λήθοι^{PräM/PKnj}**
Sinn mind gut well alles all bewahre- guard- dich you entgehe es möge may escape
- [490] **μήτ' ἔαρ^N** **γινόμενον^A** ^{PräM/P} **πολιὸν^{AdjA}** **μήθ' ὥριος^{AdjN}** **ὄμβρος^N**
Frühjahr spring werdendes becoming graues grey zeitiger seasonable Regen. rain.
- [491] **παρ δ' ἴθι^{PräAktImv}** **χάλκειον^{AdjA}** **θῶκον^A** **καὶ** **ἐπαλέα^{AdjA}** **λέσχην^A**
gehe go ehernen brazen Sitz seat dicht gedrängte close pressed Rathalle lounge

- [492] ὥρῃ^D χειμερινή^{AdjD} ὁπότε κρύος^N ἀνέρα^A ἔργων^G
in der Jahreszeit in season winterlichen, wintry, Kälte cold Mann man der Arbeiten of works
- [493] ἰσχνάνει^{PräAkt} ἐνθα^{Adv} κ' ἄοκνος^{AdjN} ἀνὴρ^N μέγα^{Adv} οἶκον^A ὀφέλλοι^{PräAktKnj}
hemmt, checks, dort there unermüdlicher untiring Mann man sehr greatly Haus house würde mehrten, would increase,
- [494] μὴ σε^A Pr κακοῦ^{AdjG} χειμῶνος^G ἀμηχανίῃ^N καταμάρψῃ^{AorSAktKnj}
dich you des schlechten of bad Winters winter Ratlosigkeit helplessness überfalle möge may seize
- [495] οὖν πενίῃ^D λεπτῇ^{AdjD} δὲ παχύν^{AdjA} πόδα^A χειρὶ^D πιέζῃς^{PräAktKnj}
Armut, poverty, dünner slender dicken thick Fuß foot mit Hand with hand du drückest. you may press.
- [496] πολλὰ^{AdjA} δ' ἀεργός^{AdjN} ἀνὴρ^N κενεῇ^{AdjA} ἐπὶ ἐλπίδα^A μίμνων^N PräAkt
viele many untätiger idle Mann, man, leere empty Hoffnung hope wartend, waiting,
- [497] χρίζων^N PräAkt βίοτιο^G κακὰ^{AdjA} προσελέξατο^{AorMed} θυμῷ^D
bedürftend needing des Lebensunterhalts, of livelihood, Übles evils wählte sich chose for himself dem Sinn. in spirit.
- [498] ἐλπίς^N δ' οὐκ ἀγαθῇ^{AdjN} κεχρημένον^A PerM/P ἄνδρα^A κομίζει^{PräAkt}
Hoffnung hope gut good bedürftigen having needed Mann man bringt, supports,
- [499] ἤμενον^A PräM/P ἐν λέσχῃ^D τῷ^D Pr μὴ βίος^N ἄρκιος^{AdjN} εἶη^{PräM/POp}
sitzenden sitting Halle, hall, dem for whom Lebensunterhalt livelihood ausreichend sufficient sei. would be.
- [500] δείκνυε^{ImpAkt} δὲ δμώεσσι^D θέρευσ^N ἔτι^{Adv} μέσσω^{AdjG} ἐόντος^G PräAkt
zeige show den Sklaven to slaves Sommer summer noch still mittleren of mid seienden· being·
- [501] "οὐκ αἰεὶ^{Adv} θέρος^N ἐσσεῖται^{FuM/P} ποιεῖσθε^{PräM/Plmv} καλιάς^A
immer always Sommer summer wird sein, will be, macht euch make yourselves Hütten." huts."
- [502] μῆνα^A δὲ Ληναίων^A κάκ^{AdjA} ἡματα^A βουδόρα^{AdjA} πάντα^{AdjA}
Monat month Lenaiōn, Lenaiois, schlechte evil Tage, days, Rind häutige ox flaying alle, all,
- [503] τοῦτον^A Pr ἀλεῦσθαι^{AorMedInf} καὶ πηγάδας^A αἷ^N Pr τ' ἐπὶ γαῖαν^A
diesen this zu meiden to avoid Quellen, springs, die which Erde earth
- [504] πνεύσαντος^G AorAkt βορέας^G δυσηλεγέες^{AdjN} τελέθουσιν^{PräAkt}
geblasen habend having blown des Boreas of Boreas verderbliche baneful werden, become,
- [505] ὃς^N Pr τε διὰ Θρήκης^G ἵπποτρόφου^{AdjG} εὐρέτ^{AdjD} πόντῳ^D
der who Thrakiens of Thrace pferde nährenden horse nurturing weiten on the wide Meer sea
- [506] ἐμπνεύσας^N AorAkt ὦρινε^{AorAkt} μέμυκε^{PerAkt} δὲ γαῖα^N καὶ ὕλη^N
hinein geblasen habend having blown upon erregte, stirred, hat gebrüllt has roared Erde earth Wald· wood·
- [507] πολλὰς^{AdjA} δὲ δρυὸς^A ὑψικόμους^{AdjA} ἐλάτας^A τε παχείας^{AdjA}
viele many Eichen oaks hoch laubige high foliaged Tannen firs dicke thick
- [508] οὐρεος^G ἐν βήσσης^D πιλνᾷ^{PräAkt} χθονὶ^D πουλυβοτείρῃ^{AdjD}
des Berges of a mountain Schluchten glens nähert brings near Erde to earth viel nährenden much nourishing
- [509] ἐμπίπτων^N PräAkt καὶ πᾶσα^{AdjN} βοᾷ^{PräAkt} τότε^{Adv} νήριτος^{AdjN} ὕλη^N
hinab fallend, falling in, jede all schreit roars dann then zahl lose numberless Wald· wood·
- [510] θῆρες^N δὲ φρίσσουσ' ^{PräAkt} οὐράς^A δ' ὑπὸ μέζε^{AdjA} ἔθεντο^{AorSMed}
Tiere beasts schaudern, shiver, Schwänze tails Genitale bellies setzten sie· placed·
- [511] τῶν^G Pr καὶ λάχνῃ^D δέρμα^N κατὰσκιον^{AdjN} ἀλλά νυ καὶ τῶν^G Pr
deren of them mit Flaum with fleece Haut skin beschattet· shadowy· deren of them

- [512] ψυχρὸς^{AdjN} ἔων^N ^{PräAkt} διάησι^{PräAkt} δασυστέρνων^{AdjG} περ^G ἐόντων^G ^{PräAkt}
kalt cold seiend being weht hindurch blows through buschig brüstiger shaggy chested seiender being
- [513] καὶ τε διὰ^G ῥινοῦ^G βοός^G ἔρχεται^{PräM/P} οὐδέ^A μιν^{Pr} ἴσχει^{PräAkt}
Haut of the hide der Kuh of the ox geht er goes ihn him hält auf, restrains,
- [514] καὶ τε δι' αἶγα^A ἄησι^{PräAkt} τανύτριχα^{AdjA} πῶεα^A δ' οὔτι,
Ziege a goat weht es blows lang haarige long haired Vliese flocks
- [515] οὐνεκ' ἐπηεταναι^{AdjN} τρίχες^N αὐτῶν^G οὐ^G διάησι^{PräAkt}
reich dichte abundant Haare hairs ihrer, of them, weht hindurch blows through
- [516] ἴς^N ἀνέμου^G βορέω^G τροχαλὸν^{AdjA} δὲ γέροντα^A τίθησιν^{PräAkt}
Kraft des Windes of wind Boreas of Boreas rollend crouching Greis old man macht makes
- [517] καὶ διὰ παρθενικῆς^{AdjG} ἀπαλόχροος^{AdjN} οὐ^G διάησιν^{PräAkt}
der Jungfrau of a maiden zart häutige soft skinned weht hindurch, blows through,
- [518] ἧ^N ^{Pr} τε δόμων^G ἐντοσθε^{Adv} φίλῃ^{AdjD} παρὰ μητέρι^D μίμνει^{PräAkt}
die who der Häuser of the house drinnen within der lieben dear Mutter mother bleibt, stays,
- [519] οὐπω^{Adv} ἔργα^A ἰδυῖα^{PerAkt} πολυχρύσου^{AdjG} Ἀφροδίτης^G
noch nicht yet Werke works wissend having known viel goldenen much golden Aphrodites, of Aphrodite,
- [520] εὖ^{Adv} τε λοεσσαμένη^N ^{AorM/P} τέρενα^{AdjA} χροά^A καὶ λίπ' ^{AorAkt} ἐλαίῳ^D
gut well ge badet habend having bathed zarte tender Haut skin fett sleek mit Öl with oil
- [521] χρисαμένη^N ^{AorM/P} μυχίῃ^{AdjN} καταλέξεται^{FuM/P} ἐνδοθι^{Adv} οἴκου^G
gesalbt habend having anointed inner inmost wird sich niederlegen will lie down innen within des Hauses, of house,
- [522] ἡματι^D χειμερίῳ^{AdjD} ὅτ' ἀνόστεος^{AdjN} ὄν^A ^{Pr} πόδα^A τένδει^{PräAkt}
am on a day winterlichen, wintry, knochen loser boneless seinen own Fuß foot spannt stretches
- [523] ἐν τ' ἀπύρῳ^{AdjD} οἴκῳ^D καὶ ἥθεσι^D λευγαλέοισιν^{AdjD}
feuer losen fireless Haus house Sitten haunts elend lichen wretched
- [524] οὐ γάρ οἱ^D ^{Pr} ἥελιος^N δείκνυ^{PräAkt} νομόν^A ὀρμηθῆναι^{AorPasInf}
ihm to him Sonne sun zeigt shows Weide pasture aufzubrechen, to start,
- [525] ἀλλ' ἐπὶ κυανέων^{AdjG} ἀνδρῶν^G δῆμόν^A τε πόλιν^A τε
schwarz gekleideter dark hued Männer of men Gemeinde people Stadt city
- [526] στρωφᾷται^{PräM/P} βράδιον^{Adv} δὲ Πανελλήνεσσι^D φαίνει^{PräAkt}
kreist er, whirls, langsamer more slowly den Pan Hellenen for all Greeks leuchtet er. shines.
- [527] καὶ τότε^{Adv} δὴ κεραοὶ^{AdjN} καὶ νήκεροι^{AdjN} ὕληκοῖται^N
dann then gehörnte horned un gehörnte hornless Wald bewohner wood hunters
- [528] λυγρὸν^{AdjA} μυλιόωντες^N ^{PräAkt} ἀνὰ δρῖα^A βησσήεντα^{AdjA}
leid voll piteous winselnd bleating Haine copses tief tälige, deep valleyed,
- [529] φεύγουσιν^{PräAkt} καὶ πᾶσιν^{AdjD} ἐνὶ φρεσὶ^D τοῦτο^N ^{Pr} μέμηλεν^{PerAkt}
fliehen, flee, allen for all Sinnen hearts dieses this ist Anliegen geworden, has been a care,
- [530] οἱ^D ^{Pr} σκέπα^A μαϊόμενοι^N ^{PräM/P} πυκινούς^{AdjA} κευθμῶνας^A ἔχουσι^{PräAkt}
wo for whom Decken shelters suchend seeking dichte close Verstecke coverts haben they hold
- [531] κακὰ γλάφυ^A πετρήεν^{AdjA} τότε^{Adv} δὴ τρίποδι^D βροτοὶ^N ἴσοι^{AdjN}
Höhlung hollow felsige rocky dann then dem Drei fuß to a tripod Sterbliche mortals gleich, equal,
- [532] οὗ^G ^{Pr} τ' ἐπὶ νῶτα^A ἔαγε^{AorAkt} κάρη^N δ' εἰς οὐδας^A ὀρᾶται^{PräM/P}
dessen of whom Rücken back brach, broke, Kopf head Erdboden ground zeigt sich is seen

- [533] τῷ^D_{Pr} ἴκελοι^{AdjN} φοιτῶσιν,^{PräAkt} ἀλευόμενοι^N_{PräM/P} νίφα^A λευκήν.^{AdjA}
dem ähnlich gehen sie umher, sich scheuend Schnee weißen.
to him like go, avoiding snow white.
- [534] καὶ τότε^{Adv} ἔσσωσθαι^{AorM/Plnf} ἔρυμα^A χροός,^G ὥς σε^A_{Pr} κελεύω,^{PräAkt}
dann anzulegen Schutz der Haut, dich befehle ich,
then to clothe defence of skin, you I urge,
- [535] χλαῖνάν^A τε μαλακὴν^{AdjA} καὶ τερμιόεντα^{AdjA} χιτῶνα^A
Mantel weichen saum reichen Unter kleid·
cloak soft bordered tunic·
- [536] στήμονι^D δ' ἐν παύρῳ^{AdjD} πολλήν^{AdjA} κρόκα^A μηρύσασθαι.^{AorM/Plnf}
am Kett faden geringem viel Schuß ein drehen·
on the warp little much woof to draw·
- [537] τὴν^A_{Pr} περιέσσωσθαι,^{AorM/Plnf} ἵνα τοι^D_{Pr} τρίχες^N ἀτρεμέωσι^{PräAktKnj}
diese um legen, dir Haare ruhig bleiben mögen
her to wrap around, for you hairs may be steady
- [538] μηδ' ὀρθαί^{AdjN} φρίσσωσιν^{PräAktKnj} ἀειρόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ σῶμα^A
aufrecht sträuben mögen gehoben werdend Körper·
upright may bristle being raised body·
- [539] ἀμφὶ δὲ ποσὶ^D πέδιλα^A βοός^G ἱφι^{Adv} κταμένοιο^G_{PerM/P}
Füßen Sandalen der Kuh mit Gewalt erschlagenen
feet sandals of an ox by force slain
- [540] ἄρμενα^A_{PerM/P} δῆσασθαι,^{AorM/Plnf} πίλοις^D ἐντοσθε^{Adv} πυκάσας^N_{AorAkt}
angepasste zu binden, mit Filzen innen verdichtet habend·
fitted to bind, with felt inside having stuffed·
- [541] πρωτογόνων^{AdjG} δ' ἐρίφων,^G ὁπότ' ἂν κρύος^N ὠριον^{AdjN} ἔλθῃ,^{AorAktKnj}
erst geborener Zicklein, Frost recht zeitiger komme,
first born of kids, cold seasonable may come,
- [542] δέρματα^A συρράπτειν^{PräAktInf} νεύρῳ^D βοός^G ὄφρ' ἐπὶ νώτῳ^D
Felle zusammen nähen mit Sehne der Kuh, Rücken
skins to sew together with sinew of an ox, back
- [543] ὑετοῦ^G ἀμφιβάλη^{AorAktKnj} ἀλέην^A κεφαλῇφι^D δ' ὑπερθεν^{Adv}
des Regens um werfe möge Schutz· am Kopf oben
of rain may cast around defence· on the heads above
- [544] πῖλον^A ἔχειν^{PräAktInf} ἀσκητόν,^{AdjA} ἥν' οὐατα^A μὴ καταδεύῃ^{PräAktKnj}
Filz kappe haben gearbeitete, Ohren nass werden mögen.
cap to have wrought, ears may get wet.
- [545] ψυχρῇ^{AdjN} γάρ τ' ἥως^N πέλεται^{PräM/P} Βορέας^G πεσόντος,^G_{AorSAkt}
kalt Morgenröte ist geworden des Boreas gefallen seienden,
cold dawn is of Boreas having fallen,
- [546] ἥῳ^{AdjN} δ' ἐπὶ γαῖαν^A ἀπ' οὐρανοῦ^G ἀστερόεντος^{AdjG}
morgendlich Erde Himmel stern funkelnden
morning earth of heaven starry
- [547] ἀήρ^N πυροφόροις^{AdjD} τέταται^{PerM/P} μακάρων^{AdjG} ἐπὶ ἔργοις,^D
Luft feuer tragenden ist gespannt der Seligen Werken,
air fire bearing has been stretched of the blessed works,
- [548] ὅς^N_{Pr} τε ἀρυσάμενος^N_{AorM/P} ποταμῶν^G ἀπὸ αἰεναόντων,^{AdjG}
der geschöpft habend von Flüssen immer fließenden,
which having drawn of rivers ever flowing,
- [549] ὑψοῦ^{Adv} ὑπὲρ γαίης^G ἀρθεῖς^N_{AorPas} ἀνέμοιο^G θυέλλῃ,^D
hoch Erde gehoben worden seiend des Windes Sturm,
on high of earth having been raised of wind by storm,
- [550] ἄλλοτε^{Adv} μέν θ' ὕει^{PräAkt} ποτὶ ἔσπερον,^{AdjA} ἄλλοτ'^{Adv} ἄησι,^{PräAkt}
ein mal es regnet Abend, ein ander mal es weht,
at one time it rains evening, at another time it blows,
- [551] πυκνὰ^{AdjA} Θρηϊκίου^{AdjG} Βορέω^G νέφεα^A κλονέοντος.^G_{PräAkt}
dichte thrakischen Boreas Wolken schüttelnden.
thick Thracian of Boreas clouds shaking.
- [552] τὸν^A_{Pr} φθάμενος^N_{AorM/P} ἔργον^A τετέλεσας^N_{AorAkt} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι,^{PräM/Plnf}
ihn zuvorkommend Werk vollendet habend heim wärts gehen,
him anticipating work having completed homeward to go,

- [553] μή ποτέ^{Adv} σ' ^{Pr} οὐρανόθεν^{Adv} σκοτόεν^{AdjN} νέφος^N ἀμφικαλύψῃ^{AorAktKnj}
je ever dich vom Himmel her dunkle Wolke um hülle möge,
you from heaven dark cloud may cover around,
- [554] χρώτα^A δὲ μυδαλέον^{AdjA} θήῃ^{AorAktKnj} κατὰ θ' εἵματα^A δεύσῃ^{AorAktKnj}
Haut skin nass sodden machest du mögest Kleider clothes durchnässest mögest-
you may make you may soak-
- [555] ἀλλ' ὑπαλεῦασθαι^{PräM/Plnf} μεις^N γὰρ χαλεπώτατος^{AdjSupN} οὗτος^N
sich unter kämpfen- Monat allerschwierigste dieser,
to struggle against month most hard this,
- [556] χειμέριος^{AdjN} χαλεπὸς^{AdjN} προβάτοις^D χαλεπὸς^{AdjN} δ' ἀνθρώποις^D
winterlich, schwer für Schafe, schwer für Menschen.
wintry, hard for sheep, hard for men.
- [557] τῆμος^{Adv} τῶμισυ^{AdjN} βουσίν^D ἐπ' ἀνέρι^D δὲ πλέον^{AdjKmpN} εἴη^{PräM/POp}
dann then die Hälfte den Rindern, dem Mann mehr sei
the half for oxen, a man more might be
- [558] ἀρμαλῆς^G μακραί^{AdjN} γὰρ ἐπ' ῥροθοι^{AdjN} εὐφρόναι^N εἰσίν^{PräAkt}
der Ration- lang fort laufende Nächte sind.
of fodder long driving on nights are.
- [559] ταῦτα^A ^{Pr} φυλασσόμενος^N τετελεσμένον^A εἰς ἐνιαυτὸν^A
dieses beachtend vollendet es Jahr
these guarding completed year
- [560] ἰσοῦσθαι^{PräM/Plnf} νύκτας^A τε καὶ ἡματα^A εἰς ὅ^A ^{Pr} κεν αὖτις^{Adv}
gleich setzen Nächte Tage, die Zeit wieder
to make equal nights days, which again
- [561] γῆ^N πάντων^{AdjG} μήτηρ^N καρπὸν^A σύμμικτον^{AdjA} ἐνεῖκη^{AorAktKnj}
Erde aller Mutter Frucht gemischte bringe möge.
earth of all mother fruit mixed may bring.
- [562] εὖτ' ἂν δ' ἐξήκοντα^{AdjA} μετὰ τροπὰς^A ἡελίοιο^G
sechzig Wendungen der Sonne
sixty turnings of the sun
- [563] χειμέρι^{AdjA} ἐκτελέσῃ^{AorAktKnj} Ζεὺς^N ἡματα^A δὴ ῥα τότε^{Adv} ἀστήρ^N
winterliche vollende möge Zeus Tage, dann Stern
wintry may complete Zeus days, then star
- [564] Ἀρκτοῦρος^N προλιπὼν^N ἱερὸν^{AdjA} ῥόον^A Ὠκεανοῖο^G
Arktouros verlassen habend heiligen Strom des Okeanos
Arcturus having left sacred stream of Ocean
- [565] πρῶτον^{AdvSup} παμφάνων^N ἐπιτέλλεται^{PräM/P} ἀκροκνέφαιος^{AdjN}
zuerst all leuchtend geht auf spät dämmerig.
first all shining rises at dusk.
- [566] τὸν^A ^{Pr} δὲ μέτ' ὀρθογόῃ^{AdjN} Πανδιονίς^{AdjN} ὦρτο^{AorM/P} χελιδὼν^N
ihn hell rufende Pandion ische erhob sich Schwalbe
him early crying Pandionid arose swallow
- [567] ἐς φάος^A ἀνθρώποις^D ξαρος^G νέον^{AdjA} ἱσταμένοιο^G
Licht den Menschen des Frühlings neu sich stellenden-
light for men of spring newly being set-
- [568] τὴν^A ^{Pr} φθάμενος^N οἶνας^A περιταμένεμεν^{PräM/Plnf} ὥς^{Adv} γὰρ ἄμεινον^{AdjKmpN}
sie zuvorkommend Wein stöcke rings beschneiden- so besser.
her anticipating vines to prune- thus better.
- [569] ἀλλ' ὁπότ' ἂν φερέοικος^{AdjN} ἀπὸ χθονὸς^G ἄμ φυτὰ^A βαίνει^{PräAktKnj}
haus tragender Erde Pflanzen geht möge
house carrier earth plants may go
- [570] Πληϊάδας^A φεύγων^N τότε^{Adv} δὴ σκάφος^A οὐκέτι^{Adv} οἰνέων^G
Pleiaden fliehend, dann Gefäß Schiff nicht mehr der Weine,
Pleiades fleeing, then vessel no longer of wine,
- [571] ἀλλ' ἄρπας^A τε χαρασσέμεναι^{PräM/Plnf} καὶ δμῶας^A ἐγείρειν^{PräAktInf}
Sicheln schärfen Sklaven er wecken-
sickles to sharpen slaves to rouse-
- [572] φεύγειν^{PräAktInf} δὲ σκιερὸς^{AdjA} θώκους^A καὶ ἐπ' ἡόα^A κοῖτον^A
fliehen schattige Sitze Morgenröte Lager
to flee shady seats dawn bed
- [573] ὥρῃ^D ἐν ἀμήτου^G ὅτε τ' ἡέλιος^N χροά^A κάρφει^{PräAkt}
Jahreszeit der Ernte, Sonne Haut dörrt-
season of reaping, sun skin dries-

- [574] τημοῦτος^{Adv} ^{dann then} σπεύδειν^{PräAktInf} ^{eilen to hasten} καὶ οἴκαδε^{Adv} ^{heim wärts homeward} καρπὸν^A ^{Frucht fruit} ἀγινεῖν^{PräAktInf} ^{hin bringen to bring in}
- [575] ὄρθρου^G ^{des Morgens of dawn} ἀνιστάμενος^N ^{auf stehend, rising up,} ἵνα^D ^{dir for you} τοι^{Pr} βίος^N ^{Lebens unterhalt life} ἄρκιος^{AdjN} ^{aus reichend sufficient} εἴη^{PräAktOp} ^{sei. may be.}
- [576] ἡώς^N ^{Morgenröte dawn} γὰρ τ' ἔργοιο^G ^{des Werkes of work} τρίτην^{AdjA} ^{dritten third} ἀπομείρεται^{PräM/P} ^{teilt zu allots} αἶσαν^A ^{Anteil Los, share,}
- [577] ἡώς^N ^{Morgenröte dawn} τοι^D ^{dir for you} προφέρει^{PräAkt} ^{trägt vor brings forward} μὲν ὁδοῦ^G ^{des Weges, of road,} προφέρει^{PräAkt} ^{trägt vor brings forward} δὲ καὶ ἔργου^G ^{des Werkes, of work,}
- [578] ἡώς^N ^{Morgenröte, dawn,} ἥ^N ^{die who} τε φανεῖσα^N ^{erschienen seiend having appeared} πολέας^{AdjA} ^{viele many} ἐπέβησε^{AorSAkt} ^{betrat went upon} κελεύθου^G ^{des Weges of road}
- [579] ἀνθρώπους^A ^{Menschen men} πολλοῖσι^{AdjD} ^{den vielen to many} τ' ἐπὶ ζυγαῖ^A ^{Joches yokes} βουσι^D ^{bei den Rindern for oxen} τίθησιν^{PräAkt} ^{setzt. places.}
- [580] ἥμος δὲ σκόλυμός^N ^{Skolymos Distel thistle} τ' ἀνθεῖ^{PräAkt} ^{blüht blooms} καὶ ἡχέτα^{AdjN} ^{tönend resounding} τέτιξ^N ^{Zikade cicada}
- [581] δενδρέω^D ^{am Baum on a tree} ἐφεζόμενος^N ^{sich nieder setzend sitting upon} λιγυρὴν^{AdjA} ^{hell shrill} καταχεύετ' ^{PräM/P} ^{gießt herab pours down} αἰοιδῆν^A ^{Gesang song}
- [582] πυκνὸν^{AdjA} ^{dicht thick} ὑπὸ πτερύγων^G ^{Flügeln, of wings,} θέρεος^G ^{des Sommers of summer} καματώδεος^{AdjG} ^{müh seligen toilsome} ὥρη^D ^{Jahres zeit, season,}
- [583] τῆμος^{Adv} ^{dann then} πιόταται^{AdjSupN} ^{fettest fattest} τ' αἶγες^N ^{Ziegen, goats,} καὶ οἶνος^N ^{Wein wine} ἄριστος^{AdjN} ^{bester, best,}
- [584] μαχλόταται^{AdjSupN} ^{geilsten most wanton} δὲ γυναῖκες^N ^{Frauen, women,} ἀφαιρότατοι^{AdjSupN} ^{schwächsten most feeble} δέ τοι^D ^{dir for you} ἄνδρες^N ^{Männer men}
- [585] εἰσίν^{PräAkt} ^{sind, are,} ἐπεὶ κεφαλὴν^A ^{Kopf head} καὶ γούνατα^A ^{Knie knees} Σείριος^N ^{Sirius Sirius} ἄζει^{PräAkt} ^{austrocknet, parches,}
- [586] αὐαλέος^{AdjN} ^{aus getrocknet parched} δέ τε χρώς^N ^{Haut skin} ὑπὸ καύματος^G ^{Glut· of heat·} ἀλλὰ τότε^{Adv} ^{dann then} ἤδη^{Adv} ^{schon already}
- [587] εἴη^{PräAktOp} ^{möge sein may be} πετραίη^{AdjN} ^{felsig rocky} τε σκιῇ^N ^{Schatten shade} καὶ βίβλινος^{AdjN} ^{Byblinischer Byblinian} οἶνος^N ^{Wein wine}
- [588] μάζα^N ^{Gersten kuchen barley cake} τ' ἀμολγαῖη^{AdjN} ^{frisch gemolkene fresh milk} γάλα^N ^{Milch milk} τ' αἰγῶν^G ^{der Ziegen of goats} σβεννυμενάων^G ^{PräM/P} ^{erlöschend seienden being cooled}
- [589] καὶ βοὸς^G ^{der Kuh of a cow} ὑλοφάγοιο^{AdjG} ^{wald fressenden wood eating} κρέας^A ^{Fleisch meat} μὴ πω τετοκυῖς^G ^{PerAkt} ^{gekalbt habenden having calved}
- [590] πρωτογόνων^{AdjG} ^{erst geborenen of first born} τ' ἐρίφων^G ^{der Zicklein· of kids·} ἐπὶ δ' αἵθοπα^{AdjA} ^{schimmernden glowing} πινέμεν^{PräAktInf} ^{trinken to drink} οἶνον^A ^{Wein, wine,}
- [591] ἐν σκιῇ^D ^{Schatten shade} ἐζόμενον^A ^{PräM/P} ^{sitzend, sitting,} κεκορημένον^A ^{PerM/P} ^{gesättigtes having been sated} ἦτορ^A ^{Herz heart} ἐδωδῆς^G ^{der Speise, of food,}
- [592] ἀντίον^{Adv} ^{gegenüber opposite} ἀκραέος^{AdjG} ^{stark wehenden piercing} Ζεφύρου^G ^{des Zephyrs of Zephyr} τρέψαντα^A ^{AorSAkt} ^{gewendet habend having turned} πρόσωπα^A ^{Gesichter· faces·}
- [593] κρήνης^G ^{der Quelle of spring} δ' ἀενάου^{AdjG} ^{immer fließenden ever flowing} καὶ ἀπορρύτου^{AdjG} ^{ab strömenden out flowing} ἥ^N ^{die which} τ' ἀθόλωτος^{AdjN} ^{un getrüb't un turbid}

- [594] τρις^{Adv} ὕδατος^G προχέειν, ^{PräAktInf} τὸ^{ArtA} δὲ τέτρατον^{AdjA} ἴμεν, ^{PräM/Plnf} οἶνου.^G
dreimal des Wassers aus gießen, das the vierte schicken lassen des Weines.
thrice of water to pour forth, the fourth to send of wine.
- [595] δμῶσι^D δ' ἐποτρύνειν, ^{PräAktInf} Δημήτερος^G ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν^A
den Sklaven antreiben der Demeter heilige Ernte
to slaves to urge on of Demeter holy ear
- [596] δινέμεν, ^{PräAktInf} εὖτ' ἂν πρῶτα^{AdjSupA} φανῇ, ^{AorM/PKnf} σθένος^N Ὠρίωνος,^G
werfeln, zuerst erscheine Kraft des Orion,
to winnow, first may appear might of Orion,
- [597] χώρῳ^D ἐν εὐαεῖ^{AdjD} καὶ ἐυτροχάλῳ^{AdjD} ἐν ἄλῳ^D.
Ort luft gut Tenne,
place ig well aired threshing floor.
well rolled
- [598] μέτρῳ^D δ' εὖ^{Adv} κομίσασθαι, ^{AorM/Plnf} ἐν ἄγγεσιν^D αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
mit Maß gut sich verschaffen Gefäßen-
by measure well to bring for oneself jars.
- [599] πάντα^{AdjA} βίον^A κατάθαι, ^{AorMedKnf} ἐπάρμενον^A ἐνδοθι^{Adv} οἴκου,^G
alles Lebens unterhalt hin legen mögest geordnet seiend innen drin des Hauses,
all livelihood you may set down fitting within of house,
- [600] θήτά^A τ' ἄοικον^{AdjA} ποιέσθαι, ^{PräM/Plnf} καὶ ἄτεκνον^{AdjA} ἔριθον^A
Tag löhner haus losen sich machen kinder losen Schnitter
hireling homeless to make for oneself childless reaper
- [601] δίζησθαι, ^{PräM/Plnf} κέλομαι, ^{PräM/P} χαλεπὴ^{AdjN} δ' ὑπόπορτις^{AdjN} ἔριθος.^N
suchen befehle ich schwierig stillende Schnitterin-
to seek I bid hard suckling reaper.
- [602] καὶ κύνα^A καρχαρόδοντα^{AdjA} κομεῖν, ^{PräM/Plnf} μὴ φείδεο, ^{PräM/Plmv} σίτου,^G
Hund scharf zähnnigen pflegen, schöne der Speise,
dog sharp toothed to keep, spare of bread,
- [603] μὴ ποτέ σ' ^{Pr} ἡμερόκοιτος^{AdjN} ἀνὴρ^N ἀπὸ χρήμαθ' ^A ἔλγεται, ^{AorMedKnf}
dich tags schlafender Mann Gütern nehme möge.
you day sleeper man goods may take.
- [604] χόρτον^A δ' ἐσκομίσαι, ^{AorAktInf} καὶ συρφετόν^A ὄφρα τοι^D εἴη, ^{PräAktOp}
Futter ein tragen Kehricht Gemisch, dir sei
fodder to bring in sweepings, for you may be
- [605] βουσι^D καὶ ἡμιόνουσιν^D ἐπηετανόν^{AdjN} αὐτὰρ ἔπειτα^{Adv}
den Rindern den Maultieren reich lich. danach
for oxen for mules abundant. then
- [606] δμῶας^A ἀναψῦξαι, ^{AorAktInf} φίλα^{AdjA} γούνατα^A καὶ βόε^{DuA} λύσαι, ^{AorAktInf}
Sklaven er quicken liebe Knie zwei Rinder lösen.
slaves to refresh dear knees oxen to loose.
- [607] εὖτ' ἂν δ' Ὠρίων^N καὶ Σείριος^N ἐς μέσον^{AdjA} ἔλθῃ, ^{AorSAktKnf}
Orion Sirius Mitte komme
Orion Sirius middle may come
- [608] οὐρανόν^A Ἀρκτοῦρον^A δὲ ἴδῃ, ^{AorSAktKnf} ῥοδοδάκτυλος^{AdjN} Ἠώς,^N
Himmel, Arkturos ersiehe rosen fringige Eos,
sky, Arcturus may see rosy fingered Dawn,
- [609] ὦ Πέρση, ^V τότε^{Adv} πάντα^{AdjA} ἀποδρέπεν, ^{PräAktlmv} οἴκαδε^{Adv} βότρυς,^A
Perses, dann alle ab pflücke heim wärts Trauben Büschel,
Perses, then all strip off homeward clusters,
- [610] δεῖξαι, ^{AorAktInf} δ' ἡελίῳ^D δέκα^{Adj} τ' ἡματα^A καὶ δέκα^{Adj} νύκτας,^A
zeigen der Sonne zehn Tage zehn Nächte,
to show to the sun ten days ten nights,
- [611] πέντε^{Adj} δὲ συσκιάσαι, ^{AorAktInf} ἕκτῳ^{AdjD} δ' εἰς ἄγγε^A ἀφύσσαι, ^{AorAktInf}
fünf zusammen beschatten, am sechsten Gefäße ab schöpfen
five to shade together, on the sixth vessels to draw off
- [612] δῶρα^A Διωνύσου^G πολυγηθέος^{AdjG} αὐτὰρ ἐπὴν δὴ
Gaben des Dionysos viel erfreuenden.
gifts of Dionysus much delighting.
- [613] Πληιάδες^N θ' Ὑάδες^N τε τό^N τε σθένος^N Ὠρίωνος^G
Pleiaden Hyaden das Kraft des Orion
Pleiades Hyades the might of Orion
- [614] δύνωσιν, ^{PräAkt} τότε^{Adv} ἔπειτα^{Adv} ἀρότου^G μεμνημένος^N εἶναι, ^{PräAktInf}
untergehen, dann danach des Pflügens erinnert seiend sein
set, then then of ploughing having remembered to be

- [615] ὥραϊου.^{AdjG} πλειῶν^{AdjKmpN} δὲ κατὰ χθονὸς^G ἄρμενος^N εἴη.^{PräAktOp}
des recht zeitigen· seasonable· mehr more der Erde of earth Gerät Ausrüstung fitted sei. may be.
- [616] εἰ δέ σε^A_{Pr} ναυτιλίας^G δυσπεμφέλου^{AdjG} ἡμερος^N αἶρεϊ.^{PräAkt}
dich you der Seefahrt of seafaring übel verheißenden ill sending Verlangen desire ergreift· seizes·
- [617] εὖτ' ἂν Πληϊάδες^N σθένος^N ὄβριμον^{AdjN} Ὠρίωνος^G
Pleiaden Pleiades Kraft might gewaltige strong des Orion of Orion
- [618] φεύγουσαι^N_{PräAkt} πίπτωσιν^{PräAktKmj} ἐς ἡεροειδέα^{AdjA} πόντον.^A
fliehend fleeing fallen may fall nebel artigen mist like Meer, sea,
- [619] δὴ τότε^{Adv} παντοίων^{AdjG} ἀνέμων^G θύουσιν^{PräAkt} ἄηται.^N
dann then aller Art of all kinds der Winde of winds toben rage Winde stöße· gusts·
- [620] καὶ τότε^{Adv} μηκέτι^{Adv} νῆα^A ἔχειν^{PräAktInf} ἐνὶ οἴνοπι^{AdjD} πόντῳ.^D
dann then nicht mehr no longer Schiff ship halten to hold wein dunklem wine dark Meer, sea,
- [621] γῆν^A δ' ἐργάζεσθαι^{PräM/Plmf} μεμνημένος^N_{PerM/P} ὥς σε^A_{Pr} κελεύω.^{PräAkt}
Erde earth zu arbeiten to work erinnert seiend having remembered dich you befehle ich· I order·
- [622] νῆα^A δ' ἐπ' ἡπείρου^G ἐρύσαι^{AorAktInf} πυκάσαι^{AorAktInf} τε λίθοισι^D
Schiff ship des Festlandes of mainland ziehen to drag dicht machen to make fast mit Steinen with stones
- [623] πάντοθεν^{Adv} ὄφρ' ἴσχωσ' _{PräAktKmj} ἀνέμων^G μένος^A ὑγρὸν^{AdjA} ἀέντων^G_{PräAkt}
von allen Seiten, from all sides, sie halten may restrain der Winde of winds Kraft might nass wet wehender, blowing,
- [624] χεῖμαρον^{AdjA} ἐξερύσας^N_{AorAkt} ἵνα μὴ πύθη _{AorM/PKmj} Διὸς^G ὄμβρος.^N
winterlich es for winter ab geleitet habend, having dragged out, verrotte may rot des Zeus of Zeus Regen. rain.
- [625] ὅπλα^A δ' ἐπάρμενα^A_{PerM/P} πάντα^{AdjA} τεῶ^{AdjD} ἐγκάθεο _{PräM/Plmv} οἴκῳ.^D
Geräte gear geordnet fitted alle all deinem your lege hinein set inside Haus, in house,
- [626] εὐκόσμως^{Adv} στολίσας^N_{AorAkt} νηὸς^G πτερὰ^A ποντοπόροιο^{AdjG}
ordentlich orderly geschmückt habend having equipped des Schiffes of ship Flügel wings meer fahrenden· of sea faring·
- [627] πηδάλιον^A δ' εὐεργές^{AdjA} ὑπὲρ καπνοῦ^G κρεμάσασθαι^{AorM/Plmf}
Steuer rudder gut gearbeitetes well made Rauch of smoke auf hängen. to hang up.
- [628] αὐτὸς^N_{Pr} δ' ὥραϊον^{AdjA} μίμνειν _{PräAktInf} πλόον^A εἰς ὃ^A_{Pr} κεν ἔλθῃ _{AorSAktKmj}
selbst yourself recht zeitig seasonable abwarten to wait Fahrt voyage dass which komme· may come·
- [629] καὶ τότε^{Adv} νῆα^A θοῇν^{AdjA} ἄλαδ' ^{Adv} ἐλκέμεν _{PräAktInf} ἐν δέ τε φόρτον^A
dann then Schiff ship schnelles swift meer wärts sea ward ziehen, to haul, Ladung cargo
- [630] ἄρμενον^A ἐντύνασθαι _{PräM/Plmf} ἵν' οἴκαδε^{Adv} κέρδος^A ἄρηαι _{AorMedKmj}
gerüstet fitted zurichten, to equip, heim wärts homeward Gewinn profit trägst davon mögest, you may gain,
- [631] ὥς περ ἐμός^{AdjN} τε πατὴρ^N καὶ σός _{AdjN} μέγα^{Adv} νήπιε^{AdjV} Πέρση.^V
mein my Vater father dein, your, sehr greatly Törichter foolish Perses, Perses,
- [632] πλωίζεσκ' _{ImpAkt} ἐν νηυσί^D βίου^G κεχρημένος^N_{PerM/P} ἐσθλοῦ^{AdjG}
fuhr gewöhnlich used to sail Schiffen, of ships, des Lebens of life bedürftig seiend having need guten· of good·
- [633] ὃς^N_{Pr} ποτε καὶ τεῖδ' ^{Adv} ἦλθε _{AorSAkt} πολὺν^{AdjA} διὰ πόντον^A ἀνύσας^N_{AorSAkt}
der who hierher hither kam came weiten much Meer sea vollbracht habend, having accomplished,
- [634] Κύμην^A Αἰολίδα^{AdjA} προλιπὼν^N_{AorSAkt} ἐν νηϊ^D μελαίνῃ^{AdjD}
Kymen Kyme Aeolidische Aeolian verlassend having left Schiff a ship schwarzem, black,

- [635] οὐκ ἄφενος^A φεύγων^N οὐδὲ πλοῦτόν^A τε καὶ ὄλβον^A
Vermögen fliehend Reichtum Glück,
wealth fleeing wealth prosperity,
- [636] ἀλλὰ κακὴν^{AdjA} πενίην^A τὴν^{ArtA} Ζεὺς^N ἄνδρες^D δίδωσιν^{PräAkt}
schlechte Armut, die Zeus Männern
bad poverty, the Zeus to men
gibt.
gives.
- [637] νάσσατο^{AorMed} δ' ἄγχ' ^{Adv} Ἐλικῶνος^G ὄϊζυρ^{AdjD} ἐνὶ κώμῃ^D
wohnte nahe des Helikon armseligen
settled near of Helicon in wretched
Dorf,
village,
- [638] Ἄσκρα^D χειμᾶ^D κακῇ^{AdjD} θέρει^D ἀργαλῇ^{AdjD} οὐδέ ποτ' ἐσθλῇ^{AdjD}
in Askra, im Winter schlecht, im Sommer beschwerlich,
at Askra, in winter bad, in summer toilsome, gut.
good.
- [639] τύνῃ^N δ' ὦ Πέρση^V ἔργων^G μεμνημένος^N εἶναι^{PräAktInf}
du Perses, der Werke erinnert seiend
you Perses, of works having remembered zu sein
to be
- [640] ὥραίῳ^{AdjG} πάντων^{AdjG} περὶ ναυτιλίας^G δὲ μάλιστα^{AdvSup}
recht zeitiger aller, Seefahrt am meisten.
of seasonable of all, seamanship most.
- [641] νῆ^A ὀλίγη^{AdjA} αἰνεῖν^{PräAktInf} μεγάλη^{AdjD} δ' ἐνὶ φορτία^A θέσθαι^{AorMedInf}
Schiff kleines loben, der großen Ladungen setzen sich
ship small to praise, great freight to set
- [642] μείζων^{AdjN} μὲν φόρτος^N μείζον^{AdjN} δ' ἐπὶ κέρδει^D κέρδος^N
größer Ladung, größer Gewinn Gewinn
greater cargo, greater profit
- [643] ἔσσεται^{FuM/P} εἴ κ' ἄνεμοι^N γε κακὰς^{AdjA} ἀπέχων^{PräAktKnj} ἀήτας^A
wird sein, Winde schlechte abhalten mögen Böen.
will be, winds bad may keep off blasts.
- [644] εὖτ' ἂν ἐπ' ἐμπορίῃ^A τρέψας^N ἀεσίφρονα^{AdjA} θυμὸν^A
Handel gewendet habend töricht sinnigen Sinn
trade having turned reckless minded spirit
- [645] βούλῃ^{PräM/PKnj} χρέα^A τε προφυγεῖν^{AorSAktInf} καὶ λιμὸν^A ἀτερπέα^{AdjA}
willest Schulden fliehen Hunger unerfreulichen,
you may wish debts to escape hunger hunger joyless,
- [646] δεῖξω^{FuAkt} δὴ τοι^D μέτρα^A πολυφλοίσβοιο^{AdjG} θαλάσσης^G
ich werde zeigen dir Regeln viel rauschenden des Meeres,
I will show to you measures of much roaring of sea,
- [647] οὔτε τι^A ναυτιλίας^G σεσοφισμένος^N οὔτε τι^A νηῶν^G
etwas der Seefahrt kundig seiend etwas der Schiffe.
at all of seamanship having been wise at all of ships.
- [648] οὐ γάρ πώ ποτε νηὶ^D γ' ἐπέπλων^{ImpAkt} εὐρέα^{AdjA} πόντον^A
in ja segelte ich weiten Meer,
by ship I sailed broad sea,
- [649] εἰ μὴ ἐς Εὐβοίαν^A ἐξ Αὐλίδος^G ποτ' Ἀχαιοὶ^N
Euböa Aulis, wo Achaier
Euboea Aulis, where Achaeans
- [650] μέιναντες^N χειμῶνα^A πολὺν^{AdjA} σὺν λαὸν^A ἄγειραν^{AorSAkt}
geblieben seiend Winter großen Volk sammelten
having stayed winter much people gathered
- [651] Ἑλλάδος^G ἐξ ἱερῆς^{AdjG} Τροίην^A ἐς καλλιγύναικα^{AdjA}
Griechenlands heiliger Troja schön weibiger.
of Hellas holy Troy fair womened.
- [652] ἐνθα^{Adv} δ' ἐγὼν^N ἐπ' ἄεθλα^A δαίφρονος^{AdjG} Ἀμφιδάμαντος^G
dort ich Preise des kampf sinnigen des Amphidamas
there I prizes of battle minded of Amphidamas
- [653] Χαλκίδα^A τ' εἰσεπέρησα^{AorSAkt} τὰ^{ArtA} δὲ προπεφραδμένα^A πολλὰ^{AdjA}
Chalkis betrat ich die vorher kund gemacht vielen
Chalcis I passed into the before declared many
- [654] ἄθλ^A ἔθεσαν^{AorAkt} παῖδες^N μεγάλητορες^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέ^A φημι^{PräAkt}
Preise setzten Söhne groß herziger dort mich sage ich
prizes they set sons great hearted there me I say
- [655] ὕμνω^D νικῆσαντα^A φέρειν^{PräAktInf} τρίποδ^A ὠτῶντα^{AdjA}
mit Hymnus siegend habenden tragen Dreifuß ohr bewehrten.
with hymn having won to carry tripod ear handled.

- [656] τὸν^{ArtA} μὲν^{Adv} ἐγὼ^N Μοῦσας^D Ἑλικωνιάδεσσιν^{AdjD} ἀνέθηκα^{AorAkt}
den this one ich I den Musen to Muses Helikonischen Heliconian weihte ich I dedicated
- [657] ἔνθα^{Adv} με^A τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} λιγυρῆς^{AdjG} ἐπέβησαν^{AorSakt} ᾠδῆς^G
dort there mich me das the erste first der hellen clear voiced betraten they stepped upon Gesanges. of song.
- [658] τόσσον^{AdjA} τοι^{Adv} νηῶν^G γε^{Adv} πεπείρημαι^{PerM/P} πολυγόμφων^{AdjG}
so viel so much der Schiffe of ships erprobt bin ich I have experienced viel genieteter many bolted.
- [659] ἀλλὰ^{Adv} καὶ^{Adv} ὥς^{Adv} ἐρῶ^{FuAkt} Ζηνὸς^G νόον^A αἰγιόχοιο^{AdjG}
so thus werde ich sagen I will say des Zeus of Zeus Sinn mind des Aegis tragenden aegis bearing.
- [660] Μοῦσαι^N γάρ^{Adv} μὲν^A ἐδίδαξαν^{AorAkt} ἀθέσφατον^{AdjA} ὕμνον^A ἀείδειν^{PräAktInf}
Musen Muses mich me lehrten taught unaussprechlichen immeasurable Hymnus hymn zu singen. to sing.
- [661] ἡματα^A πεντήκοντα^{AdjA} μετὰ^{Adv} τροπᾶς^A ἡελίοιο^G
Tage days fünfzig fifty Wendungen turns der Sonne, of sun,
- [662] ἐς^{Adv} τέλος^A ἐλθόντος^G θερέος^G καματώδεος^{AdjG} ὥρης^G
Ende end gekommen seienden having come des Sommers, of summer, mühe vollen of toilsome der Jahreszeit, of season,
- [663] ὥραϊς^{AdjN} πέλεται^{PräM/P} θνητοῖς^{AdjD} πλόος^N οὔτε^{Adv} κε^{Adv} νῆα^A
recht zeitig seasonable ist becomes den Sterblichen for mortals Fahrt voyage Schiff ship
- [664] καυᾶσαι^{AorAktOp} οὐτ' ἄνδρας^A ἀποφθείσσει^{AorAktOp} θάλασσα^N
würdest beschädigen you would capsize Männer men würde vernichten would destroy Meer, sea,
- [665] εἰ^{Adv} δὴ^{Adv} μὴ^{Adv} πρόφρων^{AdjN} γε^{Adv} Ποσειδάων^N ἐνοσίχθων^{AdjN}
gnädig well disposed Poseidon Poseidon Erd erschütterer earth shaking
- [666] ἦ^{Adv} Ζεὺς^N ἀθανάτων^{AdjG} βασιλεὺς^N ἐθέλησιν^{PräAktKnj} ὀλέσσαι^{AorAktInf}
Zeus Zeus der Unsterblichen of immortals König king wolle may wish zerstören to destroy.
- [667] ἐν^D τοῖς^{Pr} γὰρ^{Adv} τέλος^N ἐστὶν^{PräAkt} ὁμῶς^{Adv} ἀγαθῶν^{AdjG} τε^{Adv} κακῶν^{AdjG} τε.
diesen these Ende end ist is gleichermaßen alike der Guten of goods der Schlechten of evils
- [668] τῇμος^{Adv} δ' εὐκρινέες^{AdjN} τ' αὐραὶ^N καὶ^{Adv} πόντος^N ἀπήμων^{AdjN}
dann then deutlich clear Lüfte breezes Meer sea unschädlich harmless.
- [669] εὐκηλος^{AdjN} τότε^{Adv} νῆα^A θοῇ^{AdjA} ἀνέμοισι^D πιθήσας^N
ruhig at ease dann then Schiff ship schnelles swift den Winden to winds gehorcht habend having trusted
- [670] ἐλκόμεν^{PräAktInf} ἐς^{Adv} πόντον^A φόρτον^A τ' ἐς^{Adv} πάντα^{AdjA} τίθεσθαι^{PräM/PlInf}
ziehen to haul Meer sea Ladung cargo alles all setzen sich to set.
- [671] σπεύδειν^{PräAktInf} δ' ὅτι^A τᾶχιστα^{AdvSup} πάλιν^{Adv} οἰκόνδε^{Adv} νέεσθαι^{PräM/PlInf}
eilen to hasten so rasch wie möglich as am schnellsten most quickly wieder back heim wärts home ward zurück kehren sich to go
- [672] μὴδὲ^{Adv} μένειν^{PräAktInf} οἶνόν^A τε νέον^{AdjA} καὶ^{Adv} ὦπρινόν^{AdjA} ὄμβρον^A
bleiben to remain Wein wine neuen new herbstlichen autumnal Regen rain
- [673] καὶ^{Adv} χειμῶν^A ἐπὶ^{Adv} πόντον^A Νότιο^G τε δεινὰς^{AdjA} ἀήτας^A
Winter winter heran kommenden coming on des Notos of Notus furchtbare terrible Böen, blasts,
- [674] ὃς^N τ' ὥρινε^{AorAkt} θάλασσαν^A ὁμαρτήσας^N Διὸς^G ὄμβρων^D
der who aufwühlte stirred Meer sea zusammengetroffen habend having accompanied des Zeus of Zeus mit Regen with rain
- [675] πολλῶν^{AdjD} ὦπρινῶν^{AdjD} χαλεπὸν^{AdjA} δέ^{Adv} τε πόντον^A ἔθηκεν^{AorAkt}
viel with much herbstlichen, autumnal, schwierig hard Meer sea machte he made.

- [676] ἄλλος^{AdjN} δ' εἰαρινός^{AdjN} πέλεται^{PräM/P} πλόος^N ἀνθρώποιςιν^D
 ein anderer frühlingshaft ist becomes Fahrt den Menschen·
 another spring becomes voyage for men·
- [677] ἥμος δὴ τὸ^{ArtA} πρῶτον^{AdjSupA} ὅσον^A τ' ἐπιβᾶσα^N κορώνη^N
 das erste, so viel aufgestiegen seiend Krähe
 the first, as much as having stepped on crow
- [678] ἵχνος^A ἐποίησεν^{AorAkt} τόσσον^{AdjA} πέταλ^A ἀνδρὶ^D φανήη^{AorPasKnf}
 Spur machte, so viel Blätter dem Mann erscheine möge
 track made, so much leaf to a man may appear
- [679] ἐν κράδῃ^D ἀκροτάτῃ^{AdjSupD} τότε^{Adv} δ' ἄμβατος^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} θάλασσα^N
 Zweig obersten, dann bestiegbar ist is Meer·
 branch topmost, then passable is sea·
- [680] εἰαρινός^{AdjN} δ' οὗτος^N πέλεται^{PräM/P} πλόος^N οὐ μιν^A ἔγωγε^N
 frühlingshaft dieser ist becomes Fahrt ihn ich in der Tat
 spring this becomes voyage him I indeed
- [681] αἶνμ' ^{PräAkt} οὐ γὰρ ἐμῷ^{AdjD} θυμῷ^D κεχαρισμένος^N ἐστίν^{PräAkt}
 lobe ich, meinem Sinn genehm geworden ist·
 I praise, to my spirit having pleased is·
- [682] ἀρπακτός^{AdjN} χαλεπῶς^{Adv} κε φύγοις^{AorAktOp} κακόν^A ἀλλά νυ καὶ τὰ^{ArtA}
 raubhaft· schwerlich würdest fliehen Übel· die the
 snatchable· with difficulty you might escape evil·
- [683] ἄνθρωποι^N ῥέζουσιν^{PräAkt} ἀϊδρεῖσι^D νόοιο^G
 Menschen tun durch Unwissenheiten des Sinnes·
 men do with follies of mind·
- [684] χρήματα^N γὰρ ψυχὴ^N πέλεται^{PräM/P} δειλοῖσι^{AdjD} βροτοῖσιν^D
 Güter Seele ist becomes den armseligen Sterblichen.
 wealth soul becomes for wretched for mortals.
- [685] δεινόν^{AdjN} δ' ἐστὶ^{PräAkt} θανεῖν^{AorSAktInf} μετὰ κύμασιν^D ἀλλά σ' ^{Pr} ἄνωγα^{PerAkt}
 schrecklich ist zu sterben Wellen· dich habe ich befohlen
 terrible is to die waves· you I urge
- [686] φράζεσθαι^{PräM/Plnf} τάδε^A πάντα^{AdjA} μετὰ φρεσίν^D ὥς ἀγορεύω^{PräAkt}
 zu bedenken diese alle Sinnen ich sage.
 to consider these all minds I speak.
- [687] μὴδ' ἐν νηυσὶν^D ἅπαντα^{AdjA} βίον^A κοίλῃσι^{AdjD} τίθεσθαι^{PräM/Plnf}
 Schiffen gesamten Lebens unterhalt hohlen setzen sich,
 ships all livelihood hollow to set,
- [688] ἀλλὰ πλέω^{AdjA} λείπειν^{PräAktInf} τὰ^{ArtA} δὲ μέιονα^{AdjA} φορτίζεσθαι^{PräM/Plnf}
 mehr lassen, die geringeren beladen sich·
 more to leave, the lesser to load·
- [689] δεινόν^{AdjN} γὰρ πόντου^G μετὰ κύμασι^D πῆματι^D κύρσαι^{AorAktInf}
 schlimm des Meeres Wellen mit Unheil zu begegnen·
 terrible of sea waves with harm to encounter·
- [690] δεινόν^{AdjN} δ' εἴ κ' ἐπ' ἄμαξαν^A ὑπέρβιον^{AdjA} ἄχθος^A ἀείρας^N
 schlimm Wagen über mäßig Last gehoben habend
 terrible wagon excessive load having lifted
- [691] ἄξονα^A καυάσαις^{AorAktOp} καὶ φορτία^N μαυρωθείη^{AorPasOp}
 Achse würdest zerbrechen Frachten würden verderbt werden.
 axle you would break cargoes would be spoiled.
- [692] μέτρα^A φυλάσσεσθαι^{PräM/Plnf} καιρὸς^N δ' ἐπὶ πᾶσιν^{AdjD} ἄριστος^{AdjN}
 Maße bewahren sich· rechter Zeitpunkt allen bester.
 measures to observe· due time all best.
- [693] ὥραϊος^{AdjN} δὲ γυναῖκα^A τεὸν^{AdjA} ποτὶ οἶκον^A ἄγεσθαι^{PräM/Plnf}
 recht zeitig Frau deine Haus führen sich,
 seasonable woman your house to lead,
- [694] μήτε τριηκόντων^{AdjG} ἐτέων^G μάλα^{Adv} πόλλ^{AdjA} ἀπολείπων^N
 der dreißig der Jahre sehr viel ab lassend
 of thirty of years very much leaving
- [695] μήτ' ἐπιθεῖς^N μάλα^{Adv} πολλὰ^{AdjA} γάμος^N δέ τοι ὥριος^{AdjN} οὗτος^N
 hinzugelegt habend sehr viel· Hochzeit recht zeitig dieser·
 having added very many· marriage seasonable this·
- [696] ἡ^{ArtN} δὲ γυνή^N τέτορ^{AdjA} ἡβῶι^{PräAktOp} πέμπτῳ^{AdjD} δὲ γαμοῖτο^{PräM/POp}
 sie Frau vier Jahre reif sei, im fünften würde heiraten sich.
 the woman four may come of age, in the fifth might marry.

- [697] παρθενικὴν^{AdjA} δὲ γαμεῖν^{PräAktInf} ὥς κ' ἤθεα^A κεδνὰ^{AdjA} διδάξῃς^{AorAktKnj}
jungfräuliche maiden heiraten, to marry, Sitten ways tüchtige trusty lehrst du, you may teach,
- [698] τὴν^{ArtA} δὲ μάλιστα^{AdvSup} γαμεῖν^{PräAktInf} ἧτις^N σέθεν^G ἐγγύθι^{Adv} ναίει^{PräAkt}
die the am meisten most heiraten, to marry, welche whoever deiner of you in der Nähe near wohnt dwells
- [699] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἀμφίς^{Adv} ἰδών^N μὴ γείτοσι^D χάρματα^A γήμῃς^{AorAktKnj}
alles all sehr very abseits on all sides gesehen habend, having seen, den Nachbarn to neighbors Freuden joys heiraten mögest. you may marry.
- [700] οὐ μὲν γάρ τι^A Pr γυναικὸς^G ἀνὴρ^N ληΐζει^{PräM/P} ἄμεινον^{AdjKmpA}
irgend etwas at all von einer Frau of a woman ein Mann man beutet sich takes as booty besser better
- [701] τῆς^{ArtG} ἀγαθῆς^{AdjG} τῆς^{ArtG} δ' αὖτε^{Adv} κακῆς^{AdjG} οὐ ρίγιον^{AdjKmpN} ἄλλο^{AdjN}
der of the guten, good, der of the wiederum then again schlechten bad schauerlicheres colder anderes, other,
- [702] δειπνολόχης^{AdjN} ἧ^N Pr τ' ἀνδρα^A καὶ ἰφθιμόν^{AdjA} περ ἐόντα^A PrAkt
Tisch Schmarotzerin, dinner ambusher, die who den Mann man kräftigen stalwart seienden being
- [703] εὖει^{PräAkt} ἄτερ δαλοῖο^G καὶ ὠμῶ^{AdjD} γήραϊ^D δῶκεν^{AorSAkt}
röstet sings des Feuerbrands of firebrand rohem raw Alter to old age gab. gave.
- [704] εὖ^{Adv} δ' ὅπιν^A ἀθανάτων^{AdjG} μακάρων^{AdjG} πεφυλαγμένος^N PerM/P εἶναι^{PräAktInf}
gut well Vergeltung Blick der Unsterblichen of the immortals seligen blessed geschützt seiend having been on guard zu sein. to be.
- [705] μὴ δὲ κασιγνήτῳ^D ἴσον^{AdjA} ποιῆσθαι^{PräM/Plnf} ἐταῖρον^A
dem Bruder to a brother gleich equal to make for oneself Gefährten- companion.
- [706] εἰ δέ κε ποιήσῃς^{AorAktKnj} μὴ μιν^A Pr πρότερος^{AdjKmpN} κακὸν^{AdjA} ἔρξαι^{AorAktInf}
machen mögest, you may do, ihn him zuerst former Böses evil zu tun to do
- [707] μὴδὲ ψεύδεσθαιγλώσσης^G PrM/Plnf χάριν^A εἰ δέ σε^A Pr γ' ἄρχει^{PräAktKnj}
lügen der Zunge to lie of tongue um willen- for sake- dich you anfangen möge may begin
- [708] ἢ τι^A Pr ἔπος^A εἰπὼν^N AorSAkt ἀποθύμιον^{AdjA} ἦε καὶ ἔρξας^N AorSAkt
etwas something Wort word gesagt habend having said gegen den Sinn dispiriting getan habend, having done,
- [709] δις^{Adv} τόσα^A Pr τεῖνυσθαι^{PräM/Plnf} μεμνημένος^N PerM/P εἰ δέ κεν αὖτις^{Adv}
zweimal so viel so many zu vergelten to pay erinnert seiend- having remembered- wieder again
- [710] ἡγήτ' ^{AorMedKnj} ἔς φιλότητα^A δίκην^A δ' ἐθέλῃσι^{PräAktKnj} παρασχεῖν^{AorSAktInf}
führen möge he may lead Freundschaft, friendship, Sühne justice wolle möge may wish dar bringen, to offer,
- [711] δέξασθαι^{AorMedInf} δειλός^{AdjN} τοι ἀνὴρ^N φίλον^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
an zu nehmen- to receive- armselig wretched Mann man Freund dear ein andermal at another time anderen another
- [712] ποιῆται^{PräM/P} σε^A Pr δὲ μή τι^A Pr νόος^N κατελεγχέτω^{PräAktImv} εἶδος^A
macht sich- makes for himself- dich you etwas at all Sinn mind überführe soll let convict Aussehen. appearance.
- [713] μὴδὲ πολύξεινον^{AdjA} μὴδ' ἄξεινον^{AdjA} καλέεσθαι^{PräM/Plnf}
viel Fremde aufnehmend very hospitable un gastlich un hospitable genannt werden, to be called,
- [714] μὴδὲ κακῶν^{AdjG} ἔταρον^A μὴδ' ἐσθλῶν^{AdjG} νεικεστήρα^A
der Schlechten of the bad Gefährten companion der Guten of the good Streitsüchtigen. quarreler.
- [715] μὴδέ ποτ' οὐλομένην^{AdjA} πενίην^A θυμοφθόρον^{AdjA} ἀνδρὶ^D
verderbliche accursed Armut poverty Sinn verzehrend spirit destroying dem Mann to a man
- [716] τέτλαθ' ^{PerAktImv} ὀνειδίζειν^{PräAktInf} μακάρων^{AdjG} δόσιν^A αἰὲν^{Adv} ἔόντων^G PrAkt
wage have the heart zu schelten, to reproach, der Seligen of the blessed Gabe gift immer always seienden. being.

- [717] γλώσσης^G τοι θησαυρός^N ἐν ἀνθρώποισιν^D ἄριστος^{AdjSupN}
 der Zunge of tongue Schatz treasure Menschen men beste best
- [718] φειδωλῆς^G πλείστη^{AdjSupN} δὲ χάρις^N κατὰ μέτρον^A ἰούσης^G·^{PräAkt}
 der Sparsamkeit, of sparingness, größte most Gunst grace Maß measure gehend seiend· going·
- [719] εἰ δὲ κακὸν^{AdjA} εἴποις^{AorAktOp} τάχα^{Adv} κ' αὐτὸς^N·^{Pr} μείζον^{AdjKmpA} ἀκούσας^{AorAktOp}·
 Böses evil würdest sagen, you would say, bald quickly selbst yourself Größeres greater würdest hören. you would hear.
- [720] μῆδὲ πολυξίνουδαιτὸς^{AdjG} δυσπέμφελος^{AdjN} εἶναι^{PräAktInf}·
 des Mahles viel Fremde habender of many guests feast übel verheißend hard to supply zu sein· to be·
- [721] ἐκ κοινού^{AdjG} πλείστη^{AdjSupN} τε χάρις^N δαπάνη^N τ' ὀλιγίστη^{AdjSupN}·
 Gemeinsamen common größte most Gunst grace Ausgabe expense geringste· least.
- [722] μῆδέ ποτ' ἐξ ἡοῦς^{Διτ^{GD}} λείβειν^{PräAktInf} αἶθοπα^{AdjA} οἶνον^A·
 der Morgenröte dem Zeus of dawn to Zeus gießen to pour glühenden flaming Wein wine
- [723] χερσίν^D ἀνίπτουσιν^{AdjD} μῆδ' ἄλλοις^{AdjD} ἀθανάτοιςιν^{AdjD}·
 mit Händen ungewaschenen unwashed anderen to others Unsterblichen· immortals·
- [724] οὐ γὰρ τοί γε κλύουσιν^{PräAkt} ἀποπτύουσι^{PräAkt} δέ τ' ἄράς^A·
 hören, they listen, aus spucken they spit out Flüche· curses.
- [725] μῆδ' ἄντ' ἡελίου^G τετραμμένος^N·^{PerM/P} ὀρθὸς^{AdjN} ὀμιχεῖν^{PräAktInf}·
 der Sonne of sun hingewandt seiend having been turned aufrecht upright verkehren, to urinate,
- [726] αὐτὰρ ἐπεὶ κε δῦη^{AorAktKnj} μεμνημένος^N·^{PerM/P} ἕς τ' ἀνιόντα^A·^{PräAkt}
 untergehe möge, it may set, erinnert seiend, remembering, auf gehenden, rising,
- [727] μὴ δ' ἀπογυμνωθεῖς^N·^{AorPas} μακάρων^{AdjG} τοι νύκτες^N ἕασιν^{PräAkt}·
 entblößt worden seiend· having been stripped· der Seligen of the blessed Nächte nights sind· are.
- [728] μήτ' ἐν ὁδῷ^D μήτ' ἐκτὸς^{Adv} ὁδοῦ^G προβάδην^{Adv} οὐρήσης^{AorAktKnj}·
 der Straße road außerhalb outside der Straße of road stepping forward urinieren mögest· you may urinate·
- [729] ἐξόμενος^N·^{PräM/P} ὃ^N·^{Pr} γε θεῖος^{AdjN} ἀνὴρ^N πεπνυμένα^A·^{PerM/P} εἰδώς^N·^{PerAkt}
 sitzend seated der who edle godlike Mann, man, verständige prudent things gewusst habend, having known,
- [730] ἢ ὃ^N·^{Pr} γε πρὸς τοῖχον^A πελάσας^N·^{AorSAkt} εὐερκέος^{AdjG} αὐλῆς^G·
 der who die Wand wall genähert habend having approached gut umzäunten of well fenced Hofes· of court.
- [731] μῆδ' αἰδοῖα^A γονῇ^D πεπαλαγμένος^N·^{PerM/P} ἔνδοθι^{Adv} οἴκου^G·
 Scham teile mit Samen privy parts with seed bespritzt seiend having been besmeared innen within des Hauses of house
- [732] ἰστίη^D ἐμπελαδὸν^{Adv} παραφαινέμεν^{PräM/PlInf} ἄλλ' ἀλέασθαι^{AorMedInf}·
 dem Herd at hearth nahebei very near sich zeigen, to show forth, sich meiden. to avoid.
- [733] μῆδ' ἀπὸ δυσφήμοιο^{AdjG} τάφου^G ἀπονοστήσαντα^A·^{AorSAkt}
 schlecht berüchtigten ill omened Grabes of tomb zurückgekehrt habend having come back
- [734] σπερμαίνειν^{PräAktInf} γενεήν^A ἄλλ' ἀθανάτων^{AdjG} ἀπὸ δαιτός^G·
 zeugen to sow Geschlecht, seed, der Unsterblichen of the immortals Mahlzeit· feast.
- [735] μῆδ' ἐπὶ κρηνάων^G οὐρεῖν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} δ' ἐξαλέασθαι^{AorMedInf}·
 Quellen springs urinieren, to urinate, sehr very sich weghüten. to avoid.
- [736] μῆδέ ποτ' ἀενάων^{AdjG} ποταμῶν^G καλλίρροον^{AdjA} ὕδωρ^A·
 immer fließenden of ever flowing Flüsse of rivers schön strömendes fair flowing Wasser water
- [737] ποσὶ^D περᾶν^{PräAktInf} πρίν γ' εὕξῃ^{AorM/PKnj} ἰδὼν^N·^{AorSAkt} ἐς καλά^{AdjA} ῥέεθρα^A·
 mit Füßen with feet durchqueren to cross betest mögest you may pray gesehen habend having seen schöne fair Ströme streams

- [738] χεῖρας^A νιψάμενος^N πολυηράτω^{AdjD} ὕδατι^D λευκῷ.^{AdjD}
Hände gewaschen habend viel liebenswürdigem Wasser weißem.
hands having washed much loved with water white.
- [739] ὃς^N ποταμὸν^A διαβῆ^{AorAktKnj} κακότητ^A ἰδὲ χεῖρας^A ἄνιπτος,^{AdjN}
wer einen Fluss über schreite möge Böses Hände ungewaschen,
who river may cross evil hands unwashed,
- [740] τῷ^D δὲ θεοῖ^N νεμεσῶσι^{PräAkt} καὶ ἄλγεα^A δῶκαν^{AorSAkt} ὀπίσω.^{Adv}
dem Göttern grollen Schmerzen gaben hinten nach.
to him gods resent pains they gave afterwards.
- [741] μῆδ' ἀπὸ πεντόζοιο^{AdjG} θεῶν^G ἐν δαιτὶ^D θαλείῃ^{AdjD}
fünfft tägigen der Götter dem Mahl üppigen
five branched of gods feast luxuriant
- [742] αὔον^{AdjA} ἀπὸ χλωροῦ^{AdjG} τάμνειν^{PräAktInf} αἴθωνι^{AdjD} σιδήρῳ.^D
Trockenes ἀπὸ Grünen schneiden glühendem Eisen.
dry green to cut blazing with iron.
- [743] μῆδέ ποτ' οἶνοχόρην^A τιθέμεν^{PräM/Plnf} κρητῆρος^G ὑπερθεν^{Adv}
Wein Kanne hinstellen des Kraters über
wine pourer to set above of mixing bowl
- [744] πινόντων^G ὁλοῇ^{AdjN} γὰρ ἐπ' αὐτῷ^D μοῖρα^N τέτυκται.^{PerM/P}
der Trinkenden verderbliche ihm Anteil Schicksal ist gefügt.
of drinkers baneful it fate has been made.
- [745] μῆδὲ δόμον^A ποιῶν^N ἀνεπίξεστον^{AdjA} καταλείπειν^{PräAktInf}
Haus machend un fest geheftet zurücklassen,
house making un pegged to leave,
- [746] μὴ τοι ἐφεζομένη^N κρῶξ^{AorAktKnj} λακέρυζα^{AdjN} κορώνη.^N
sich niederlassend krächze möge geschwätzige Krähe.
sitting upon may croak shrill voiced crow.
- [747] μῆδ' ἀπὸ χυτροπόδων^G ἀνεπιρρέκτων^{AdjG} ἀνελόντα^A
Topf Füßen un geopferten aufgehoben habend
of pot stands un libated having taken up
- [748] ἔσθειν^{PräAktInf} μῆδὲ λόεσθαι.^{PräM/Plnf} ἐπεὶ καὶ τοῖς^D ἐπι ποινῇ.^N
essen baden sich denen Strafe.
to eat to wash upon penalty.
- [749] μῆδ' ἐπ' ἀκινήτοις^{AdjD} καθίζειν^{PräAktInf} οὐ γὰρ ἄμεινον^{AdjKmpN}
Un beweglichen sitzen, besser,
motionless things to sit, better,
- [750] παῖδα^A δωδεκαταῖον^{AdjA} ὃ^N τ' ἀνέρ^A ἀνήνορα^{AdjA} ποιεῖ.^{PräAkt}
Kind zwölf tägig, der Mann un mannhaft macht,
boy twelve days old, who man un manly makes,
- [751] μῆδὲ δωδεκάμηνον^{AdjA} ἴσον^{AdjN} καὶ τοῦτο^N τέτυκται.^{PerM/P}
zwölf monatig gleich dieses ist gefügt.
twelve months old equal this has been made.
- [752] μῆδὲ γυναικείῳ^{AdjD} λουτρῷ^D χροά^A φαιδρύνεσθαι^{PräM/Plnf}
weiblichen Bad Haut glänzen sich
in womens bath skin to make bright
- [753] ἀνέρα^A λευγαλή^{AdjN} γὰρ ἐπὶ χρόνον^A ἔστ' ἐπὶ καὶ τῷ^D
Mann elend Zeit ist dem
man baneful time it is him
- [754] ποινῇ^N μῆδ' ἱεροῖσιν^{AdjD} ἐπ' αἰθομένοις^D κυρήσας^N
Strafe heiligen brennenden begegnet habend
penalty upon sacrifices having chanced upon
- [755] μωμέειν^{PräAktInf} αἰδηλα^{AdjA} θεός^N νύ τι^A καὶ τὰ^{ArtA} νεμεσῶ.^{PräAkt}
tadeln Verborgenes Gott etwas dies zürnt.
to blame unseen god somewhat the things resents.
- [756] μῆδέ ποτ' ἐν προχοῇς^D ποταμῶν^G ἄλαδε^{Adv} προρεόντων^G
Mündungen der Flüsse meerwärts vorwärts strömenden
mouths of rivers seaward flowing
- [757] μῆδ' ἐπὶ κρηνάων^G οὐρεῖν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} δ' ἐξαλέασθαι.^{AorMedInf}
Quellen urinieren, sehr sich weghüten.
springs to urinate, very to avoid

- [758] μηδ' ^{ArtN} ἐναποψύχειν· ^{PräAktInf} τὸ ^{ArtN} γὰρ οὐ τοι ^{AdjKmpN} λώϊόν· ^{PräAkt} ἐστίν·
ab kühlen· to cool off there· dies that· besser better· ist. is.
- [759] ὥδ' ^{Adv} ἔρδειν· ^{PräAktInf} δεινὴν ^{AdjA} δὲ ^G βροτῶν· ^{PräM/Plmv} ὑπαλέυεο· ^A φήμην·
so thus· zu tun· to do· furchtbares dreadful· der Sterblichen of mortals· wehre dich wrestle against· Gerede· report·
- [760] φήμη ^N γάρ τε ^{AdjN} κακὴ ^{PräM/P} πέλεται· ^{AdjN} κούφη ^{AorAktInf} μὲν ἀεῖραι·
Gerücht rumor· schlecht bad· ist is· leicht light· zu heben to lift·
- [761] ῥεῖα ^{Adv} μάλ' ^{Adv} ἀργαλέη ^{AdjN} δὲ ^{PräAktInf} φέρειν· ^{AdjN} χαλεπὴ ^{AorMedInf} δ' ἀποθέσθαι·
leicht easily· sehr, very, mühselig hard· zu tragen, to bear, schwer difficult· ab zu legen. to put away.
- [762] φήμη ^N δ' οὐ ^{Pr} τις ^{Adv} πάμπαν· ^{PräM/P} ἀπόλλυται· ^{Pr} ἥντινα ^{AdjN} πολλοὶ·
Gerücht rumor· jemand anyone· ganz at all· geht zugrunde, is destroyed, welches which· viele many·
- [763] λαοὶ ^N φημίξουσιν· ^{FuAkt} θεός ^N νύ ^{Pr} τίς ^{Pr} ἐστὶ ^{PräAkt} καὶ ^N αὐτή· ^{Pr}
Leute peoples· werden verlauten lassen· will speak· Gott god· irgend einer someone· ist is· sie selbst. she herself.
- [764] ἡματα ^A δ' ἐκ ^{Adv} Διόθεν· ^{PerM/P} πεφυλαγμένος ^N εὖ ^{Adv} κατὰ ^A μοῖραν·
Tage days· von Zeus her from Zeus· geschützt seiend having been on guard· gut well· Anteil Schicksal portion fate·
- [765] πεφραδέμεν ^{PerAktInf} δμώεσσι ^D τριηκάδα ^A μηνὸς ^G ἀρίστην ^{AdjSupA}
zu melden to declare· den Sklaven to slaves· dreißigsten Tag thirtieth day· des Monats of month· beste best·
- [766] ἔργα ^A τ' ἐποπτεύειν ^{PräAktInf} ἡδ' ^{PräAktInf} ἄρμαλιν· ^A δατέασθαι·
Werke works· zu beobachten und to watch over and· Ration ration of fodder· zu verteilen. to divide.
- [767] αἶδε ^N ^{Pr} γὰρ ^N ἡμέραι ^N εἰσὶ ^{PräAkt} Διὸς ^G παρὰ ^{AdjG} μητιόεντος·
diese these· Tage days· sind are· des Zeus of Zeus· rat reichen, counsel rich,
- [768] εὖτ' ^{Adv} ἂν ἀληθείην ^A λαοὶ ^N κρίνοντες ^N ^{PräAkt} ἄγωσιν· ^{PräAktKnj}
Wahrheit truth· Leute peoples· richtend judging· führen mögen· may conduct·
- [769] πρῶτον ^{Adv} ^{AdjN} ξην ^N τετράς ^N τε καὶ ^{AdjN} ἑβδόμη ^{AdjA} ^{AdjA} ἱερὸν ^A ἡμαρ·
zuerst first· erster ninth· vierter fourth day· siebter seventh· heiliger holy· Tag· day·
- [770] τῇ ^D ^{Pr} γὰρ ^A Ἀπόλλωνα· ^{AdjA} χρυσάορα· ^{AorSMed} γείνατο· ^N Λητώ·
an diesem on that· Apollon Apollo· gold schwertigen gold sworded· gebor bore· Leto· Leto·
- [771] ὀγδοάτη ^{AdjN} δ' ^{AdjN} ἐνάτη ^{AdjN} τε ^{Adj} δύο ^{Adj} γε μὲν ^N ἡματα ^N μηνὸς ^G
achte eighth· neunte ninth· zwei two· Tage days· des Monats of month·
- [772] ἔξοχ' ^{Adv} ἀεξομένιοι ^G ^{PräM/P} βροτήσια ^{AdjA} ἔργα ^A πένεσθαι· ^{PräM/Plmf}
besonders especially· des wachsend seienden of waxing· menschliche human· Werke works· sich mühen· to labor·
- [773] ἐνδεκάτη ^{AdjN} δὲ ^{AdjN} δωδεκάτη ^{AdjN} τ' ^{DuN} ἄμφω ^{Pr} γε μὲν ^{AdjN} ἐσθλαί·
elfte eleventh· zwölfte twelfth· beide both· gute good·
- [774] ἡμὲν ^A οἷς ^A πεῖκειν· ^{PräAktInf} ἡδ' ^{AdjA} εὐφρονα· ^A καρπὸν ^A ἀμᾶσθαι· ^{AorMedInf}
Schafe sheep· zu scheren to shear· günstigen kindly· Ertrag fruit· zu ernten· to reap·
- [775] ἡ ^{ArtN} δὲ ^{AdjN} δωδεκάτη ^{AdjN} τῆς ^{ArtG} ἐνδεκάτης ^{AdjG} μέγ' ^{Adv} ἀμείνων· ^{AdjKmpN}
die the· zwölfte twelfth· der of the· elften eleventh· sehr much· besser better·
- [776] τῇ ^D ^{Pr} γὰρ ^{PräAkt} τοι νεῖ· ^N νήματ' ^A ἀερσιπότητος ^{AdjG} ἀράχνης ^G
an dieser on that· spinnt spins· Fäden threads· luft fliegenden of air roaming· der Spinne of spider·
- [777] ἡματος ^G ἐκ ^{AdjKmpG} πλείου· ^{AdjN} ὅτε τ' ἱδρις ^{AdjN} σωρὸν ^A ἀμᾶται· ^{PräM/P}
des Tages of day· längeren, more, Kundiger skilled one· Haufen heap· mäht sich· reaps·
- [778] τῇ ^D ^{Pr} δ' ^A ἱστὸν ^A στήσαιτο· ^{AorMedOp} γυνή ^N προβάλοιτό ^{AorMedOp} τε ^A ἔργον·
an dieser on that· Webstuhl loom· würde aufstellen might set up· Frau woman· würde vorlegen might put forth· Werk. work.

- [779] μηνὸς^G δ' ἰσταμένου^G τρεῖςκαιδεκάτην^{AdjA} ἀλέασθαι^{AorMedInf}
des Monats sich stellend seienden dreizehnten sich meiden
of month being set thirteenth to avoid
- [780] σπέρματος^G ἄρξασθαι^{AorMedInf} φυτὰ^A δ' ἐνθρέψασθαι^{AorMedInf} ἀρίστη.^{AdjSupN}
der Saat zu beginnen Pflanzen auf zu ziehen beste.
of seed to begin plants to nurture best.
- [781] ἕκτη^{AdjN} δ' ἡ^{ArtN} μέση^{AdjN} μάλ' ^{Adv} ἀσύμφορός^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} φυτοῖσιν,^D
sechste die mittlere sehr ungünstig ist den Pflanzen,
sixth the middle very unprofitable is for plants,
- [782] ἀνδρογόνος^{AdjN} δ' ἀγαθῇ^{AdjN} κούρῃ^D δ' οὐ σύμφορός^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt}
männer erzeugend gut dem Mädchen günstig ist
man begetting good for girl fitting is
- [783] οὕτε^{AorM/PlInf} γενέσθαι^{AorM/PlInf} πρῶτ' ^{Adv} οὗτ' ἄρ' γάμου^G ἀντιβολῆσαι^{AorAktInf}
zu werden zuerst der Ehe zu erbitten.
to become first of marriage to entreat.
- [784] οὐδὲ μὲν ἡ^{ArtN} πρώτη^{AdjN} ἕκτη^{AdjN} κούρῃ^D γε γενέσθαι^{AorM/PlInf}
die erste sechste dem Mädchen zu werden
the first sixth for girl to become
- [785] ἄρμενος^{AdjN} ἀλλ' ἐρίφους^A τάμνειν^{PräAktInf} καὶ πώεα^A μήλων,^G
passend, Zicklein zu schneiden Junge der Schafe,
fitting, kids to cut lambs of sheep,
- [786] σηκόν^A τ' ἀμφιβαλεῖν^{AorAktInf} ποιμνήϊον^{AdjA} ἥπιον^{AdjA} ἡμαρ^A
Stall zu umhüllen herden mäßig milden Tag
fold to throw around flock enclosure gentle day
- [787] ἐσθλῇ^{AdjN} δ' ἀνδρογόνος^{AdjN} φιλέοι^{PräAktOp} δ' ὅ^N ^{Pr} γε κέρτομα^A βάζειν^{PräAktInf}
gut männer erzeugend würde lieben der Sticheleien zu reden
good man begetting would love who taunt to speak
- [788] ψεύδεά^A θ' αἰμυλίου^{AdjA} τε λόγους^A κρυφίους^{AdjA} τ' ὁαρισμούς^A
Lügen schmeichlerische Worte heimliche Gespräche.
lies wheedling words secret whisperings.
- [789] μηνὸς^G δ' ὀγδοάτῃ^{AdjD} κάπρον^A καὶ βοῦν^A ἐρίμκον^{AdjA}
des Monats am achten Eber Rind laut brüllenden
of month on eighth boar ox loud bellowing
- [790] ταμνέμεν^{PräAktInf} οὐρῆας^A δὲ δυωδεκάτῃ^{AdjD} ταλαεργούς^{AdjA}
zu schlachten, Maultiere am zwölften müß selig arbeitende.
to cut, mules on twelfth toil worn.
- [791] εἰκάδι^{AdjD} δ' ἐν μεγάλῃ^{AdjD} πλέω^{AdjD} ἡματι,^D ἵστορα^A φῶτα^A
am zwanzigsten großen, vollen Tag, Kenner Mann
on twentieth great, full day, knowing man
- [792] γείνασθαι^{AorMedInf} μάλα^{Adv} γάρ τε νόον^A πεπυκασμένος^N ^{PerM/P} ἔσται^{FuM/P}
zu zeugen sehr Sinn verständig geworden wird sein.
to beget very mind having been furnished will be.
- [793] ἐσθλῇ^{AdjN} δ' ἀνδρογόνος^{AdjN} δεκάτῃ^{AdjN} κούρῃ^D δέ τε τετράς^N
gut männer erzeugend zehnte, dem Mädchen vierte
good man begetting tenth, for girl fourth day
- [794] μέση^{AdjN} τῇ^D ^{Pr} δέ τε μῆλα^A καὶ εἰλίποδας^{AdjA} ἑλικας^{AdjA} βοῦς^A
mittlere an dieser Vieh ringel schrittige gewunden gehörnte Rinder
middle on that flocks rolling footed spiral horned cattle
- [795] καὶ κύνα^A καρχαρόδοντα^{AdjA} καὶ οὐρῆας^A ταλαεργούς^{AdjA}
Hund scharf zahnigen Maultiere müß selig arbeitende
dog sharp toothed mules toil worn
- [796] πρηύνειν^{PräAktInf} ἐπὶ χεῖρα^A τιθεῖς^N ^{PräAkt} πεφύλαξο^{PerM/Plmv} δὲ θυμῷ^D
zu besänftigen die Hand legend merke dir im Sinn
to soothe hand placing guard yourself in spirit
- [797] τετράδ^A ἀλέασθαι^{AorMedInf} φθίνοντός^G ^{PräAkt} θ' ἰσταμένου^G ^{PräM/P} τε
vierte zu meiden des abnehmend seienden des sich stellend seienden
fourth to avoid of waning of standing
- [798] ἄλγεα^A θυμοβορεῖν^{PräAktInf} μάλα^{Adv} τοι τετελεσμένον^N ^{PerM/P} ἡμαρ^N
Schmerzen Herz verzehren sehr festgesetzt seiender Tag.
pains to devour spirit very having been accomplished day.

- [799] ἐν δὲ τετάρτῃ^{AdjD} μηνὸς^G ἄγεσθ'^{PräM/Plmv} εἰς οἶκον^A ἄκοιτιν^A
 der vierten on fourth des Monats of month führt euch lead yourselves Haus house Gattin wife
- [800] οἰωνοὺς^A κρίνας^N οὐ^N ἐπ' ἔργματι^D τούτῳ^D ἄριστοι^{AdjN}
 Vorzeichen omens beurteilt habend having judged die who Werk task diesem this beste. best.
- [801] πέμπτας^{AdjA} δ' ἐξαλέασθαι^{AorMedInf} ἐπεὶ χαλεπαί^{AdjN} τε καὶ αἰναί^{AdjN}
 fünfte fifths ganz zu meiden, to avoid, schwierig hard schrecklich· dreadful·
- [802] ἐν πέμπτῃ^{AdjD} γάρ φασιν^{PräAkt} Ἑρινύας^A ἀμφιπολεύειν^{PräAktInf}
 fünften fifth sagen sie they say Erinyen Erinyes umher zu gehen to go about
- [803] ὅρκον^A γεινόμενον^A τὸν^{ArtA} Ἑρις^N τέκε^{AorSAkt} πῆμ^A ἐπιόρκους^{AdjD}
 Eid oath entstehend, being born, den which Eris Eris gebär bore Unheil bane den Meineidigen. for perjurers.
- [804] μέσση^{AdjD} δ' ἑβδομάτῃ^{AdjD} Δημήτερος^G ἱερὸν^{AdjA} ἀκτὴν^A
 am mittlerin in mid siebten seventh der Demeter of Demeter heilige holy Ernte ear
- [805] εὖ^{Adv} μάλ^{Adv} ὀπιπεύοντα^A ἐυτροχάλῳ^{AdjD} ἐν ἀλῶϊ^D
 gut well sehr very beobachtend watching closely gut geebneten well rolled Tenne threshing floor
- [806] βάλλειν^{PräAktInf} ὑλοτόμον^{AdjA} τε ταμεῖν^{AorAktInf} θαλαμήϊα^{AdjA} δοῦρα^A
 zu werfen, to cast, Holz schlagenden wood cutting zu schneiden to cut schiffs raum igen inner chamber Hölzer timbers
- [807] νηϊά^{AdjA} τε ξύλα^A πολλά^{AdjA} τὰ^{ArtA} τ' ἄρμενα^A νηυσὶ^D πέλονται^{PräM/P}
 schiffs ige ship timbers Hölzer woods viele, many, die which Ausrüstungen gear den Schiffen for ships sind. are.
- [808] τετράδι^{AdjD} δ' ἄρχεσθαι^{PräM/Plnf} νῆας^A πῆγνυσθαι^{PräM/Plnf} ἀραιάς^{AdjA}
 am vierten on fourth zu beginnen to begin Schiffe ships zu fügen to fix leichte. slight.
- [809] εἰνὰς^N δ' ἡ^{ArtN} μέσση^{AdjN} ἐπὶ δείελα^{Adv} λώιον^{AdjKmpN} ἡμαρ^N
 neunte ninth day die the mittlere middle Abend late besserer better Tag· day·
- [810] πρωτίστῃ^{AdjSupN} δ' εἰνὰς^N παναπήμων^{AdjN} ἀνθρώποισιν^D
 aller erste very first neunte ninth day ganz unschädlich all harmless den Menschen· for men·
- [811] ἐσθλῇ^{AdjN} μὲν γάρ θ' ἡ^N γε φυτευέμεν^{PräAktInf} ἡδὲ γενέσθαι^{AorM/Plnf}
 gut good die she zu pflanzen to plant zu werden to become
- [812] ἀνέρι^D τ' ἡδὲ γυναικί^D καὶ οὐποτε^{Adv} πάγκακον^{AdjN} ἡμαρ^N
 dem Mann for man der Frau, for woman, niemals never ganz schlechter all evil Tag· day·
- [813] παῦροι^{AdjN} δ' αὖτε^{Adv} ἴσασι^{PräAkt} τρισεινάδα^A μηνὸς^G ἀρίστην^{AdjSupA}
 wenige few wiederum again wissen know dreifach Neunte thrice nine des Monats of month beste best
- [814] ἀρξασθαι^{AorMedInf} τε πίθου^G καὶ ἐπὶ ζυγὸν^A αὐχένι^D θεῖναι^{AorAktInf}
 zu beginnen to begin des Kruges of jar Joch yoke am Nacken neck zu setzen to set
- [815] βουσὶ^D καὶ ἡμίονοις^D καὶ ἵπποις^D ὠκυπόδεσσι^{AdjD}
 den Rindern for oxen den Maultieren for mules den Pferden for horses schnell füßigen, swift footed,
- [816] νῆα^A πολυκλήϊδα^{AdjA} θοὴν^{AdjA} εἰς οἶνοπα^{AdjA} πόντον^A
 Schiff ship viel bänkiges many benched schnelles swift wein dunkles wine dark Meer sea
- [817] εἰρόμεναι^{PräM/Plnf} παῦροι^{AdjN} δέ τ' ἀληθέα^{AdjA} κικλήσκουσιν^{PräAkt}
 zu ziehen· to drag· wenige few Wahres true things nennen. call.
- [818] τετράδι^{AdjD} δ' οἷγε^{AorAktImv} πίθον^A περὶ πάντων^G ἱερὸν^{AdjN} ἡμαρ^N
 am vierten on fourth öffne open Krug· jar· alles of all heiliger holy Tag day
- [819] μέσση^{AdjN} παῦροι^{AdjN} δ' αὖτε^{Adv} μετ' εἰκάδα^{AdjA} μηνὸς^G ἀρίστην^{AdjSupA}
 mittlere· middle· wenige few wiederum again zwanzigste twentieth des Monats of month beste best

- [820] ἡοῦς^G γεινομένης^G ἐπὶ δείλα^{Adv} δ' ἐστὶ^{PräAkt} χερείων.^{AdjKmpN}
 der Morgenröte entstehend seienden· Abend late ist schlechter.
 of dawn being born· late is worse.
- [821] αἶδε^N μὲν^{Pr} ἡμέραι^N εἰσὶν^{PräAkt} ἐπιχθονίοις^{AdjD} μέγ^{Adv} ὄνειαρ.^N
 diese Tage sind den Irdischen sehr Nutzen·
 these days are for earth dwellers greatly benefit·
- [822] αἰ^N δ' ἄλλαι^{AdjN} μετὰδουποι,^{AdjN} ἀκήριοι,^{AdjN} οὐ^{Pr} τί^A φέρουσαι.^N
 die anderen mittel mäßigen, unschädlichen, irgend etwas bringend.
 the others share giving, un harming, at all bringing.
- [823] ἄλλος^N δ' ἄλλοι^{AdjA} αἰνεῖ^{PräAkt} παῦροι^{AdjN} δὲ ἴσασι^{PräAkt}
 ein anderer andere lobt, wenige wissen.
 another different praises, few know.
- [824] ἄλλοτε^{Adv} μητρυνῇ^N πέλει^{PräM/P} ἡμέρη,^N ἄλλοτε^{Adv} μήτηρ.^N
 ein ander mal Stiefmutter ist Tag, ein ander mal Mutter.
 at another time stepmother is day, at another time mother.
- [825] τῶν^G εὐδαίμων^{AdjN} τε καὶ ὀλβιος^{AdjN} ὃς^N τὰδε^A πάντα^{AdjA}
 deren glücklich gesegnet wer dieses alles
 of these fortunate blessed who these all
- [826] εἰδὼς^N ἐργάζεται^{PräM/PKñj} ἀνάτιος^{AdjN} ἀθανάτοιςιν,^{AdjD}
 wissend arbeitet schuldlos den Unsterblichen,
 having known may work blameless to the immortals,
- [827] ὄρνιθας^A κρίνων^N καὶ ὑπερβασίας^A ἀλεείνων.^N
 Vögel beurteilend Übertretungen meidend.
 birds judging transgressions avoiding.